LUCEAFĂRUL

Mihai Eminescu

A fost odată ca-n poveşti, 1
A fost ca niciodată,
Din rude mari împărăteşti,
O prea frumoasă fată.

Şi era una la părinţi 2
Şi mîndră-n toate cele,
Cum e Fecioara între sfinţi
Şi luna între stele.

Din umbra falnicilor bolţi 3
Ea pasul şi-l îndreaptă
Lîngă fereastră, unde-n colţ
Luceafărul aşteaptă.

. . . . . .

— "Cobori în jos, luceafăr blînd, 27
Alunecînd pe-o rază
Pătrunde-n casă şi în gînd
Şi viaţa-mi luminează."

. . . . . .

* *
*

Porni luceafărul. Creşteau 65
În cer a lui aripe,
Şi căi de mii de ani treceau
În tot atîtea clipe.

Un cer de stele dedesupt, 66
Deasupra-i cer de stele —
Părea un fulger nentrerupt,
Rătăcitor prin ele,

Şi din a haosului văi 67
Jur împrejur de sine,
Vedea, ca-n ziua cea dintîi,
Cum izvorau lumine;

Cum izvorînd îl înconjur 68
Ca nişte mări, de-a-notul . . .

El zboară, gînd purtat de dor,
Pîn-piere totul, totul;

Căci unde-ajunge nu-i hotar, 69
Nici ochi spre a cunoaşte.
Şi vremea-ncearcă în zadar
Din goluri a se naşte.

Nu e nimic şi totuşi e 70
O sete care-l soarbe,
E un adînc asemene
Uitării celei oarbe.

. . . . . .

* *
*

El tremura ca alte dăţi 96
În codri şi pe dealuri
Călăuzind singurătăţi
De mişcătoare valuri.

Dar nu mai cade ca-n trecut 97
În mări din tot înaltul:
— "Ce-ţi pasă ţie, chip de lut,
Dac-oi fi eu sau altul.

Trăind în cercul vostru strint, 98
Norocul vă petrece,
Ci eu în lumea mea mă simt
Nemuritor şi rece."

N o t a s

Această poemă, considerată cea mai frumoasă din literatura română, e alcătuită din 1908 cuvinte, dintre care 529 sînt distincte. Statistica lui Mazilu * dă 1688 cuvinte de origine latină, adică 88,8% şi menţionează că, din totalul de 98 de strofe, 12 au numai cuvinte de origine latină.

Distribuţia metrică a versurilor este următoarea:

Versul 1 e 3 — =/ — =/ — =/ — =/
Versul 2 e 4 — =/ — =/ — =/ — **

A fóst o-dá-tă cá-n po-vésti,
A fóst ca ní-cio-dá-tă
Din rú-de mári îm-pă-ră-tésti
O preá fru-moá-să fá-tă.

---

* D. R. Mazilu, *Luceafărul lui Eminescu,* Bucureşti, 1937.
** = Significa sílaba acentuada.

Primul vers are opt silabe cu accentul pe ultima; versul al doilea are şapte silabe cu accentul final pe penultima.

Versurile 256 pînă la 280, citate mai sus, alcătuiesc tema inefabilului. Ca să se întrevadă şi să stea de vorbă cu Dumnezeu, Luceafărul parcurge ultimile zone ale universului şi ale cunoaşterii. Ajuns acolo, cere lui Dumnezeu sa fie eliberat de eternitate, ca astfel să aparţină condiţiei umane şi fericirii terestre. Motivul acesta al inefabilului, ou zborul în haos şi viziunea cosmică e de multe ori abordat în literatura universală, dar, de data aceasta, se realizează în mod excepţional.

* * *

UCIGĂ-L TOACA

Tudor Arghezi
din volumul *Flori de Mucigai*

Iuţindu-şi caii către sat
Un ţăran venea întîrziat.
Vînduse, pe semne,
Nişte lemne.
Tam-nisam, din goană,
Se ivi o cucoană.
Cucoană ou pălărie,
Pe-noptate, pe cîmpie,
Ce putea să fie?
Arătare, stafie.
Ea schiopăta, se poticnea stîngace,
Ca o răgace.
Avea pantofi şi fuste vestejite
Şi par-că-ar fi avut copite.
Par-că avea un beteşug.
Par-că ieşise-atunci dintr-un coşciug
Şi mai abitir
Venea din cimitir,
Ca o momîie.
I se strîmbase ceva
Şi par-că puţea
A tămîie.
Săteanul dete bici.
"Ce cauţi noaptea, cernită, pe-aici?"
Cu mînuşi, cu zorzoane, ca la gară,
Ismenitura nu se potrivea cu dimul de ţară.
"Vine noaptea. Ia-mă, nene. Fă-ţi pomană".
Ţăranul se cruci şi-zise. "Suie, Satană.".

Cucoana şi săteanul încruntat
Cîrmeau pe drum întortocheat.
Ea întreabă: "Ai parale?"
El răspunde: "Da ce-ţi pasă dumitale?"

"Păi, să mi-i dai" — și-i puse mîna-n gît.
Stafie, prost te-ai hotărît.
Pe subt ipingea,
Țăranul se cam pregătea.
Cît ai clipi, cuțitul s-a și-nfipt.
Vezi, că te-ai fript?

Și, căruța trase, măre Ilie,
De-a dreptul la Primărie.
Ce să vezi? Putoarea cu brățară
Era muiere doar pe dinafară;
Că pe supt poale
Avea, ca omul, de toate și două pistoale.

* * *

SEPTEMVRIE

Lucian Blaga
din volumul *La Cumpăna Apelor*

Prin ceasul verde-al pădurii
otrăvuri uitate adie.
Cresc lîngă ochiuri ciudate
brînduși cu viața tîrzie.

Cîntecul vechi înc-odată
vrea șipotul să și-l învețe.
În jilavul mușchi mi se-mbie
păreri șterse din tinerețe.

Mari turme cu clopote vin
prin amurgul gorunilor sferici
în codru stîrnind ca un zvon
de trecute pierdute biserici.

Înalt unicorn fără glas
s-a oprit spre-asfințit să asculte.
Sub bolțile adînci mă omoară
pădurea cu tulnice multe.

TREZIRE

Lucian Blaga
din volumul *La Curțile Dorului*

Mocnește copacul. Martie sună.
Albinele-n faguri adună
și amestecă învierea,
ceara și mierea.

Nehotărît între două hotare,
cu vine trimise supt şapte ogoare,
în văzduhuri smeu,
doarme alesul, copacul meu.

Copacul meu.
Vîntul îl scutură, martie sună.
Cîte puteri sînt, se leagă-mpreună,
din greul fiinţei să mi-l urnească,
din somn, din starea dumnezeiască.

Cine vîntură de pe muncel
atîta lumină peste el?

Ca lacrimini — mugurii l-au podidit,
Soare, soare, de ce l-ai trezit?

ALEAN

Lucian Blaga
din volumul *La Curţile Dorului*

De ceasuri, de zile veghez
pe-un galben liman portughez.

Cu zalele-alăturea drept,
cu mîinile cruce pe piept.

Doinind aş privi şapte ani
spre cerul cu miei luzitani,

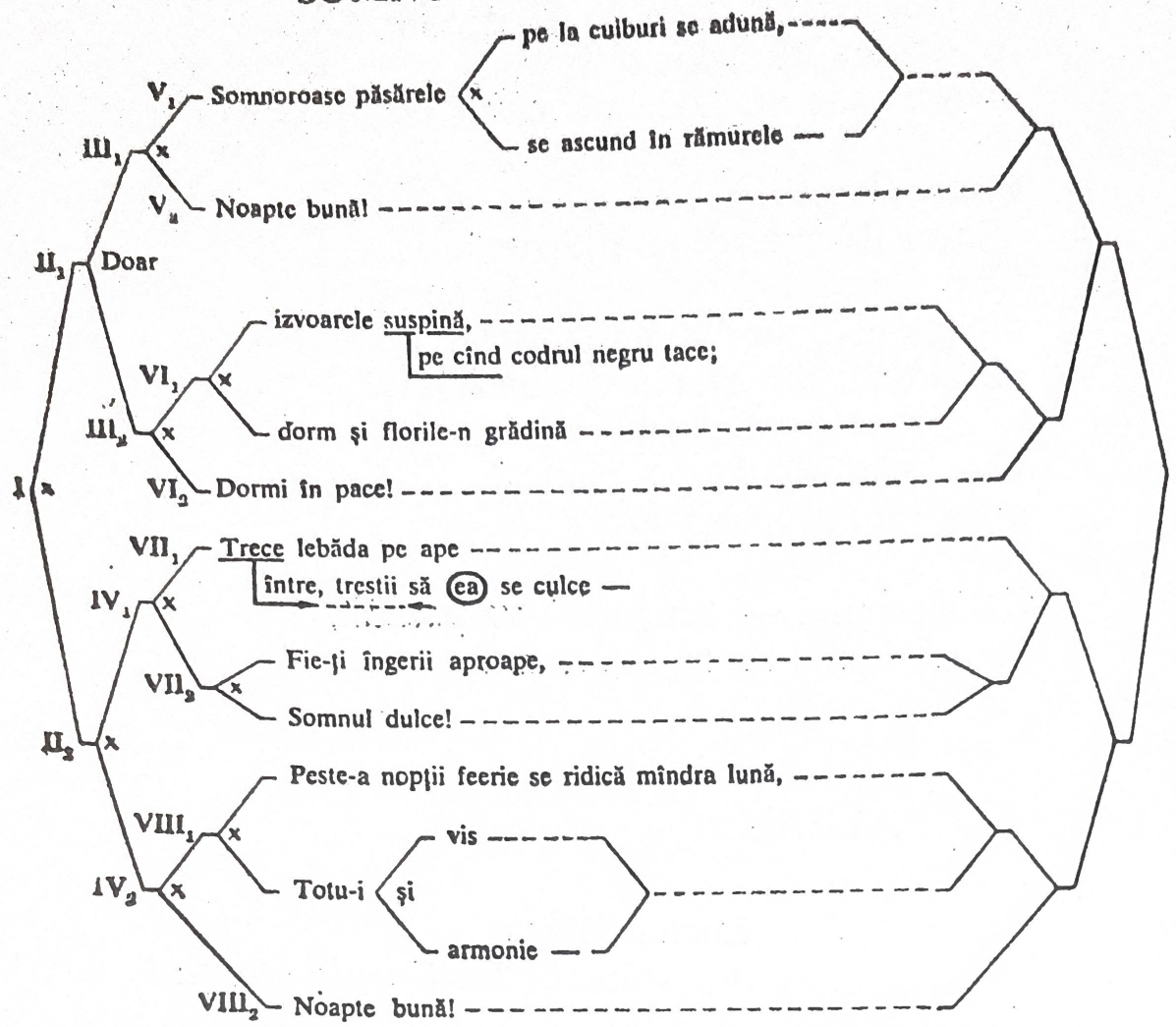
De nu m-ar găsi unde sînt
neliniştea morii de vînt.

De nu aş pieri, subt de-un astru
văzut-nevăzut, în albastru.

ANEXOS II

Três poemas de Eminescu interpretados pelo Prof. Isaac N. Salum. *

SOMNOROASE PĂSĂRELE — Mihai Eminescu



Somnoroase păsărele
Pe la cuiburi se adună,
Se ascund în rămurele —
Noapte bună!

Doar izvoarele suspină,
Pe cînd codrul negru tace;
Dorm şi florile-n grădină —
Dormi în pace!

Trece lebăda pe ape
Între trestii să se culce —
Fie-ţi îngerii aproape,
Somnul dulce!

Peste-a nopţii feerie
Se ridică mîndra lună,
Totu-i vis şi armonie —
Noapte bună!

Mihai Eminescu — *Poésies* (Traduction et Avant-propos par Veturia Drăgănescu-Vericianu — Préface par Zoe Dumitrescu-Buşulenga). Bucarest, Editions Minerva, 1974, pp. 232-233 — (Dezembro de 1883).

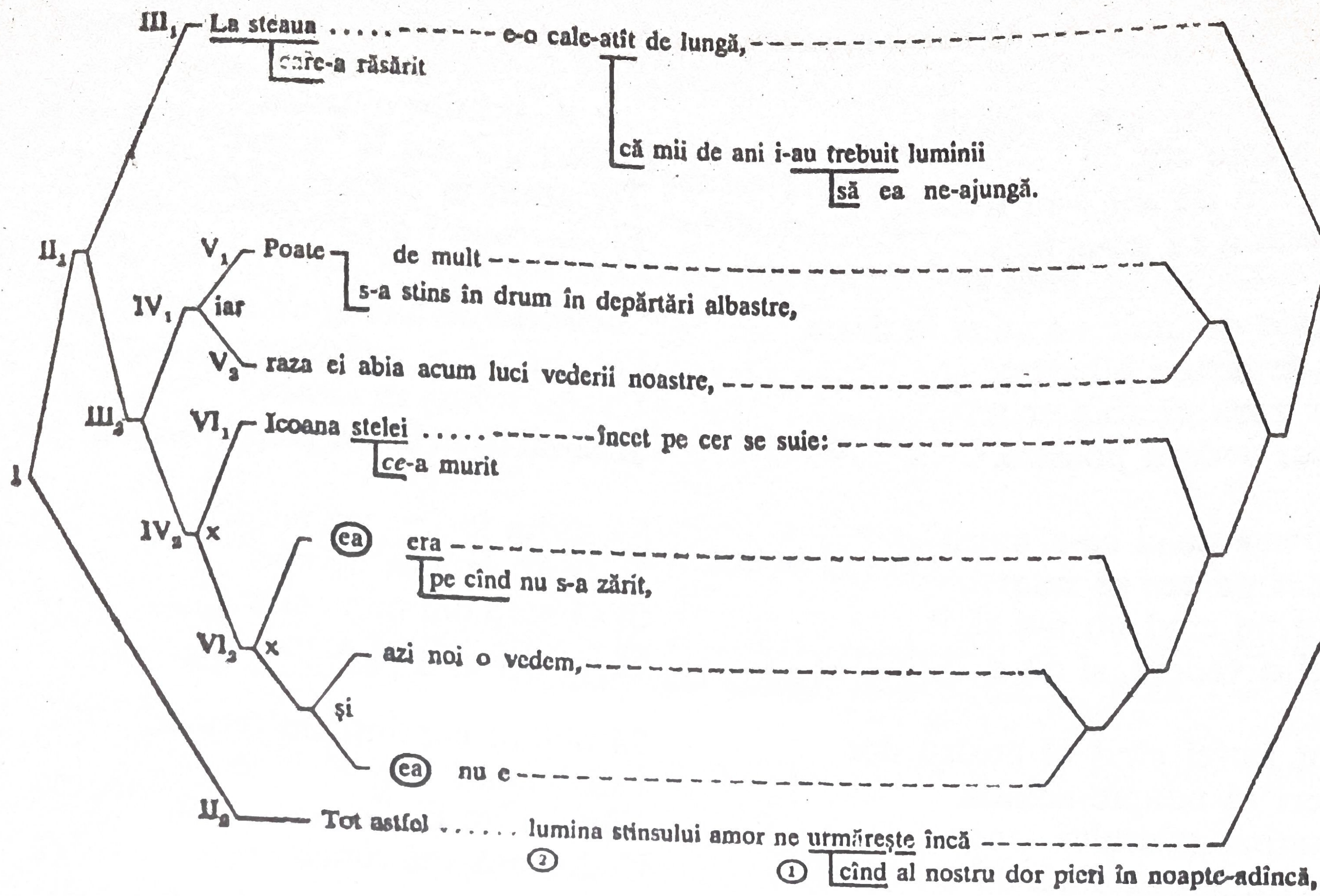
OBSERVAÇÕES:

1.ª - As quatro estrofes se distribuem em dois blocos binários: o 1.º deles opõe aparentemente o mundo animal — *păsărele* — ao físico e ao vegetal — *izvoarele* e *codrul* — ; mas é só "aparentemente", porque, "as fontes suspiram", isto é, são animadas, "estão acordadas", "enquanto o bosque negro se cala", mas o silêncio do bosque é o silêncio do mundo animal, que dorme, sono ao qual se associa o das flores — "dormem *também* as flores no jardim", as flores plantadas pelos homens, não as silvestres; 2.ª - O 2.º bloco faz semelhante oposição: "vai nadando o cisne dormir entre os caniços" — *trece lebăda* (. . .) *să se culce* (= "deitar-se"), mas "a esplêndida lua se ergue" — a *să se culce* se opõe *se ridică*, e a *între trestii* se opõe *mîndra* — e, se "tudo é sonho e harmonia", se o mundo cósmico é esplêndido, se a noite apresenta um espetáculo encantador, "fantástico", é que ali está o ser humano — o enunciador, o Poeta, "viligante" —, ouvindo e vendo e animando; 3.ª - Os 2 blocos agrupam-se em sucessão paralclística, quanto à ordem dos "personagens", mas em disposição quiasmática, no que toca ao aspecto formal do "voto" do enunciador, que é semanticamente o mesmo no tetrassílabo final de cada estrofe — *Noapte bună! + Dormi în pace! × Fie-ţi îngerii aproape, Somnul dulce! + Noapte bună!* —, mas observe-se o aspecto formal: *Noapte bună*, nos dois extremos, e *Somnul dulce*, frase nominal, reforçada pela frase verbal *Fie-ţi îngerii aproape*, que a precede, é uma variante da frase verbal *Dormi în pace*, imperativos de valor optativo (*Fie*, subj. de 3.ª pessoa, sem *să*); 4.ª - Eis a estrutura de cada bloco: 1.º) (*Uma* frase enunciativa de predicado duplo + *Uma* frase nominal optativa) + (*Duas* frases verbais enunciativas, a 1a. delas com *uma* temporal antitética, + *Uma* frase verbal optativa); 2.º) (*Uma* frase verbal enunciativa, com *uma* final, + *Duas* frases optativas, a 1.ª verbal, e a 2.ª nominal) + (*Duas* frases enunciativas, a 1.ª verbal, e a 2.ª verbo-nominal, + *Uma* frase nominal optativa), só havendo desequilíbrio, não defeituoso, na dupla optativa do início do 2.º bloco, contra *uma* só, no 1.º; 5.ª - É de notar-se o travessão que aparece em cada estrofe, no fim do seu segmento enunciativo (o que antes equivale a início do segmento optativo): indica a mudança de "postura" do enunciador, e por isso pusemos as optativas iniciadas por maiúsculas, considerando o travessão como uma espécie de ponto final. (I. N. S.).

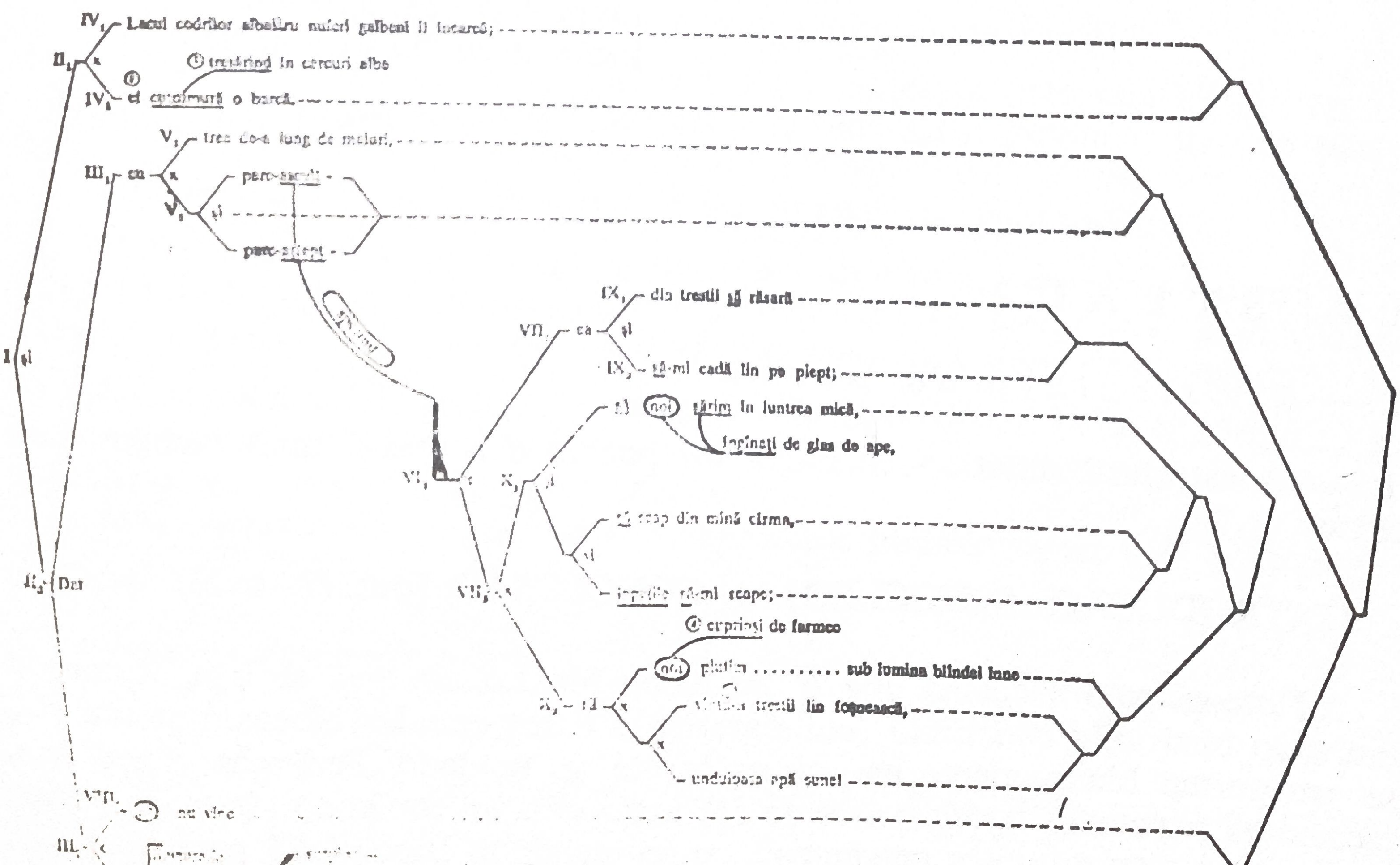
---

* Agradeço ao Prof. Salum a permissão de usar o seu diagrama e a sua interpretação destes três poemas de Eminescu.

LA STEAUA — Mihai Eminescu



LACUL — Mihai Eminescu



Esquematização de Isaac Nicolau Salum — São Paulo, 20/IV/1978.

LA STEAUA

Mihai Eminescu

La steaua care-a răsărit
E-o cale-atît de lungă,
Că mii de ani i-au trebuit
Luminii să ne-ajungă.

Poate de mult s-a stins în drum
În depărtări albastre,
Iar raza ei abia acum
Luci vederii noastre.

Icoana stelei ce-a murit
încet pe cer se suie:
Era pe cînd nu s-a zărit,
Azi o vedem, și nu e.

Tot astfel cînd al nostru dor
Pieri în noapte-adîncă,
Lumina stinsului amor
Ne urmărește încă.

(1886, 1 decembrie)

LACUL

Mihai Eminescu

Lacul codrilor albastru
Nuferi galbeni îl încarcă;
Tresărind în cercuri albe
El cutremură o barcă.

Și eu trec de-a lung de maluri,
Parc-ascult și parc-aștept
Ea din trestii să răsară
Și să-mi cadă lin pe piept;

Să sărim în luntrea mică,
Îngînați de glas de ape,
Și să scap din mînă cîrma,
Și lopețile să-mi scape;

Să plutim cuprinși de farmec
Sub lumina blîndei lune —
Vîntu-n trestii lin foșnească,
Unduioasa apă sune!

Dar nu vine... Singuratic
În zadar suspin și sufăr
Lîngă lacul cel albastru
Încărcat cu flori de nufăr.

(1876, 1 septembrie)

L A S T E A U A

I — *A Estrutura do poema*

1 — A estrutura sintático-semântica do poema é a que é mais comum num texto:

(INTRODUÇÃO + NÚCLEO) + CONCLUSÃO [ou: (I + N) + C]

Note-se pelo esquema que é um bloco binário ao qual se liga, formando um todo binário, a *conclusão* (comparativa). Esses grandes blocos, por sua vez, se estruturam binariamente em sucessão até a unidade. Podemos dizer que, mesmo os segmentos coordenados de um texto que vai somando idéias, se podem analisar em "constituintes imediatos", como imaginou Bloomfield para a oração.

2 — Examinemos os garfos marcados por algarismos romanos e índices arábicos 1 e 2:

1 - O garfo I divide binariamente o poema, como se disse acima: (I+N) + C.

2 - O garfo III_1 dá a *introdução* unitária;

3 - O garfo II_1 apresenta a *introdução* + o *núcleo;*

4 - O garfo II^2 dá o *fecho* unitário;

5 - O garfo III_2 divide binariamente o *núcleo* em segmentos homólogos, de "paralelismo sinonímico", para usarmos uma expressão da análise que faz Lowth da poesia bíblica, mas traz esse "paralelismo" em disposição quiasmática;

6 - O garfo IV_2 divide o 1.º segmento do *núcleo* em duas proposições (V_1 e V_2), que já dá a redução à unidade;

7 - O garfo IV_2 divide o 2.º segmento do *núcleo* em duas proposições (VI_1 e VI_2: a VI_1, elemento unitário, liga-se VI_2, constituído de VII_1, unitário e VII_2, de constituição binária.

3 - Traduzindo o conteúdo do poema, temos:

III_1 - "Para a estrela que surgiu há uma caminhada tão longa que milhares de anos foram necessários à luz para ela chegar a nós (lit.: "para que ela nos alcançasse")".

(Aí está o fato astronômico, que permite supor que a luz que agora está chegando já se tenha extinguido na sua fonte).

IV_1 - "Talvez há muito já ela se tenha extinguido na caminhada pelo azul distente (lit.: nas distâncias azuis"), e os seus raios só agora luzem (lit.: "o seu raio só agora luziu - singular e perf. simples do indicativo em correlação com o perf. composto passivo, *s-a stins*).

(Aí está a hipótese da morte da estrela que ainda reluz).

IV_2 - "A imagem da estrela que morreu ainda se eleva pelo céu (= grimpa o céu): ela existia quando não tinha sido percebida (lit.: "quando não se percebeu", perf. composto), hoje nós a vemos e ela não existe".

(Aí está a repetição da hipótese em paralelismo quiasmático).

II_2 - "Assim também, depois que a nossa saudade tiver morrido na densa noite (lit.: "quando a nossa saudade morreu", perf. simples, *pieri,* de *a pieri,* "desaparecer", "perecer"), a luz do nosso extinto amor nos acompanha ainda".

Desse modo, III_1 sugere a imagem, III_2 (em IV_1 e IV_2) a fórmula, no plano puramente reflexivo, sendo o homem um simples observador, II_2 faz, melancolicamente, o símile no plano afetivo.

Mas observe-se a disposição dos segmentos homólogos de IV_1 e IV_2:

1 - *estrela extinta*	*raios brilhando* (IV_1)
(2a) *imagem da estrela morta*	*raios luzindo*
(2b) *era e não se via*	*hoje vê-se e já não é*

Vemos que 1 e 2a são realmente homólogos e paralelísticos, e que 2b complementa em quiasmo antitético;

Desnecessário será acrescentar, para concluir, que a emoção de *La Steaua* tem muito mais calor que a reflexão fria de *Die Stern* que foi a fonte de inspiração para Eminescu.

II — *Análise de pormenores gramaticais*

1 - *i-au trebuit* - O verbo latino *debere*, que sobreviveu em todo o Ocidente românico, falta ao romeno: os sentidos do nosso *dever, importar* são preenchidos em romeno pelo verbo unipessoal (de raro uso pessoal) *a trebui*, de origem eslava, em nosso texto usado pessoalmente na 3.ª p. pl. do pres. do indivativo.

2 - *Poate* - O pres. do ind. de *a putea, poate*, adverbializou-se com o sentido de "talvez": cf. fr. *peut-être*, ingl. *maybe*, e a construção estereotipada portuguesa *pode ser que*. Aqui não é possível entender-se: *poate s-a stins* como *ea (= steaua) poate s-a (= sa + a) stins*, "ela pode ter extinguido": 1.º) porque a 3.ª p. sing. do subjuntivo de *a vea* é *aiba*, e não *a;* 2.º) porque o verbo romeno *a stinge*, como o port. *extinguir*, não é intransitivo, mas transitivo ou reflexivo. No caso presente, o *s- de s-a* é de *se* reflexivo, ou antes, partícula apassivadora.

3 - *în depărtări albastre* - pl.: "nas distâncias azuis". Traduzimos pelo singular e fazendo de *albastre* o substantivo e de *depărtări* o adjetivo.

4 - *luci* e *pieri* - perfeitos simples traduzidos livremente em português.

5 - A prep. *la* indica: 1) "lugar onde", "direção", "distância"; 2) "tempo quando" (passado ou futuro) e entra em expressões estereotipadas de tempo; 3) "fim", "causa", "modo", "medida", "instrumento", "relação", etc. É "polissêmica". No caso presente, ela se pode traduzir no título por *A Estrela* (ou *Sobre a estrela*) e no 1.º verso como *À estrela* ou *Para a estrela*, complemento de *e-o cale*.

6 - *i-au* - O *i* é dativo, *"lhe"*, e representa *lumini* (também dativo), em prolepse. É um traço característico do romeno o uso pleonático do compl. direto ou indireto:

a - substantivo + o pron. que o representa;

b - o pron. tônico + a forma átona.

L A C U L

I — *A estrutura do poema*

O poema de Eminescu consta de dois blocos, indicados no esquema como II_1 e II_2. No primeiro apresenta-se o cenário: "O lago azul dos bosques, coberto de nenúfares amarelos, tremulando (ao sopro do vento) em círculos alvos, faz tremer uma barca". O segundo bloco subdivide-se em dois sub-blocos, III_1 e III_2, e fala do desejo e da esperança do Poeta: "passeio junto à margem, escuto o parque, contemplo o parque, (esperando) que ela surja dos caniços, me caia ternamente nos braços (lit.: "sobre o peito"), que saiamos numa canoinha confundidos no espelho das águas, que o leme se me escape das mãos, que os remos se me escapem, que, envoltos em encantamento, (ambos) voguemos à luz suave

da lua, e o vento murmure nos caniços e a ondulante água ressoe" (III_1, com todos os votos expressos nos sub-blocos VII_1 e VII_2, subdivisões de VI, e tendo respectivamente por subdivisões IX_1 e IX_2, e X_1 e X_2). Introduzido por um melancólico *Dar,* "mas", vem o fim tristonho do poema em III_2, subdividido em $VIII_1$ e $VIII_2$: "(ela) não vem... Solitário, em vão suspiro e sofro, junto ao lago azul recoberto de flores de nenúfares". Assim, o fecho inclui inteiramente a primeira parte da introdução, eliminada a referência à barca, porque o desejo não se realizou.

II — *Algumas observações formais:*

a - *Lacul . . . îl încarcă - Lacul,* em prolepse, é retomado por *îl,* "o": é anacoluto e pleonasmo ao mesmo tempo, pois *Lacul,* que parece ser o sujeito, é o objeto direto. Essa construção pleonástica é naturalíssima no romeno.

b - *Cutremură* - Esse verbo, em geral reflexivo, aí está empregado em sentido causativo: "O lago . . .faz tremer uma barca" (lit.: "estremece uma barca").

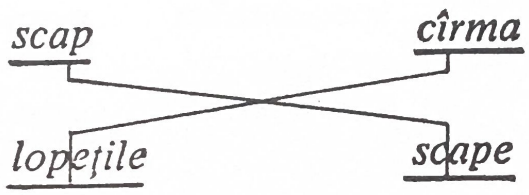
c - *tresărind* - cf. o fr. *tressaillir,* em port. "tremular".

d - É curiosa a oposição das cores: o lago é "azul", os nenúfares são "amarelos", os círculos das ondas são "alvos". Estes são "alvos" pelo brilho do luar.

e - As expressões verbais *parc-ascult* e *parc-aştept,* iniciadas pelos objetos diretos, apelam para os dois principais sentidos intelectuais: a audição e a visão: *audição* (o barulho dos caniços, ao surgir a amada); *visão* (a sondagem com os olhos pelo parque).

f - As orações introduzidas por *să,* portanto com os oito verbos no subjuntivo - *răsară, cadă* (3.ª p. sing.), *sărim* (1.ª p. pl.), *scap* (3.ª p. sing.), *scape* (3.ª p. pl.), *plutim* (1.ª p. pl.), *foşnească* (3.ª p. sing.) e *sune* (3.ª p. sing.), dos verbos *a răsări, a cădea, a sări, a scăpa, a pluti, a foşni, e a suna* - no subjuntivo presente (a única forma de subjuntivo no romeno), são orações optativas. Três interpretações sintáticas são possíveis: 1) orações optativas coordenadas justapostas a enunciativas (é o que realmente são na origem); 2 - orações optativas paratáticas (*parataxe* quer dizer "justaposição"), isto é, a caminho da subordinação (= *hipotaxe*); 3) orações optativas subordinadas (= hipotáticas), complementos duma forma gerundial *sperînd* subentendida. O sentido em 1), 2) e 3) é o mesmo: o estado do desenvolvimento sintático é o que varia. (Preferi a hipótese 3).

g - *Cîrmă* é "leme", *lopată,* "remo" (*lopeţile* é o plural articulado de *lopată.*
Note-se o quiasmo:



CONJUGAREA VERBELOR

Conjugarea I

Inf.				
(a) aduná	(a) aflá	(a) speriá	(a) *vizitá*	(a) subliniá [subliniiá]
Part.				
adunát	aflát	speriát	vizitát	subliniát [subliniiát]
Ger.				
adunînd	aflînd	speriînd	vizitînd	subliniînd [subliniînd]
Ind. pr.				
adún	áflu	spérii	vizitéz	subliniéz
adúni	áfli	spérii	vizitézi	subliniézi
adúnă	află	spérie	viziteáză	subliniáză
adunăm	aflăm	speriém	vizităm	subliniém
abunáţi	afláţi	speriáţi	vizitáţi	subliniáţi
adúnă	áflă	spérie	viziteáză	subliniáză
Imp.				
adunám	aflám	speriám	vizitám	subliniám
adunái	aflái	speriái	vizitái	subliniái
aduná	aflá	speriá	vizitá	subliniá
adunám	aflám	speriám	vizitám	subliniám
adunáţi	afláţi	speriáţi	vizitáţi	subliniáţi
adunáu	afláu	speriáu	vizitáu	subliniáu
Perf. sim.				
adunái	aflái	speriái	vizitái	subliniái
adunáşi	afláşi	speriáşi	vizitáşi	subliniáşi
adună	află	sperié	vizitá	sublinié
adunárăm	aflárăm	speriárăm	vizitárăm	subliniárăm
adunárăţi	aflárăţi	speriárăţi	vizitárăţi	subliniárăţi
adunáră	aflără	speriáră	vizitáră	subliniáră
Mai. m. c. perf.				
adunásem	aflásem	speriásem	vizitásem	subliniásem
adunáseşi	afláseşi	speriáseşi	vizitáseşi	subliniáseşi
adunáse	afláse	speriáse	vizitáse	subliniáse
adunáserăm	afláserăm	speriáserăm	vizitáserăm	subliniáserăm
adunáserăţi	afláserăţi	speriáserăţi	vizitáserăţi	subliniáserăţi
adunáseră	afláseră	speriáseră	vizitáseră	subliniáseră
Perf. comp.				
am / *ai* / *a* / *am* / *aţi* / *au* } adunát	*am* / *ai* / *a* / *am* / *aţi* / *au* } aflát	*am* / *ai* / *a* / *am* / *aţi* / *au* } speriát	*am* / *ai* / *a* / *am* / *aţi* / *au* } vizitát	*am* / *ai* / *a* / *am* / *aţi* / *au* } subliniát

Viit.

voi	voi	voi	voi	voi
vei	vei	vei	vei	vei
va	va	va	va	va
vom	vom	vom	vom	vom
veţi	veţi	veţi	veţi	veţi
vor	vor	vor	vor	vor
aduná	aflá	speriá	vizitá	subliniá

Viit.

o { *să* adún / *să* adúni / *să* adúne / *să* adunăm / *să* adunáţi / *să* adúne } o { *să* áflu / *să* áfli / *să* áfle / *să* aflăm / *să* afláţi / *să* áfle } o { *să* spérii / *să* spérii / *să* spérie / *să* speriém / *să* spériáţi / *să* spérie } o { *să* vizitéz / *să* vizitézi / *să* vizitéze / *să* vizitătm / *să* vizitáţi / *să* vizitéze } o { *să* subliniéz / *să* subliniézi / *să* subliniéze / *să* subliniém / *să* subliniáţi / *să* subliniéze }

Viit.

am să adún	*am să* áflu	*am să* spérii	*am să* vizitéz	*am să* subliniéz
ai să adúni	. . . áfli	. . . spérii	. . . vizitézi	. . . subliniézi
are să adúne	. . . áfle	. . . spérie	. . . vizitéze	. . . subliniéze
avem să adunăm	. . . aflăm	. . . speriém	. . . vizitătm	. . . subliniém
aveţi să adunáţi	. . . afláţi	. . . speriáţi	. . . vizitáţi	. . . subliniáţi
au să adúne	. . . áfle	. . . spérie	. . . vizitéze	. . . subliniéze

Subj.

să { adún / adúni / adúne / adunăm / adunáţi / adúne } *să* { áflu / áfli / áfle / aflăm / afláţi / áfle } *să* { spérii / spérii / spérie / speriém / speriáţi / spérie } *să* { vizitéz / vizitézi / vizitéze / vizitătm / vizitáţi / vizitéze } *să* { subliniéz / subliniézi / subliniéze / subliniém / subliniáţi / subliniéze }

Subj. perf.

să fi adunát *să fi* aflát *să fi* speriát *să fi* vizitát *să fi* subliniát

Cond.

aş	aş	aş	aş	aş
ai	ai	ai	ai	ai
ar	ar	ar	ar	ar
am	am	am	am	am
aţi	aţi	aţi	aţi	aţi
ar	ar	ar	ar	ar
aduná	aflá	speriá	vizitá	subliniá

Cond. perf.

aş ai ar am aţi ar } fi adunát	aş ai ar am aţi ar } fi aflát	aş ai ar am aţi ar } fi speriát	aş ai ar am aţi ar } fi vizitát	aş ai ar am aţi ar } fi subliniát

Imperat.

adúnă adunáţi	áflă afláţi	spérie speriáţi	viziteáză vizitáţi	subliniáză subliniáţi
nu adună *nu* adunáţi	*nu* aflá *nu* afláţi	*nu* speriá *nu* speriáţi	*nu* vizitá *nu* vizitáţi	*nu* subliniá *nu* subliniáţi

Conj. II — Conjugarea III

Inf.				
(a) vedeá	(a) începe	(a) úmple	(a) mérge	(a) rúpe
Part.				
văzút	începút	umplút	mers	rúpt
Ger.				
văzînd	începînd	umplînd	mergînd	rupînd
Ind. pr.				
văd	încép	úmplu	merg	rup
vezi	începi	úmpli	mergi	rupi
véde	începe	úmple	mérge	rúpe
vedém	începem	úmplem	mérgem	rúpem
vedéţi	începeţi	úmpleţi	mérgeţi	rúpeţi
văd	încép	úmplu	merg	rúpe
Imp.				
vedeám	începeám	umpleám	mergeám	rupeám
vedeái	începeái	umpleái	mergeái	rupeái
vedeá	începeá	umpleá	mergeá	rupeá
vedeám	începeám	umpleám	mergeám	rupeám
vedeáţi	începeáţi	umpleáţi	mergeáţi	rupeáţi
vedeáu	începeáu	umpleáu	mergeáu	rupeáu
Perf. sim.				
văzúi	începúi	umplúi	merséi	rupséi
văzúşi	începúşi	umplúşi	merséşi	rupséşi
văzú	începú	umplú	mérse	rúpse
văzúrăm	începúrăm	umplúrăm	mersérăm	rupsérăm
văzúrăţi	începúrăţi	umplúrăţi	mersérăţi	rupsérăţi
văzúră	începúră	umplúră	mérseră	rúpseră

Mai. m. c. perf.

văzúsem	începúsem	umplúsem	mersésem	rupsésem
văzúseşi	începúseşi	umplúseşi	merséseşi	rupséseşi
văzúse	începúse	umplúse	mersése	rupsése
văzúserăm	începúserăm	umplúserăm	merséserăm	rupséserăm
văzúserăţi	începúserăţi	umplúserăţi	merséserăţi	rupséserăţi
văzúseră	începúseră	umplúseră	merséseră	rupséseră

Perf. comp.

am	*am*	*am*	*am*	*am*
ai	*ai*	*ai*	*ai*	*ai*
a	*a*	*a*	*a*	*a*
am văzút	*am* începút	*am* umplút	*am* mers	*am* rupt
aţi	*aţi*	*ati*	*aţi*	*aţi*
au	*au*	*au*	*au*	*au*

Viit.

voi	*voi*	*voi*	*vei*	*voi*
vei	*vei*	*vei*	*va*	*vei*
va	*va*	*va*	*vom*	*va*
vom vedeá	*vom* începe	*vom* úmple	*veţi* mérge	*vom* rúpe
veţi	*veţi*	*veţi*	*vor*	*veţi*
vor	*vor*	*vor*	*voi*	*vor*

Viit.

o { *să* văd	o { *să* încép	o { *să* úmplu	o { *să* merg	o { *să* rup
să vezi	*să* începi	*să* úmpli	*să* mergi	*să* rupi
să vádă	*să* înceápă	*să* úmple	*să* meárgă	*să* rúpă
să vedém	*să* începem	*să* úmplem	*să* mérgem	*să* rúpem
să vedéţi	*să* începeţi	*să* úmpleţi	*să* mérgeţi	*să* rúpeţi
să vádă }	*să* înceápă }	*să* úmple }	*să* meárgă }	*să* rúpă }

Viit.

am să văd	*am să* încép	*am să* úmplu	*am să merg*	*am să* rup
ai să vezi	. . . începi	. . . úmpli	. . . mergi	. . . rupi
are să vádă	. . . înceápă	. . . úmple	. . . meárgă	. . . rúpă
avem să vedém	. . . începem	. . . úmplem	. . . mérgem	. . . rúpem
aveţi să vedéţi	. . . începeţi	. . . úmpleţi	. . . mérgeţi	. . . rúpeţi
au să vádă	. . . înceápă	. . . úmple	. . . meárgă	. . . rúpă

Subj.

să { văd	*să* { încép	*să* { úmplu	*să* { merg	*să* { rup
vezi	începi	úmpli	mergi	rupi
vádă	înceápă	úmple	meárgă	rúpă
vedém	începem	úmplem	mérgem	rúpem
vedéţi	începeţi	úmpleţi	mérgeţi	rúpeţi
vádă }	înceápă }	úmple }	meárgă }	rúpă }

Subj. perf.				
să fi văzút	*să fi* începút	*să fi* umplút	*să fi* mers	*să fi* rupt
Cond.				
aş, ai, ar, am, aţi, ar + vedeá	aş, ai, ar, am, aţi, ar + începe	aş, ai, ar, am, aţi, ar + úmple	aş, ai, ar, am, aţi, ar + mérge	aş, ai, ar, am, aţi, ar + rúpe
Cond. perf.				
aş, ai, ar, am, aţi, ar + fi văzút	aş, ai, ar, am, aţi, ar + *fi* începút	aş, ai, ar, am, aţi, ar + *fi* umplút	aş, ai, ar, am, aţi, ar + *fi* mers	aş, ai, ar, am, aţi, ar + *fi* rupt
Imperativ.				
vezi !	începi	úmple	mergi	rúpe
vedéţi !	începeţi	úmpleţi	mérgeţi	rúpeţi
nu + vedeá / vedéţi	nu + începe / începeţi	nu + úmple / úmpleţi	nu + mérge / mérgeţi	nu + rúpe / rúpeţi

Conjugarea IV

Inf.				
(a) *suí*	(a) oferí	(a) coborî	(a) cití	(a) hotărî
Part.				
suít	oferít	coborît	citít	hotărît
Ger.				
suínd	oferínd	coborínd	citínd	hotărînd
Ind. pr.				
sui	ofér	cobór	citésc	hotărăsc
sui	oféri	cobóri	citéşti	hotărăşti
súie	oféră	coboáră	citéşte	hotărăşte
suím	oferím	coborîm	citím	hotărîm
suíţi	oferíţi	coborîţi	citíţi	hotărîţi
súie	oféră	coboáră	citésc	hotărăsc

Imp.				
suiám	*ofereám*	*coborám*	*citeám*	*hotărám*
suiái	*ofereáţi*	*coborái*	*citeái*	*hotărái*
suiá	*ofereá*	*coborá*	*citeá*	*hotărá*
suiám	*ofereám*	*coborám*	*citeám*	*hotărám*
suiáţi	*ofereáţi*	*coboráţi*	*citeáţi*	*hotăráţi*
suiáu	*ofereáu*	*coboráu*	*citeáu*	*hottăráu*

Perf. sim.				
suíi	*oferíi*	*coborîi*	*citíi*	*hotărîi*
suíşi	*oferíşi*	*coborîşi*	*citíşi*	*hotărîşi*
suí	*oferí*	*coborî*	*cití*	*hotărî*
suírăm	*oferírăm*	*coborîrăm*	*citírăm*	*hotărîrăm*
suírăţi	*oferírăţi*	*coborîrăţi*	*citírăţi*	*hotărîrăţi*
suíră	*oferíră*	*coborîră*	*citíră*	*hotărîră*

Mai m. c. perf.				
suísem	*oferísem*	*coborîsem*	*citísem*	*hotărîsem*
suíseşi	*oferíseşi*	*coborîseşi*	*citíseşi*	*hotărîseşi*
suíse	*oferíse*	*coborîse*	*citíse*	*hotărîse*
suíserăm	*oferíserăm*	*coborîserăm*	*citíserăm*	*hotărîserăm*
suíserăţi	*oferíserăţi*	*coborîserăţi*	*citíserăţi*	*hotărîserăţi*
suíseră	*oferíseră*	*coborîseră*	*citíseră*	*hotărîseră*

Perf. comp.

am	*am*	*am*	*am*	*am*
ai	*ai*	*ai*	*ai*	*ai*
a	*a*	*a*	*a*	*a*
am suít	*am* oferít	*am* coborît	*am* citít	*am* hotărît
aţi	*aţi*	*aţi*	*aţi*	*aţi*
au	*au*	*au*	*au*	*au*

Viit.

voi	*voi*	*voi*	*voi*	*voi*
vei	*vei*	*vei*	*vei*	*vei*
va	*va*	*va*	*va*	*va*
vom suí	*vom* oferí	*vom* coborî	*vom* cití	*vom* hotărî
veţi	*veţi*	*veţi*	*veţi*	*veţi*
vor	*vor*	*vor*	*vor*	*vor*

Viit.

o	o	o	o	o
să sui	*să* ofér	*să* cobór	*să* citésc	*să* hotărăsc
să sui	*să* oféri	*să* cobori	*să* citéşti	*să* hotărăşti
să súie	*să* ofére	*să* coboáre	*să* citéască	*să* hotărască
să suím	*să* oferím	*să* coborím	*să* citím	*să* hotărîm
să suîţi	*să* oferíţi	*să* coboríţi	*să* citíţi	*să* hotărîţi
să súié	*să* ofére	*să* coboáre	*să* citească	*să* hotărască

Viit.

am să sui	*am să* ofér	*am să* cobór	*am să* citésc	*am să* hotărăsc
ai să sui	... oféri	... cobóri	... citéşti	... hotărăşti
are să súie	... ofére	... coboáre	... citeáscă	... hotăráscă
avem să suím	... oferím	... coborîm	... citím	... hotărîm
aveţi să suíţi	... oferíţi	... coborîţi	... citíţi	... hotărîţi
au să súie	... ofére	... coboáre	... citeáscă	... hotăráscă

Subj.

să sui	*să* ofér	*să* cobór	*să* citésc	*să* hotărăsc
să sui	*să* oféri	*să* cobóri	*să* citéşti	*să* hotărăşti
să súie	*să* ofére	*să* coboáre	*să* citeáscă	*să* hotăráscă
să suím	*să* oferím	*să* coborîm	*să* citím	*să* hotărîm
să suíţi	*să* oferíţi	*să* coborîţi	*să* citíţi	*să* hotărîţi
să súie	*să* ofére	*să* coboáre	*să* citeáscă	*să* hotăráscă

Subj. perf.

să fi suít *să fi* oferít *să fi* coborît *să fi* citít *să fi* hotărît

Cond.

aş, ai, ar, am, aţi, ar } suí | aş, ai, ar, am, aţi, ar } oferí | aş, ai, ar, am, aţi, ar } coborî | aş, ai, ar, am, aţi, ar } cití | aş, ai, ar, am, aţi, ar } hotărî

Cond. perf.

aş, ai, ar, am, aţi, ar } *fi* suít | aş, ai, ar, am, aţi, ar } *fi* oferít | aş, ai, ar, am, aţi, ar } *fi* coborît | aş, ai, ar, am, aţi, ar } *fi* citít | aş, ai, ar, am, aţi, ar } *fi* hotărît

Imperat.

súie	oféră	coboáră	citéşte	hotărăşte
suíţi	oferíţi	coboríţi	citíţi	hotărîţi
nu suí	*nu* oferí	*nu* coborî	*nu* cití	*nu* hotărî
nu suíţi	*nu* oferíţi	*nu* coboríţi	*nu* citíţi	*nu* hotărîţi

V e r b e l e N e r e g u l a t e

Ind. pr.	*Imp.*	*Perf. simp.*	*M. m. c. p. Subj.*		*Imper.*	*Part.*
a fi						
sînt	erám	fui	fusésem	să	fiu	
eşti	erái	fuşi	fuséseşi	să	fii	fii !
éste, e, i	erá	fu	fusése	să	fie	fiţi !
sîntem	erám	fúrăm	fuséserăm	să	fim	fost
sînteţi	eráţi	fúrăţi	fuséserăţi	să	fiţi	nu fi !
sînt	eráu	fúră	fuséseră	să	fie	nu fiţi !
a avea						
am	aveám	avúi	avusésem	să	am	
ai	aveái	avúşi	avuséseşi	să	ai	ai !
áre	aveá	avú	avusése	să	áibă	avéţi !
avém	aveám	avúrăm	avuséserăm	să	avém	avut
avéţi	aveáţi	avúrăţi	avuséserăţi	să	avéţi	nu aveá !
au	aveáu	avúră	avuséseră	să	áibă	nu avéţi !
a vrea						
vreau *	vream	vrui	vrusésem	să	vreau	
vrei	vreai	vruşi	vruséseşi	să	vrei	
vrea	vrea	vru	vrusése	să	vrea	
vrem	vream	vrúrăm	vruséserăm	să	vrem	—— vrut
vreţi	vreaţi	vrúrăţi	vruséserăţi	să	vreţi	
vor	vreau	vrúră	vruséseră	să	vrea	
a voi						
voiésc	*voiáam* **	voíi	voísem	să	voiésc	
voiéşti	*voiái*	voíşi	voíseşi	să	voiéşti	
voiéşte	*voiá*	voí	voíse	să	voiáscă	—— voít
voím	*voiám*	voírăm	voíserăm	să	voím	
voíţi	*voiáţi*	voírăţi	voíserăţi	să	voíţi	
voíesc	*voiáu*	voíră	voíseră	să	voiáscă	

---

* *Vreau* é mais usual que *voiésc.*

** *Voiám* é mais usual que *vream.*

a bea

beau	beam	băúi	băúsem	să beau	bea !	
bei	beai	băúşi	băúseşi	să bei	beţi !	
bea	bea	băú	băúse	să bea		băút
bem	beam	băúrăm	băúserăm	să bem		
beţi	beaţi	băúrăţi	băúserăţi	să beţi	nu bea !	
beau	beau	băúră	băúseră	să bea	nu beţi !	

a da

dau	dădeám	dădúi	dădúsem	să dau		
dai	dădeái	dădúşi	dădúseşi	să dai	dă !	
dă	dădeá	dădú	dădúse	să dea	daţi !	
dăm	dădeám	dădúrăm	dădúserăm	să dăm		
daţi	dădeáţi	dădúrăţi	dădúserăţi	să daţi	nu da !	dat
dau	dădeáu	dădúră	dădúseră	să dea	nu daţi !	

a sta

stau	stăteám	stătúi	stătúsem	să stau		
stai	stăteái	stătúşi	stătúseşi	să stai	stai !	
stă	stăteá	stătú	stătúse	să stea	staţi !	
stăm	stăteám	stătúrăm	stătúserăm	să stăm		
staţi	stăteáţi	stătúrăţi	stătúserăţi	să staţi	nu sta !	stat
stau	stăteáu	stătúră	stătúseră	să stea	nu staţi !	

a lua

iau	luám	luái	luásem	să iau		
iei	luái	luáşi	luáseşi	să iei	ia !	
ia	luá	luá	luáse	să ia	luáţi !	
luăm	luám	luárăm	luáserăm	să luăm		
luaţi	luáţi	luárăţi	luáserăţi	să luaţi	nu luá !	luát
iau	luáu	luáră	luáseră	să ia	nu luáţi !	

a şti

ştiu	stiám	ştiúi	ştiúsem	să ştiu		
ştii	ştiái	ştiúşi	ştiúseşi	să ştii		
ştie	ştiá	ştiú	ştiúse	să ştie		
ştim	ştiám	ştiúrăm	ştiúserăm	să ştim	——	ştiut
ştiţi	ştiáţi	ştiúrăţi	ştiúserăţi	să ştiţi		
ştiu	ştiáu	ştiúră	ştiúseră	să ştie		

SEGUNDA PARTE

FORMAÇÃO DA LINGUA E DA LITERATURA ROMENA

A CONQUISTA DA DÁCIA. Enquanto as vitórias de César sobre a Gália asseguravam a romanização da Europa ocidental, no oriente do Império Romano, consolidava-se o novo reino dos dácios. No século I a.C., o rei Boerebista conseguiu unificar os povos que habitavam ao norte do Danúbio e constituir, numa enorme extensão, o primeiro Estado.

Heródoto menciona e designa aqueles povos com o nome de getas, um ramo dos dácios, e as descobertas arqueológicas acusam naqueles territórios, já no século V a.C., uma civilização unitária e avançada. César teria provavelmente iniciado também uma campanha contra os dácios, se as lutas políticas da época não tivessem provocado o seu assassínio no Senado. De qualquer modo, desde então, até a época de Trajano, durante um século, os romanos foram consolidando a parte oriental do Império. O Danúbio ia-se transformando num rio romano com cidades, centros militares e comerciais, alfândegas e expressivo movimento de navios.

Toda a região ao sul do Danúbio, em volta do reino dos dácios, fazia parte do Império Romano. Ao norte desse rio, estendiam-se aqueles povos, de organização avançada, possuidores de minas de ouro, sal, ferro e de terras férteis. Conscientes do perigo romano, os dácios, por todo esse período de mais de cem anos, procuraram afastá-lo ou diminuí-lo, por meio de expedições ou guerras, às vezes bastante desfavoráveis para os romanos.

Esta razão de ordem militar e estratégica, como também as riquezas dos dácios, fizeram com que o Imperador Trajano se decidisse a iniciar uma guerra definitiva. Dessa maneira se poderiam restabelecer — ainda que provisoriamente — as abaladas finanças do Império e, ao mesmo tempo, consolidar-se-iam as fronteiras orientais. Depois de se preparar, durante quase três anos, Trajano parte de Roma, com efetivo de aproximadamente 150 mil homens, no mês de março de 101 (d.C.). A expedição foi vitoriosa, mas o Imperador, em lugar de lutar até o fim e exterminar os dácios, preferiu apenas enfraquecê-los, concluindo uma paz extremamente dura. Passados alguns anos, em 106, Trajano inicia a segunda guerra, que, desta vez, extingue o Estado dos dácios. Morreu seu chefe Décebal, e o país foi transformado em província romana.

Abria-se um novo rumo histórico: a romanização dos territórios situados ao norte do Danúbio, os quais constituem, atualmente, a Romênia.

Sobre a conquista da Dácia não possuímos fontes literárias, como temos sobre a da Gália. Os comentários escritos por Trajano, bem como outros escritos de valor, foram todos perdidos. A Coluna Trajana, que apresenta a história das duas guerras em cenas esculpidas em relevo, constitui uma das fontes mais

importantes. Um relato completo encontra-se na *História Romana* de Dio Cássio, mas justamente os capítulos relacionados com o Imperador Trajano perderam-se na forma original e as adaptações bizantinas, as únicas que possuímos, são bastante inseguras. Por outro lado, Dio Cássio não foi contemporâneo destes fatos; escreveu sua história mais tarde e, portanto, falta-lhe a vivacidade de detalhes, própria do relato direto.

OS DÁCIOS. O Estado vencido e extinguido pelos Romanos pertencia ao povo mais civilizado que se encontrava naquele tempo ao norte do Danúbio. A ocupação principal dos dácios era a agricultura (cultivo de trigo, vinha, linho) e a criação de gado (bois, ovelhas, cavalos e cabras). Vinha de longa tradição a exploração dos metais preciosos, como também o artesanato; fabrico de instrumentos de ferro, bronze e ainda mais de objetos caseiros de madeira ou barro (cerâmica). Alguns produtos eram exportados, especialmente o trigo, o peixe e o mel, e importados outros de melhor qualidade do que os que eram produzidos por eles, como vinho e tecidos finos, que faziam vir da Grécia meridional.

Os dácios viviam em cidades e aldeias. Temos notícia de grande número de cidades, mas a maioria da população morava em aldeias. A sociedade era dividida em nobres e homens comuns e o Estado dirigido pelo rei, sendo o acesso ao trono, umas vezes por sucessão, outras por eleição.

Mas o que mais impressionou os escritores da antigüidade, ao falarem sobre os dácios, além da riqueza e da organização, foi a religião deles.

O seu deus chamava-se Zamólxis e representava o céu luminoso, e, assim, os aspectos harmônicos da vida. Eles, os dácios, ajudavam o seu próprio deus, atirando flechas contra as nuvens, para dispersarem a escuridão. Pensavam que depois da morte iam viver ao lado dele e que a morte era somente uma ponte para a serenidade celeste.

Heródoto, no século V a.C., escrevendo sobre Zamólxis, lembra a lenda que circulava e que fazia dele um ex-escravo de Pitágoras, do qual teria aprendido a sabedoria. Sem negar a lenda, Heródoto acha que Zamólxis teria vivido muito antes do filósofo grego. Entre outros, Platão também escreveu sobre Zamólxis, designando-o como o deus-rei.

Aliás, o mesmo Heródoto afirma que os dácios consideravam que além de Zamólxis não havia outro deus. Esta idéia monoteísta e algumas outras formam pontos de contacto com o cristianismo, adotado mais tarde pelos descendentes dos dácios, os romenos.

A DÁCIA. As festas comemorativas da conquista da Dácia duraram em Roma, 123 dias, com participação de milhares de gladiadores e de animais selvagens. Foram cunhadas várias moedas e ainda três medalhas comemorativas. Circulavam objetos e bibelôs de cerâmica, apresentando, às vezes, o nome de Décebal. Foram levantados dois monumentos imponentes: a *Coluna Trajana,* em Roma, e o *Tropaeum Trajani,* na Dácia.

De fato, depois de acabada a guerra, os romanos levaram grandes quantidades de ouro e prata, o que deu para revigorar as finanças abaladas do Império e ainda para cobrir as despesas dos festejos e dos monumentos, e isto, sem considerar as prezas que cada soldado fazia por conta própria.

A transformação do reino dos dácios na província romana da *Dácia* trouxe, como era natural, nova organização econômica, administrativa e social, mas constata-se que esta se implantou nas formas anteriores da vida. Assim, notamos a continuação de exploração de metais preciosos, de sal, mármore e ferro. Observamos também, como antes, a exportação de matéria-prima e a importação de artigos manufaturados. As aldeias *(vici* ou *pagi)* continuaram habitadas pelos dácios, mas, nas cidades, a população era dobrada pelos conquistadores, isto é, pelos colonos romanos. Entre as inúmeras cidades mencionamos: *Sarmisegetuza,* a ex-capital do reino dos dácios, que agora passa a ser, nos primeiros anos, a residência do novo governo romano. *Apulum,* hoje, *Alba-Julia,* era a residência da XIII Legião, Gemina. *Napoca,* que é hoje *Cluj,* a mais importante cidade da Transilvânia. E centenas de outras cidades menores e maiores, que, nos quase 170 anos de dominação romana chegaram a tal desenvolvimento que o novo país passou a ser denominado *Dacia Felix.*

As classes sociais dividiam-se assim: os *cidadãos romanos* provenientes de colonos e veteranos (o que deu na língua romena a palavra *batrân,* velho), eram os ex-militares, que, depois de acabarem o serviço militar, que durava 25 anos, recebiam um pedaço de terra e tornavam-se proprietários. Depois, vinham os cidadãos com direitos mais limitados e, por fim, os *peregrinos* que eram os autóctones, isto é, os dácios. Havia também os escravos, que provinham de guerras ou eram adquiridos por compra.

Um setor que muito progrediu na época romana foi a construção (anfiteatros, templos, termas e aquedutos) e ainda mais o sistema rodoviário. Grandes mestres na construção de estradas, os romanos faziam disto um instrumento de dominação e de desenvolvimento. Depois de quase dois mil anos, ainda se encontram na Romênia os restos das estradas construídas pelos romanos.

A extensão da Dácia era superior a 250.000 quilômetros quadrados e cobria, com poucas diferenças, a superfície da Romênia atual, sendo o centro dela a província hoje denominada Transilvânia.

A ROMANIZAÇÃO DA DÁCIA. Como dissemos, o processo da latinização já tinha começado antes. Ao longo do Danúbio, até o Mar Negro, falava-se o latim. Mas para se acelerar a latinização da nova província conquistada, foram trazidos colonos dos mais variados pontos do Império. Por outro lado, a administração, apoiada num vivo movimento comercial com o Ocidente, facilitava, de modo indireto, a penetração do latim. Assim, por óbvias necessidades administrativas e por seu próprio prestígio, o latim penetrou rapidamente na Dácia, que, em menos de meio século, em 150 (N. E.) — estava já completamente latinizada.

Uma vez conquistada a Dácia, estabeleceu-se entre vencedores e vencidos relações de convivência tão estreitas que o processo de assimilação se fez sem conflitos e em forma natural. Este fator colaborou em dois sentidos: facilitou a romanização e, em segundo lugar — e isto foi decisivo — deu continuação ao evento histórico, porque, depois da retirada dos romanos, *persistiu,* e, assim, foi possível, a partir do século V, a formação da língua romena.

A estreita vinculação entre o Império e a Dácia continua durante 165 anos, transformando-a numa próspera Província, a chamada *Dacia Felix.* As circunstâncias históricas, porém (as invasões dos povos germânicos), não permitiram,

por muito tempo, este contato direto e, em 271 a. D., o Imperador Aureliano decidiu abandonar oficialmente a Dácia.

FORMAÇÃO DOS TRÊS ESTADOS ROMENOS: TRANSILVÂNIA, MUNTÊNIA E MOLDÁVIA. Depois que o Imperador Aureliano abandonou a *Dacia Felix,* a povoação desta província continuou vivendo naquelas terras, mas, por longo tempo, tumultuadas por inúmeras invasões bárbaras. Por motivo de segurança, às vezes, quando a onda de invasores era mais aguda, os autóctones, isto é, os que agora falavam um idioma românico, retiravam-se para lugares mais escondidos, nas montanhas e nas selvas. Todavia, continuaram sempre ocupando os territórios que se estendem ao norte do Danúbio e que formam a Romênia atual.

Quando os húngaros chegaram à *Transilvânia* encontraram uma povoação romana organizada em pequenos Estados ("ţări", terras), cada um dirigido por um "voievod", um príncipe. Nos séculos V a X, tais Estados ocupavam regiões extremamente extensas. Quando, mais tarde, na segunda metade do século XI, os húngaros conquistaram a *Transilvânia,* os romenos, que sempre foram a grande maioria, continuaram vivendo numa autonomia bastante ampla e organizada pelo seu próprio direito *(jus valachorum).* O príncipe era escolhido dentre os nobres romenos pelo próprio rei da Hungria, e somente os outros dignitários eleitos por eles.

A *Transilvânia* segue esse destino por longo tempo, até 1918 (depois da Guerra Mundial), quando é proclamada sua união com a Romênia.

Do outro lado dos Cárpatos, isto é, ao Sul, até o Danúbio, formou-se o segundo Estado, a *Muntênia* ou *Ţara Românească.* Aqui, também a fase pré-estadual caracterizava-se por inúmeros pequenos estados, cada um dirigido por um "voievod". Aproveitando circunstâncias externas favoráveis, o príncipe Bassarab consegue ser reconhecido pelos outros e formar um país independente e de prestígio. Mas, por se tratar de um país ortodoxo, a sua projeção despertou logo a atenção dos vizinhos católicos, interessados em estender suas fronteiras religiosas e políticas. O rei da Hungria, Carol Robert, organizou e iniciou em setembro de 1330 uma expedição contra Bassarab, que acabou em novembro do mesmo ano com a derrota do exército húngaro. Assim, assegurou-se a independência deste país, resultado de um longo e atormentado processo histórico.

A história do terceiro Estado, a *Moldávia,* não é muito diferente. O enfraquecimento parcial dos vizinhos proporcionou circunstâncias favoráveis para que a fase pré-estadual evoluísse para uma fase mais avançada. Justamente nestas circunstâncias, no meio dos outros estados, constituiu-se um, dirigido por Dragoş, cuja política era diretamente vinculada ao rei da Hungria. Mas o povo da *Moldávia* não gostava dessa política de dependência e apoiava um outro príncipe, Bogdan, cuja política visava conquistar uma completa autonomia frente aos vizinhos. Em 1359, Bogdan expulsa os sucessores de Dragoş e o povo o reconhece como o único "domn" e "voievod". Assim se constituiu o terceiro Estado romeno livre. O rei da Hungria, desta vez, Ludovico de Anjou, irritou-se com o acontecimento e em 1364-1365 enviou uma expedição para acabar com a autonomia de Bogdan. Mas a vitória foi de Bogdan e a independência do terceiro Estado romeno ficou assegurada. A consolidação deste processo histórico foi continuada, na *Muntênia,* pelos sucessores de Bassarab e, na *Moldávia,* pelos sucessores de Bogdan. Criaram-se as primeiras dinastias. Deste então, em

todas as circunstâncias difíceis, a política da independência tornou-se, na história do povo romeno, um culto.

O LATIM ORIENTAL. O idioma falado na Dácia, ao sul do Danúbio (nas províncias romanas da Panônia do Sul, do Dárdano e da Mésia) e na Itália central e meridional, forma o *grupo oriental*. Dele resultaram dois idiomas neo-latinos: o romeno e o dalmático, este desaparecido. O último homem a falar este idioma morreu no fim do século passado. Em comparação com o latim ocidental, o grupo oriental tem caráter mais popular, porque representa somente o idioma falado, sem participar dos lavores da língua clássica. O romeno dele resultante tampouco participou, como o francês, de certas inovações de caráter culto. Razões de ordem histórica provocaram, desde cedo, o isolamento da área oriental. No século III a.C., as invasões germânicas tornavam cada vez mais difícil o contato entre a Dácia e o Ocidente. Progressivamente, também as antigas províncias do sul do Danúbio foram sendo abandonadas.

FORMAÇÃO DA LÍNGUA ROMENA. Formou-se a língua romena num território muito extenso, ao sul e ao norte do Danúbio, começando a adquirir sua própria fisionomia no século V, isto é, depois que o grupo latino ocidental separou-se do oriental. Essa época de formação perdurou até o século X e o falar do povo, durante ela, é denominado *romeno antigo* ou *proto-romeno*. Neste intervalo foram assimilados os elementos latinos e concluiu-se também, em seus traços essenciais, a participação eslava no idioma. O que ulteriormente aconteceu foi um processo adicional, de normal crescimento; o idioma já tinha adquirido sua fisionomia.

O romeno antigo dividiu-se em dois dialetos: 1.º) — o romeno, filologicamente designado como daco-romeno, e, 2.º) — o arromeno. Do primeiro separou-se o ístrio-romeno, hoje falado somente em algumas aldeias da Ístria. Do segundo separou-se o megleno-romeno, que, depois da Primeira Guerra Mundial, de 1914 a 18, foi absorvido por causa da transferência de populações na Península Balcânica. O único destes quatro dialetos falado na Romênia é o daco-romeno. Os outros se falavam em territórios de grande extensão, ao sul do Danúbio, e ainda se usam entre os habitantes dos Balcãs.

Não possuímos textos escritos, mas estudos comparativos entre os dialetos mostram que o romeno antigo era falado sem interrupção e, como dissemos, em territórios muito extensos, tanto ao sul como ao norte do Danúbio.

ELEMENTO AUTÓCTONO. Os antigos habitantes da Península Balcânica eram os ilírios, que se estendiam da costa adriática até o Danúbio (Panônia Superior), e os trácios, que ocupavam as regiões próximas do Mar Negro. *Os getas e os dácios,* que faziam parte dos trácios, ocupavam as regiões setentrionais do Danúbio, parcialmente a Romênia de hoje. Não possuímos documentos escritos provenientes desta civilização. Conhecemos, porém, mais de dois mil nomes geográficos e de pessoas, transmitidos por intermédio da língua grega. O único critério adotado por lingüístas para tirar algumas conclusões vinculadas aos elementos de origem tracoilírica é a comparação entre a língua romena e a albanesa. De fato, o povo albanês é o continuador dos ilíricos e, quando a origem de uma palavra romena não pode ser explicada, mas tem semelhança

com uma palavra albanesa, então pode-se deduzir que é proveniente do substrato tráco-ilírico.

Mencionamos em primeiro lugar alguns nomes de rios considerados de origem trácia: *Ampoi, Argeş, Buzău, Mureş, Istru* e *Timiş*. O sufixo — esc (trácio — *isk* —) é considerado também vernáculo. Este sufixo serve para formar nomes de famílias e de localidades: *Bucureşti* < *Bucur; Corbescu* < *Corbul; Bălăneşti* < *Bălanul*. O sufixo parecido *Iscus*, latino e grego, servia somente para formar diminutivos.

Mencionamos agora algumas palavras, que, pela semelhança com o albanês, são provavelmnete de origem traco-ilírica:

ceafă, grumaz, buză,

baci, mînz, zară,

strugure, ţarc,

barză, viezure, şopîrlă,

brad, mugure,

boltă, măgură, mal, gard, vatră.

ELEMENTO LATINO. O sistema fonético caracteriza-se pelo emudecimento das consoantes finais, processo já iniciado na língua latina: *lupum* > *lupu*. Por outro lado, em posição inicial as consoantes sempre se mantém: *barba* > *barbă, vinum* > *vin, sebum* > *seu, rivus* > *riu*. Trata-se de um esforço antecipado de pronúncia sobre a parte inicial das palavras em prejuízo da parte final.

Uma característica, que dá muita originalidade ao sistema fonético romeno, é a formação das vogais *ă, î: campum* > *cîmp, mellum* > *măr, rivus* > *rîu, canem* > *cîine.*

A acentuado

a + *m* + cons. > *î: campum* > *cîmp, ambulo* > *îmblu* > ***umblu.***

a + *n* > *i: canem* > *cîine, romanus* > *rumân* > *român.*

a + *nn* conserva-se: *annus* >*an.*

A passagem de *am* e *an* a *âm* e *ân* (na ortografia atual *îm* e *în*) é muito antiga e dela participam somente palavras de origem latina.

Sobre as quatro palavras de origem eslava: *stăpîn, stînă, jupîn* e *smîntînă,* que apresentam o mesmo foneticismo *(în, îm)* deram-se várias explicações, procurando-se negar a sua origem eslava. Carlo Tagliavini acha que "a explicação mais óbvia seria que estes sejam de fato elementos eslavos, mas que penetraram

numa época muito antiga, quando a mudança fonética *ân, an* não estava ainda definitivamente concluída". (1, 2).

E acentuado.

e (aberto) > *ie: ferrum* > *fier, pectus* > *piept.*
e (aberto) + *m* + cons. > î (passando por i) *extepero* > *stîmpar.*
e (aberto) + n+ (cons.) > *î: bene* > *bine, dentem* > *dinte, argentum* > *argint.*
Labiais (*b, m, p, f, v*), ou *r* inicial, ou *rr* + *e* >*ă: melum* > *măr, reus* > *rău, horresco* > *urăsc, imbibito* > *îmbăt, pilus* > *păr.*

E não acentuado.

e inicial > *a: eccum istum* > *acest, eccum illum* > *acel, ericium* > *arici.*

I acentuado

r, rr, t, s sau z + i > *î: rivum* > *rîu, diana* > *zînă, sinum* > *sîn.*

O acentuado.

o + n > *u: bonum* > *bun, carbonem* > *cărbune.*
o > *oa,* quando havia um *a (ă), e* na sílaba seguinte: *codam* > *coadă, florem* > *floare.* Mas a ditongação não ocorre quando na sílaba seguinte existe um *i:* pl. *cozi, flori.*
au = *au* (mantém-se) *aurum* > *aur,* exceto quando seguido de *u* na sílaba seguinte: *auscultare* > *asculta.*

A passagem de *o* a *oa (tot, toate; frumos, frumoase),* ou — *esc* > *easc; ez* > *eaz* e ainda outras formas de ditongação são típicos do romeno. A respeito pode-se ver o quadro da *Transcrição Fonética,* no início do livro, ou o capítulo sobre as Alternações Fonéticas.

Consoantes.

b, v intervocálicos desaparecem: *caballum* > *cal, grevem* > *greu, bibere* > *bea, clave(m)* > *cheie, nive(m)* > *nea.*
l inicial conserva-se: *lana(m)* > *lîna, luna(m),* > *lună, lignu(m)* > *lemn.*

---

1) Carlo Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine,* Bologna, Casa Editrice Prof. Riccardo Pàtron, 5.ª ed., 1969, pp. 369-370.

2) E. Petrovici acha que são palavras entradas na língua latina falada ao longo do Danúbio e que depois se assimilaram ao foneticismo das palavras propriamente latinas, en *Revue de linguistique,* XI, 1966, pp. 313-321, Bucureşti.

l intervocálico passa a *r*: *pilu(m)* > *păr*, *filu(m)* > *fir*, *gulam* > *gură*, *scalam* > *scară*.

l + *cons.* conserva-se: *alteru(m)* > *alt*. O mesmo tratamento em italiano: *altro*, porém, nos outros idiomas latinos se vocaliza: port. *outro*.

ll conserva-se: *calle(m) cale*, ou desaparece e a síncope do *ll* produz o hiato: *gallina* > *găină*.

l- seguido de *e* ou *i* desaparece: *familia* > *femeie*, *leporem* > *iepure*, *linum* > *in*.

d + *e* ou *i* passa a *dz* e depois a *z*: *deus* > *zeu*, *decem* > *zece*.

d seguido de *io* ou *iu* em hiato passa a *g* (g) *e* depois a *j*: *deorsum* > *jusum* > *jos*.

t + *i* (*e*) > *ţ*: *texere* > *ţes*, *vitellus* > *viţel*.

s + *e* (*i*) > *ş*: *sic* > *şi*, *sessu(m)* > *şes*.

c em posição não acentuada e seguido de *io*, *iu* > *ţ*: *socium* > *soţ*, *brachiu(m)* > *braţ*.

c + e, c + i > [tʃ]: peciolus > picior, *urceolus* > *urcior*.

g seguido de *o*, *i* foi palatalizado como *c*: *gelu(m)* > *ger*.

gu + *a* > *p*: *agua* > *apă*, *quator* > *patru*.

gu +. *a* > *b*: *lingua* > *limbă*, *interrogare* > *întreba*. (O mesmo tratamento de *gu* na língua sarda).

exceções: *qualis* > *care*, *quam* > *ca*, *quando* > *cînd*, *quantus* > *cît*.

qu + *e*, *i* > *č* [tʃ]:*quid* > *ce*, *quem* > *cine*, *quaero* > *cer*.

ct > *pt*: *lacte* > *lapte*, *octo* > *opt*, *directus* > *drept*, *factu(m)* > *fapt*.

gn > *mn*: *signu(m)* > *semn*, *lignu(m)* > *lemn*, *pugnu(m)* > *pumn*.

cl e *gl* sofrem a mesma evolução: *clavis* > *cheie*, *cloppus* > *şchiop*, *glacies* > *ghiaţă*. (Depois de passar por uma forma intermediária, ainda existente nos dialetos: ar. *cl'ae*, *cl'op*, *gl'aţă*.

cs e *st* + *e*, *i* > *st*: *pasche* > *paşti*, *piscis* > *peşte*, *asternere* > *aşterne*.

Morfologia e Sintaxe.

Diferente dos outros idiomas neolatinos, o romeno conserva e aumenta o número de substantivos neutros. Também guarda o dativo dos nomes femininos: *casae* > *(unei) case* e o vocativo em *e* dos nomes masculinos, perdidos nos outros idiomas latinos: *împărate*, *omule (ome)*, *Doamne*.

O artigo provém de *ille*, pronome demonstrativo em latim:

Masc.	N. Ac.	*illum*	> *l*	*illi*	> *i*
	G.	*illui*	> *lui*	*illorum*	> *lor*
Fem.	N. Ac.	*illa*	> *a*	*illae*	> *le*
	G. D.	*illaei*	> *ei*	*iliorum*	> *lor*

O Pronome Pessoal.

ego > *eo, eu*
mihi > *mie*
nos > *noi*
nobis > *nouă*
tu > *tu*
tibi > *ţie*
vos > *voi*
vobis > *vouă*
illum > *el*
illa > *ea*
illi > *ei*
illae > *ele*

O Pronome Demonstrativo.

istum > *iest, ăst*
isti > *ieşti, işti*
istam > *iastă, astă*
istae > *aste*

Com referência ao pronome *cine, ce* e *care,* ver acima.

O Verbo.

O romeno conserva as quatro conjugações latinas, porém com algumas modificações de uma para outra conjugação.

Deve-se notar que aumenta o número dos verbos que nas formas rizotônicas do presente do indicativo, do subjuntivo e do imperativo recebem o sufixo *csc* (na 3.ª conjugação) e *ez* (na 1.ª conjugação) vindos dos sufixos latinos *-esco/isco* e da forma popular *-idyo* do sufixo *-izo: floresco* > *înfloresc.* Estendendo-se este sufixo latino (*-esc, -ez*) a outros verbos e a neologismos: *albesc, unesc, lucrez, colorez, copiez,* etc.

Os verbos auxiliares correspondem aos verbos latinos *sum* e *habeo.* Os verbos *a voi* e *a vrea* (e também *a vroi*) explicam-se a partir do latim vulgar *volere* (por *velle*).

Para explicar o imperfeito, deve-se partir das desinências — *eam,* — *iam,* sem *b,* do latim vulgar. O mais-que-perfeito reproduz o mais-que-perfeito do subjuntivo latino: *laudavissem* > *laudasem.* A língua romena generaliza o uso de duas formas compostas do latim vulgar:

habeo scriptum > *am scris, scris-am,* perfeito composto.
volere + *infinitivo* > *voi face, face-voi,* futuro.

No domínio da sintaxe deve-se mencionar em primeiro lugar a posposição do artigo:

omul casa cîinele — o homem a casa o cão.

Com referência à posposição, diz Puşcariu que em latim a tópica *homo ille* (omu + 1) era quase tão freqüente como *ille homo* e, por outro lado, em romeno, ainda mais que nos outros idiomas neolatinos, a frase devia começar com uma palavra acentuada, por tanto com *homo ille.* "Mas, como a posição normal do sujeito é no princípio da frase e, como na maioria dos casos o sujeito é articulado, a tópica *homo ille* generalizou-se também no interior da frase,

onde ela igualmente era natural numa língua na qual se diz *frater meus* e não *meus frater* como em francês (mon frère.)" [1]. O problema não está definitivamente solucionado.

Outra particularidade do romeno é o uso da preposição *pe* (pre < per) para marcar, em certos casos, o objeto direto: *l-am vazut pe Ion.* As línguas da Ibéria, português e castelhano, usam a preposição *a* introduzindo o objeto indireto.

O Vocabulário

"No que diz respeito ao léxico, diz Tagliavini que o romeno se caracteriza... pela conservação de elementos latinos desconhecidos da área da România ocidental e por inovações semânticas em palavras latinas ainda vivas nas outras línguas neolatinas" [2].

O léxico latino da língua romena apresenta grande número de palavras novas, de novas formas e de novos sentidos, além duma centena de palavras latinas que sobreviveram somente no romeno. [1,2]

Repartidas por grupos, observamos que são de origem latina quase todas as palavras relacionadas à família, à natureza, a fenômenos naturais, ao homem, a plantas, fauna (exceto os peixes), a sentimentos, ações, gestos, etc. Também latinos são os termos vinculados à agricultura, aos animais domésticos e ainda quase todos os instrumentos gramaticais. Em número menor, porém não ausentes, são os termos do setor da administração, da religião, da cultura literária e de outros trabalhos mais complexos, como os vinculados a madeira, metais, etc.

Para dar uma idéia, em profundidade, dos elementos latinos conservados na língua romena, reproduzimos alguns trechos do livro de Puşcariu, *Limba Română,* que apresenta vários termos grupados de acordo com as atividades. Citamos somente os relacionados à vida agrícola e aos animais domésticos pelos quais será fácil notar que a estrutura básica do idioma é totalmente latina:

"Cei mai mulţi termeni fundamentali relativi la agricultură sînt în românește de origine latină, astfel *agru, cîmp, falce (ager, campus, falx)* pe care se

---

1. Sextil Puscariu, *Limba Română,* p. 169.
2. ob. c., p. 321.
3. Os termos de origem latina podem ser encontrados nos dicionários etimológicos e nos livros de Al. Rosetti e de S. Puşcariu mencionados na bibliografia anexa.
4. Um determinado levantamento numérico chega à seguinte conclusão: o romeno conta com 274 palavras que pertencem também às outras línguas neolatinas e mais 107 que pertencem somente a ela. Ter-se-iam perdido 214 que se encontram somente nas outras línguas neolatinas. O fundo panorâmico é de 488 palavras. *Istoria limbii române,* edição da Academia Română, Bucareşti, 1967.

ară (arare), sau se *sapă (sappare) cu sapa (sappa), se seamănă (seminare), se culege (colligere) și se seceră cu secerea (sicilis)* și apoi se *treieră (tribulare)* sau *se bate (battuere)* pe *arie (area)* și se *vîntură (ventilare) grîul (granum), meiul (melium), orzul (hordeum), părincul (panicum)* și *secara (secalis)* cu *paiele (palea) lungi (longus)* și cu *spicul (spicum) plin (plenum). Grăunțele (*granucia),* uneori amestecate cu *neghină (*nigellina), se cern (cernere)* cu *ciurul (cribrum)* și se duc la *moară (mola)* să fie *măcinate (machinare),* ca să iasă *făina (farina)* din care se *coace (coquere) pînea (panis).* Aiul *(alium), ceapa (cepa), curcubeta (cucurbita), cînepa (*canipa* = cannabis),*curechiul (coliclu), napul (napus), pepenele (pepo), trifoiul (trifolium),* care dă un minunat *nutreț (nutricium),* sînt de asemenea cultivate, ca și *varza (viridia).* Unele din cuvintele limbii actuale, care au un înțeles general, făceau și ele la început parte din terminologia agricolă. Astfel *a scoate* din *executere* — înrudit cu *a scutura* din *excutulare* — este un termen ce se referea la extragerea grăunțelor din spic. (DR. II, 715-716).

Și mai mare e numărul cuvintelor latine, în legătură cu creșterea vitelor și viața păstorească. Ele se referă la cele mai mici amănunte ale acestor ocupații.

Dintre animalele domestice avem înainte de toate *cînele* (*canis*) și *cățeaua* (*catella*), credinciosul păzitor, care cu *lătratul* (*latratus*) său dă de știre stăpînlui cînd primejdia e aproape. Numele "pisicii" *(cattus)* s'a păstrat subt forma diminutivală *cătușă* la Românii transdanubieni. *Calul* (*caballus*) cu *șaua* (*selle*) lui, *armăsarul (armessarius,* din *admissarius)* și *iapa (equa)* au o terminologie bogată în cuvinte de origine latină. În limba veche și dialectal întâlnim și cuvîntul *asen (asinus)* și *mulă (mulus, -a).*

Dintre *vitele* (*vita* "vieață"; pentru sens, cf. lat. *animal* din *anima*) *cornute* (*cornutus*), numite pe alocuri și *nămaie* (*animalia*), pomenim *boul* (*bos*), *taurul* (*taurus*), *vaca* (*vacca*), *juncul* și *junca* (*juvencus, iuvenca*), *junincea* (*junix*) și *vitelus* cu *vițelul* cu *vițeaua* (*vitellus, vitella*). Ei se *mînă* (*minare*) la *pășune (pastio, -onem)* și se *adapă (adaquare),* iar cînd nu mai au ce *paște (pascere),* se țin în *staul* (*stabulum*), unde li se dă *fînul* (*fenum*) strîns cu *furca* (*furca*) și pe care îl *rumegă* (*rumigare*) în tihnă. Boii se *înjugă* (*in-jugare*) și se *dejugă (di(s)jugare)* — boul pus la *jug (jugum)* se numește *jugar (jugarius)* — și se *îndeamnă* (*inde-minare*) cu *strămurarea* (*stimularea*).

Capra (capra), iedul și *iada (aedus, haeda)* și *vătuiul* (**vituleus*) sînt în *căprăreață* (*caprariciа*) păzite de *căprar* (*caprarius*). Românii transdanubieni numesc *părul* (*pilum*) lor: *căprină* (*caprinus, -a, -um*).

Porcul (*porcus*) și *scroafa* (*scrofa*) cu *purceii* (*porcellus*) și *purcelele* (*porcella*) lor, care dau *lardul* (*lardum*), *cîrnații* (*carnaceum*), și *porcina* (*porcina*), sînt păziți de *porcar* cînd sînt dusi la *ghindă* (glanda = *glans*) și nu sînt ținuți în *purcăreață (porcaricia),* de lîngă casă, sau în *curte (curtis = cohors)* alături de *găinile* (*gallina*) care fac *ouă* (*ovum*) și de celelalte *hoare* (*ovaria*), de *porumbi* (*palumbus*) și, mai rar, de *păuni* (*pavo*).

Mai strîns e legată de viața *păstorului* (*pastorius = pastor*) sau *păcurarului* (*pecorarius*) român, *oaia* (*ovis*), *cu berbecii* (*vervex*), *areții* (*aries*), *mieii* (*agnellus*) și *mioarele* (**agneliolla*). *Turmele (turma)* cu *păcuine (pecorina* sau *pecuina*), *mătricea* (*matrix*) cu *noateni* (*annotinus*) și *tîrții* (** tertianeus*), se țin vara la *munte* (*mons*) și *iernează* (*hibernare*) la *șes* (*sessum*).

O bogotă terminologie e legată de *lîna* (*lana*) oilor şi de prepararea ei: *a toarce* = *torquere*, *fir* = *filum*, *canură* = *cannula*, etc. [1]

ELEMENTO ESLAVO

De todas as influências recebidas pela língua romena, a eslava é a mais intensa. Começa já na época do romeno antigo; entretanto, pelo fato de não ter atingido nem a fonética, nem a morfologia, deve ter sido um contacto tardio, apesar de tudo, depois do século VII, quando as tendências fonéticas já se haviam concretizado.

Os eslavos desceram das regiões nórdicas (Vístula e Nipro) e desde o século VI são mencionados no sul do Danúbio. Ao norte desse rio, conviveram longamente com os romenos, todavia acabaram por ser absorvidos no século XII. Isto foi possível porque a massa romena era mais forte e maior o prestígio da sua língua. Mas a convivência de séculos, dado o fato de que fatores políticos favoreciam os eslavos, deixou traços marcantes no idioma. Os eslavos formavam a classe dominante e conseguiram mesmo constituir pequenos estados. Enfim, sendo o eslavo reconhecido como língua da Igreja, ao lado do latim e do grego, e mais tarde, adotado no culto rleigioso e na chancelaria dos estados romenos, exerceu forte influência por vários séculos.

"Assim como os francos conquistadores influíram na língua dos galo-romanos, assim também os eslavos formaram um substrato em substituição à língua dos trácios, dos getas e dos dácios. A influência do substrato foi, porém, para nós, menos vigorosa que na França, porque ela começou numa época em qual as principais tendências fonéticas já se tinham realizado no romeno e quando a organização da língua já se tinha fixado em seus traços principais". [1]

O setor mais atingido pela influência eslava foi o do vocabulário. Encontramos grande número de palavras eslavas em todos os domínios. Mencionamos algumas:

Família: *baba, nevastă, drag, a iubi.*
Sociedade: *boier, rob, slugă, zidar, prieten.*
Moradia: *colibă, prispă, zăvor, ciocan.*
Religião: *iad, rai, icoană, sfînt, diavol.*
Superstições: *basm, vrajă.*
Natureza: *izvor, livadă, zori, gîrlă.*
Onomástica: "... como na França e em outros países românicos, também, na época em que os eslavos constituíam a classe superposta, os antigos nomes romanos como *Ursu, Corbu, Lupu, Crăriun* e outros foram substituídos por *Dan, Mircea, Stam, Dragomir,* etc." (S. Puşcariu).
Toponímia: é repleta de palavras eslavas em todo o território romeno: *Bistriţa, Craiova, Ialomiţa, Novaci, Moldova, Milcovul,* etc.

Muitas vezes as palavras eslavas são traduções dos termos romanos. Assim, o nome do rio *Repedea* que significa "a rápida" chamou-se *Bistriţa,* a localidade *Frumoasa* (a bela) chamou-se *Dobra,* etc. Notamos que o termo *sat,* que significa "aldeia" é de origem latina, mas *oraş* (cidade) é de origem húngara.

---

1) *op. c.* I, p. 350, 351.

Muitas palavras latinas conservadas em outros idiomas neolatinos como: *avena, avica, finis, honor,* foram substituídas por eslavas: *ovaz, gîscă, sfîrşit, cinste.* A substituição de palavras latinas por eslavas, como observa, entre outros, S. Puşcariu, foi conseqüência de uma luta contínua e prolongada. Para muitas palavras esta luta ainda não terminou. Por exemplo, hoje em dia, podemos utilizar, sem perceber diferença alguma, a palavra *faţă* e o seu adversário eslavo *obraz.* Outras vezes, cada uma das duas marca sentidos diferentes: *fîntîna* e *izvor,* ou parcialmente diferentes: *laudă* e *fală,* ou, enfim, a palavra latina muda de sentido sob a influência eslava: *lume* vem do latino *lumen* que significa "luz", mas o sentido é o do latino *mundus.* O sentido latino de "luz" continua, todavia, na expressão: *lumea ochilor,* "a luz dos olhos".

Entre as palavras de grande circulação *da,* "sim", é de origem eslava, também o é *sută,* substituindo *centum.* Os outros numerais são latinos, com exceção do sistema *unsprezece, doisprezece,* em lugar do latino *undecim,* porque *spre* reproduz *na* do sistema eslavo.

Palavras como *rană, hrană, boală, greblă,* penetraram já na língua antiga, pois aparecem também em outros dialetos, todavia, entraram depois de terminada a evolução fonética, porque não sofreram a passagem de > *ă, î* e o desaparecimento do grupo *bl: manus* > *mîna, stab(u)lum* > *staul.*

Na morfologia, o vocativo feminino em *o* é de origem eslava, como também um grande número de advérbios, interjeições, prefixos e sufixos. No setor da fonética há pouca coisa a mencionar. As letras *j* e *h* explicam-se por meio desta influência e o ditongo *ea* (a semivogal *e* em composição com a vogal *a*) é considerado como de origem eslava. É, pois, evidente que a influência mais forte se exerceu no vocabulário, mas trata-se de uma luta prolongada, com resultados, às vezes incoerentes, pois nomes como *plug, sită, răsboi, brici,* são eslavos, mas a ação, expressa pelos verbos, é desempenhada por palavras latinas: *a ara, a cerne, a tese, a rade.*

Para se ter uma idéia mais positiva dessa influência, devemos lembrar também a freqüência das palavras. O número de palavras eslavas levantado nos dicionários é pouco inferior ao das de origem latina; todavia, no uso, a circulação é absolutamente dominada pelas palavras latinas. O poema *Luceafarul* de Eminescu contém 1909 palavras, das quais 1688 são latinas, 144 eslavas e 77 de outras origens. Uma estatística da língua falada de hoje dá mais ou menos a mesma porcentagem.

No *Dictionarul Limbii Romîne Moderne,* publicado em 1958, a composição atual do vocabulário romeno é a seguinte: palavras herdadas do latim, 20% (sempre 20% representam as palavras de origem latina no francês); empréstimos dos idiomas eslavos, 14%; empréstimos do francês, 38,42%; do italiano, 1,72%; empréstimos modernos do latim, 2,39%. Em recente artigo na revista *Littera* (N.º 3/71), o Prof. Macrea completa a estatística sobre o dicionário com outra sobre um jornal atual: 62,46% palavras de origem latina, 3,42% de origem eslava.

Alguns escritores modernos, como Arghezi, procuram tirar efeitos, utilizando um número maior de termos eslavos. O fato é natural, porque se trata de recursos e virtualidades latentes, que esperam circunstâncias favoráveis para surgirem e enriquecerem os processos de expressão. Há muito tempo, a influência eslava foi assimilada e dominada, porém esta luta latente, no idioma escrito

e falado, será sempre uma fonte de recursos estilísticos, tanto no domínio literário, como também no delicado setor dos conceitos abstratos.

OS PRIMEIROS TEXTOS ESCRITOS

Desde o século XI encontramos já em textos latinos ou eslavos palavras romenas (nomes geográficos ou de pessoas), porém, os primeiros textos a merecerem o título de *textos romenos* aparecem somente mais tarde, no século XVI. As circunstâncias eram então favoráveis à língua eslava. Motivos de ordem política — a formação de Estados eslavos no sul do Danúbio — e a introdução da língua eslava na Igreja contribuíram neste sentido.

Nos séculos XIV e XV, circunstâncias de outra índole favoreceram ainda mais a penetração dessa cultura nos dois Principados Romenos, a Muntênia e a Moldávia. Trata-se de expansão do Império Turco que, depois da queda de Constantinopla, provocou o enfraquecimento dos Estados eslavos e, assim, a infiltração de religiosos eslavos na Romênia. Os centros desta cultura eram os mosteiros, onde havia tipografias e gente capacitada, além de ambiente próprio para a meditação. Por outro lado, os Príncipes romenos entenderam que então, no século XV, a língua eslava podia servir-lhes de instrumento político e, de fato, a utilizaram, no sentido de manifestarem que os Estados Romenos detinham nestes tempos a hegemonia religiosa na área ortodoxa.

Nessa mesma época, havia todavia clima favorável para a publicação de textos em língua romena. Em primeiro lugar, o fato de o povo não entender o idioma falado na Igreja e nas chancelarias — o eslavo — e em segundo lugar, o surgimento de várias correntes religiosas que recomendavam o culto na língua do povo e mesmo, para infiltrar-se, sustentavam a conveniência da publicação de textos religiosos na língua nacional. Assim, aparecem na Transilvânia, onde a reforma tinha penetrado, as primeiras traduções: *Codicele Voroneţean* (*Acta Sanctorum*) e a *Psaltirea* (*Scheiană e Voroneţeană*). Esses manuscritos não estão datados e não se pode dizer com certeza se são do fim do século XV, ou do princípio do seguinte. De qualquer modo são cópias de outros textos cujos originais se perderam.

O primeiro texto datado é uma carta do *boier* Neacşul de *Cîmpulung*, de 1521, endereçada a um juiz de Braşov, na Transilvânia.

Dando prosseguimento a este movimento de traduções provocados pelas reformas, o Diácono Coresi imprimiu, de 1559 até 1581, dez livros religiosos, valendo-se sempre de traduções já existentes. Daí em diante, o número de traduções será cada vez maior e, em 1688, aparece em Bucureşti a primeira tradução completa da Sagrada Escritura. As edições são, às vezes, de rara beleza, embora de aspecto um pouco estranho por causa do alfabeto cirílico utilizado nas publicações romenas até o século XIX.

Mais ou menos ao mesmo tempo, fim do século XVI, começam as traduções de outros tipos de livros: as lendas e as novelas populares. Escritos como "Alexandria", "Varlaam şi Ioasaf" e tantos outros, deleitaram, por muito tempo, a imaginação dos leitores. É, todavia, interessante notar que essa literatura, que no Ocidente, já estava superada, embora muito apreciada e de grande circulação, não chegou a provocar (no século XVIII) nenhuma criação original, apesar de a língua já estar preparada para isto.

INFLUÊNCIA GREGA. Nessa época, vários Príncipes romenos mostraram-se como protetores de obras culturais e, no tempo de *C. Bracnoveano* (1688-1714) este interesse alcança expressão internacional. Foram construídas novas igrejas e mosteiros de real valor artístico, aumentou o número das tipografias e imprimiram-se dezenas de livros. Mas, ao mesmo tempo, acentuou-se e fixou-se a *influência grega* na corte dos Príncipes. Os filhos de *Brîncoveanu* fizeram estudos nesse idioma e inúmeros religiosos e pregadores gregos encontraram apoio na classe dos altos dignitários e eles mesmos procuravam instruir-se nesse idioma. Durante todo o século XVIII o helenismo irá ser muito influente e só se extinguirá depois, ao iniciar-se o contacto com o Ocidente. O Império Turco, forte na época, utilizava-se, na administração interna e externa, de elementos gregos, gente, em geral, de certa cultura e conhecedora de idiomas. Por via administrativa criou-se ambiente favorável à cultura turca e sobretudo ao helenismo. Numa Europa que experimentava de há muito o Renascimento, tal cultura, ainda que de passado ilustre, não era mais adequada. E assim, ao instalar-se nos Principados Romenos, mostrou-se anacrônica e, do ponto de vista literário, improdutiva. Oferecia todavia a vantagem de por à disposição dos romenos conhecedores de grego, traduções de escritores franceses e italianos.

OS PRIMEIROS TEXTOS ORIGINAIS

Cabe aos historiadores o mérito de terem escrito as primeiras obras originais romenas: a história do país, apresentada em forma de crônica. Os primeiros tradutores de textos religiosos eram todos religiosos; os cronistas, pelo contrário, são leigos, pertencentes às classes dirigentes, são participantes e testemunhas dos acontecimentos políticos.

O primeiro cronista, na *Moldávia,* foi *Grigore Ureche,* descendente de uma família tradicional; seu pai era influente e rico. Nasceu por volta de 1590 e morreu em 1647. Escreveu sua crônica *Letopiseţul Ţarii Moldovei,*[1] nos últimos anos de vida. Esta crônica conservada somente numa redação ulterior e interpolada por Simion Dascalul, abrange toda a história da Moldávia, desde 1357 até 1594, isto é, por mais de duzentos anos. De ampla experiência política e espírito religioso, conta os acontecimentos de maneira objetiva e crítica, num estilo lapidar e, ao mesmo tempo, expressivo. Os retratos de pessoas importantes são apresentados com talento e realismo, e, com muita satisfação, se apresenta a idéia da descendência latina.

O continuador da Crônica de Ureche foi *Miron Costin,* que escreveu *Letopiseţul Tării Moldovei dela Aron Vodă încoace.* Expõe a história da Moldávia por um período de 66 anos, desde 1559 até 1661. Tanto do ponto de vista documentário, como também literário, a sua crônica é superior à do seu antecessor. Homem de grande cultura, é testemunha pessoal dos acontecimentos que descreve com imparcialidade e riqueza de detalhes. A crônica teve ampla circulação e foi traduzida em francês, grego e latim. Com o propósito especial de ilustrar a origem latina do seu país, escreveu *De Neamul Moldovenilor.*

O seu filho, *Nicolae Costin,* foi também um cronista de talento.

O ciclo dos grandes cronistas se fecha na Moldávia com *Ion Necule,* que narra os acontecimentos que se estendem de 1661 até 1743, e acrescenta à sua crônica 42 lendas que circulavam por via oral e que serviram como fonte de

---

1) *Letopiseţ* (letopisétz) termo de origem eslava (lĕtopiseci), refere-se especialmente aos trabalhos de caráter histórico dos antigos cronistas.

inspiração para muitos escritores modernos. Sua cultura não é tão ampla como a dos seus antecessores, nem seu estilo mostra preocupação com formas eruditas e latinas; mas, sua expressão é mais fluida, mais comunicativa, mais alimentada por recursos populares, quase estilo de um literato. Nessa época, a língua romena já estava preparada para enfrentar as formas delicadas da literatura.

Na *Muntênia,* destacam-se: *Stoica Ludescu* e *Radu Popescu,* prováveis autores de duas grandes compilações, que prestaram serviços a duas famílias preeminentes da época, *Cantacusino* e *Băleanu.*

Radu Greceanu escreveu *Viaţa lui Constantin Brîncoveanu,* que é uma crônica de palácio.

Os cronistas foram superados por dois eruditos: *Constantin Cantacuzino,* na Muntênia, e *Dimitrie Cantemir,* na Moldávia.

Constantin Catacuzino é autor de *Istoria Ţării Româneşti,* incompleta, mas moderna e científica. É também o autor do primeiro mapa do país.

Dimitrie Cantemir (1674-1723) foi príncipe por pouco tempo na Moldávia. De cultura excepcional, é um erudito e um historiador em sentido moderno. Membro da Academia de Berlim, suas inúmeras obras foram traduzidas em vários idiomas. Mencionamos: *Hronicul Vechimei Romano-Moldo-Vlahilor* e *Istoria Imperiului Otoman.*

LITERATURA RELIGIOSA

Os primeiros textos em língu romena, como já mencionamos, foram religiosos. Além disso, a literatura contribuiu para a unificação do idioma. De fato, estes livros circulavam nos três Estados (Muntênia, Transilvânia e Moldávia), como se não houvesse fronteiras entre eles. Já no século XVI, nos livros publicados por Coresi, há o propósito de expressar um idioma ao alcance de todos e, hoje, depois de quatrocentos anos, a língua usada nestes textos é fácil de ser entendida. No século seguinte, no *Novo Testamento,* impresso em 1648 em Alba-Iúlia (Transilvânia), este propósito é mostrado claramente: "Bine ştim că cuvintele trebue să fie ca banii, că banii aceia sînt buni carii îmblă [1] în toate ţarile, aşa şi cuvintele acelea sînt bune carele [2] le înteleg toţi [3].

A *Bíblia* publicada em Bucareste (1688), que é a primeira versão completa da Santa Escritura no romeno, contribuiu de modo positivo para generalizar o idioma falado na Muntênia e, portanto, impô-lo como fala fundamental dos três Estados.

As figuras mais preeminentes da literatura religiosa são os metropolitas *Varlaam, Dosoftei* e *Antim Ivireanu.* Autores de inúmeras traduções e, às vezes, de obras de certa originalidade, também colaboram extraordinariamente para o desenvolvimento e unificação da língua romena.

---

1). Forma arcaica e regional do verbo *a umbla* (lat. ambulare).
2). Forma envelhecida do pronome *care.*
3). "Bem sabemos que as palavras têm que ser como o dinheiro, porque aquele dinheiro que circula em todos os países é que é bom; assim também são boas aquelas palavras que todos entendem".

FORMAÇÃO DA LITERATURA MODERNA

No fim do século XVIII dois fatores marcavam uma orientação nova: o movimento denominado *Escola Latina* na Transilvânia, cuja fermentação girava em volta das idéias de história, filologia e nacionalismo. O segundo fator importante é o contato cada vez mais intenso com o ocidente, que, progressivamente, devia desvincular da influência helênica a língua e a cultura, para integrá-las no seu ambiente natural, que é o das línguas românicas.

A sedimentação desse processo realizou-se, em primeiro lugar, pela reorganização do ensino, que surge firme no princípio do século XIX, pelo estímulo de alguns políticos, concretizado pelo entusiasmo dos professores e escritores de preparação italiana, Lazar e Asachi e, depois, pelo dinamismo de Eliade. Notase que, desde então, deu-se muita atenção aos estudos científicos. Neste ambiente começaram a aparecer os gêneros literários. *Ianco Vacarescu,* cuja inspiração oscilava entre dois mundos, pode ser considerado o primeiro poeta.

Um número expressivo de escritores, agrupados em volta de *Eliade Radulescu,* consolidava a primeira geração. Ao mesmo tempo expandia-se a imprensa, promovida em 1829 pelo *Curierul Românesc* e dirigida pelo mesmo Eliade. Era o jornal mais importante e tinha também uma seção literária. O setor que mais dificuldades teve para se firmar foi o teatro, porque nele, mais que na imprensa, as controvérsias políticas se fazem mais visíveis. De qualquer modo, é interessante notar que uma *Gazeta do Teatro,* publicada em alguns números em 1835, saía já com mil exemplares. Isto demonstra o grande interesse por parte dos compradores, com certeza nacionalistas. O movimento artístico da época apoiava-se igualmente numa extensa literatura traduzida. Quase todos os escritores mais representativos da França estavam presentes: Lamartine, Hugo, La Fontaine, Vigny, Dumas, Musset e mesmo os pré-românticos Rousseau e Chateaubriand. Em segundo lugar vem a Inglaterra com Byron, Ossian e Young; a literatura alemã com um autor na moda, Kotzebue e, depois, Schiller. Traduziu-se a Ilíada e também Puschkin e Alfieri e muitos outros. Esta literatura teve o mérito de familiarizar o público com a cultura ocidental e de tornar o idioma próprio para novos valores de expressão. A estrutura latina da língua romena, por tanto tempo fechada a uma vida intelectual mais expressiva, assimilava facilmente e com segurança a renovação, tornando-se logo um instrumento moderno para expressar com clareza e fluência os conceitos literários, jurídicos e científicos. Surgia, assim, desde então, o problema delicado dos neologismos, do qual falaremos adiante, no último capítulo, intitulado *Neologismos e Termos Tradicionais.*

Tampouco faltaram os excessos, no sentido de se latinizar e italianizar o idioma por meios convencionais, mas foi moda passageira, e, de certo modo, simpática, embora ridícula.

Cabe, também, a Eliade ter-se pronunciado de modo mais concreto sobre os princípios artísticos, pondo em prática, no começo, idéias chegadas de Boileau e outros franceses do século XVIII; depois deixando-se conquistar por algumas idéias mais liberais do pré-romantismo.

ÉPOCA DA REVISTA "DACIA LITERARĂ" 1840

As idéias básicas da primeira geração, liberdade e ocidentalização — aspectos diferentes do mesmo conteúdo — começaram a se enfraquecer, uma vez consolidada a literatura, eliminando o perigo de influência oriental.

Havia necessidade de uma modificação, no sentido de reforçar aquelas idéias com um pensamento mais completo e mais avançado. Tratava-se de adquirir nova dimensão e, nessa luta, realmente revolucionária, empenhou-se, com impetuosidade e sinceridade, a geração de 1840 a 1866. Mas, se a fisionomia das idéias que agitavam a geração ia-se modificando, a sua articulação básica continuava apoiada na simbiose da política e da literatura; de tal modo que todos os políticos dessa época foram também escritores. Nessa luta dura e prolongada nunca se manifestou o cansaço ou a desilusão. Pelo contrário, cada obstáculo foi motivo de renovação dos instrumentos de combate para alcançar a vitória. Discursos, artigos, fábulas, revoluções, reuniões, poesia, enfim tudo que a vida política e intelectual oferecia, tudo se dirigia no mesmo sentido.

À idéia anterior, de Liberdade, foi anexada, agora, a idéia de Nação. Lutase desta vez por um ideal mais concreto, para dar-lhe unidade e para investi-lo de configuração e potencial histórico. De fato, neste período, três idéias fundamentais agitavam o povo: a unidade das três províncias (Muntênia, Moldávia e Transilvânia) numa única nação, a independência política e os problemas de ordem social. A revolução de 1848 não conseguiu resolver estes desideratos, porque as assim chamadas forças protetoras estrangeiras restabeleceram, com certas alterações a situação política anterior, mas o extraordinário entusiasmo do povo continua reforçando-se e agitando-se no mesmo sentido. Demorada e acerba, a luta deu resultados somente dez anos depois da revolução. Em 24 de janeiro de 1859, a Assembléia dos Deputados elegeu Alexandru Ion Cuza como o primeiro príncipe para as duas províncias, Muntênia e Moldávia, e assim, a base da união era assegurada. Durante o seu principado (1859-1866) a Romênia afirmou-se como nação moderna e as reivindicações sociais consolidaram-se pela expropriação dos latifúndios dos mosteiros (1863) e, um ano depois, pela expropriação dos latifúndios particulares, que beneficiou com terras mais de meio milhão de famílias. Quanto ao terceiro ponto, a independência política, só foi possível em 9 de maio de 1877.

Devemos ainda notar que a idéia de "ocidente" e de "latim", próprias das gerações anteriores, foram substituídas neste tempo por aquela de "povo". Para uma literatura se manifestar autêntica, deve partir das próprias fontes e se apoiar nas estruturas naturais da vida artística do povo. Este conceito realizou-se também plenamente nesta geração. Primeiro, porque, em seu cunho nacional, criou uma literatura autêntica; segundo, porque conseguiu fixar na mente de todos os escritores das gerações futuras — claro com a interpretação de autor a outro — o valor da inspiração de origem popular.

De fato, um dos maiores méritos dessa geração é o de se ter preocupado com o fôlclore e de ter descoberto, neste domínio, algumas obras de excepcional valor e, em primeiro lugar, a obra-prima anônima, a *Miorița.* Foi publicada pela primeira vez pelo poeta Alecsandri, em 1850, no pequeno jornal "Bucovina". Alecsandri a recolhera, alguns anos antes, por via oral, nas montanhas. Uma tradução de poesias populares em francês, publicadas por Alecsandri, 1855, despertou muita atenção na Europa.

Desde que se publicou, pela primeira vez a *Miorița,* escreveram-se inúmeros estudos sobre ela e sobre o folclore em geral. O próprio Alecsandri escreveu a respeito bonitas páginas, mas, aí, o entusiasmo superava o critério científico, iniciado mais tarde, ainda que em bases erradas, por Odobescu. Faltava também, naqueles tempos, a sensibilidade estética, para interpretar obra de significado

tão delicado. Somente no século atual, tais estudos alcançaram um alto nível científico e intelectual.

Os principais expoentes dessa geração foram *Kogălniceanu* e o poeta *Alecsandri*. O primeiro atuou mais no domínio político e histórico. Fundou, em 1840, a revista *Dacia Literară*, em torno da qual se agrupavam os escritores da época e cujo programa manifestava de forma concreta as idéias contemporâneas.

Kogălniceanu (1817-1891) estudou na Alemanha manteve contato com Humboldt, Ranke, Savigny, conhecia as idéias de Herder e a organização agrícola daquele país. Historiador e animador, foi também o expoente de uma idéia social moderna; a expropriação das terras em favor dos camponeses para torná-los mais cidadãos.

Vasile Alecsandri (1821-1890) é o poeta mais expressivo da época; não alcança a profundidade dos grandes vultos, mas tem uma atividade extensa e variada. Encantou duas gerações com sua poesia e literatura de inspiração agradável e autêntica. Tornou-se um clássico nacional.

Grigore Alexandrescu (1814-1885) e *C. Neguzzi* (1808-1868) são outros dois escritores daquele tempo que deixaram várias obras antológicas. O primeiro expressou-se em fábulas, algumas como *Toporul şi Pădurea, Cîinele şi Căţelul*, de grande valor artístico e satírico. O segundo fixou-se na prosa, especialmente pela novela *Alexandru Lăpuşneanu*.

Deixamos de mencionar tantos outros escritores e lembramos ainda, *N. Filimon* que escreveu uma obra de real valor, a novela *Ciocoii vechi şi noi*, na qual descreve a época de transição de 1814 a 1830, dominada pela influência grega, por uma administração desonesta e por uma decadente classe nobre, formada de gregos. Filimon não possuía a habilidade dos grandes romancistas, de dirigir e dominar a ação, mas sabia configurar os momentos e os detalhes da vida social e destacar os personagens. A língua é intencionalmente carregada de neologismos gregos e turcos que circulavam naquele tempo na administração e que, ulteriormente, desapareceram. Mas a leitura é agradável, porque o seu estilo é evocativo e comunicativo.

ÉPOCA DA REVISTA "CONVORBIRI LITERARE" — 1867

Titu Maiorescu fundou em 1867 a revista *Convorbiri Literare*, cujo destino era lançar as bases intelectuais da cultura romena e configurar o seu classicismo.

Os tumultos políticos começavam a depor-se tranqüilos no passado, e *os novos*, longe daquela época, pela maneira de ver, reuniram-se numa sociedade denominada "Junimea". Os seus componentes, dirigidos por Maiorescu, prendiam-se a uma idéia moderna: a de examinar o pensamento como pensamento, a arte como arte. Havia então, um desvio para o lado intelectual e a revista *Convorbori Literare* tornava-se o seu veículo. Aliás, o próprio título da Revista, *Convorbiri*, que significa "diálogos," "conversas", "discussões" marcava a preocupação intelectual da nova geração, destinada a fundar um conceito mais elevado da arte e do pensamento.

A preocupação literária da geração anterior girava em torno da imagem do país: *Dácia*, ou país (passado e presente) mais *arte* — *Dácia Literară*. Como se se tratasse de tempos longínquos e quase fabulosos e não de uma época ainda

presente, o poeta Eminescu acenava para eles com palavras que marcavam justamente a diferença de vistas:

"Ramîneţi dară cu bine, sfinte firi visionare".
(Epigonii)

Titu Maiorescu, 1840-1917, estudou na Romênia e depois na Academia Teresiana, em Viena, concluindo o seu curso como primeiro estudante da escola. Depois passou pela Universidade de Berlim e Gissen, onde obteve o título de doutor com uma tese escrita em latim. Voltando à Romênia, foi nomeado professor e, com 23 anos, Reitor da Universidade de Iaşi. Em 1884 criou-se na Universidade de Bucareste, a cátedra de Lógica e História da Filosofia, que lhe foi confiada. Iniciam-se assim os estudos de filosofia em ambiente elevado, criando-se um movimento favorável às ciências especulativas, que, desde então, se foram expandindo cada vez mais, influindo na intelectualidade.

Maiorescu não criou um sistema de filosofia, mas filosofou em nível muito elevado. Era familiarizado com os grandes pensadores: Kant, Schopenhauer, Hegel, Platão e outros. A teoria do gênio e das emoções impessoais expostas nos estudos "Poesia romînă" e "Progresul adevărului" é baseada nas idéias de Kant e sobretudo de Schopenhauer, cuja Estética ele traduziu para o romeno.

Espírito organizado e equilibrado, foi um clássico, tanto na vida intelectual como na política. Possuidor de extensa cultura e dotado de sensibilidade artística, dirigiu o mais importante movimento cultural, do qual, entre outros, faziam parte os três grandes clássicos: *Eminescu, Creangă e Caragiale.*

Mihai Eminescu, 1850-1889. As primeiras poesias, publicadas em *Convorbiri Literare,* em 1870, despertaram a atenção do público e da crítica sobre Eminescu, que se impôs desde então como poeta moderno e autêntico. Publicara anteriormente, na revista *Familia,* algumas poesias, porém de expressividade comum e de estilo tradicional. Quase toda a sua obra poética saiu em *Convorbiri Literare,* cobrindo apenas 13 anos de atividade, até 1883, quando ficou doente e quando apareceram as obras-primas: *Luceafărul* e *Doina.* No mesmo ano saía a primeira edição de *Poesias* organizadas por Maiorescu e trazendo também alguns poemas inéditos.

Eminescu viveu apenas 40 anos, e, nos últimos, não escreveu mais, por causa de doença. Conseguiu, todavia, criar uma obra do mais alto nível poético e imprimir, nas letras romenas, sentido de valor universal.

Como valor, sua obra é bastante unitária. Mencionam-se, porém, alguns poemas, que, ao lado dos dois citados, ocupam o ponto mais alto da sua criação: *Scrisoarea I, II, III, IV, Somnoroase Păsărele, Călin. O Mamă, Adio, Pe lîngă plopii fără soţ, Stelele-n cer* e *Mai am um singur dor.*

A poesia eminesquiana resulta de uma profunda experiência pessoal e se movimenta no horizonte da história e da natureza. Seu pensamento é sempre tingido de ambiente metafísico e nos deixa assim acercar-nos mais dos flutuantes segredos da existência. Agitando os latentes recursos poéticos da língua, colaborou mais que todos os seus contemporâneos para tornar o idioma um refinado e moderno intrumento de expressão.

Além de poesias, Eminescu escreveu a novela filosófica *Sărmanul Dionis* e o romance *Geniu Pustiu.* Teve também uma intensa atividade jornalística, desenvolvendo doutrina de caráter nacionalista.

Ion Creangă, 1839-1889, de origem camponesa e preparação intelectual elementar, não teria chegado a uma idéia clara do conceito e do significado da literatura sem a amizade de Eminescu e o permanente contato com o círculo da revista *Convorbiri Literare*. Sua obra consta de um volume de *Contos* de inspiração e técnica popular e ainda de um livro *"Aminitiri din Copilărie"*. Neste último, o ambiente continua popular, porém o estilo é mais pessoal. Crianças e adultos desfrutam com o mesmo prazer dos contos *Fata Babei e Fata Moşneagului* ou *Capra cu trei Jezi,* deixando-se cativar pela maneira natural pela qual a fantasia e a realidade se combinam, como se aquele encontro fosse o meio próprio da vida. Nas *Amintiri* o fantástico é substituído pelo passado. De fato, o nosso próprio passado, não o da história, enquanto movido pela imaginação criativa, tem algo de fabuloso, no sentido de que as alegrias e as tristezas tornam-se mais transparentes, tornam-se nosso próprio espetáculo.

Ion Luca Caragiale, 1852-1912, é o observador crítico da vida social do século passado. Suas comédias, *O Noapte Furtunoasă, Conu Leonida faţă cu reacţiunea, O Scrisoare Pierdută, D-ale Carnavalului,* publicadas em *Convorbiri Literare,* são todas inspiradas em idéias e instituições formadas às pressas. Os personagens refletem os aspectos de uma democracia improvisada e de uma sociedade que se queria rapidmaente modernizar. Todavia, por trás dessa fantasia de vida comum e quotidiana, os personagens de Caragiale conseguiram pelo fluxo artístico sempre presente, fixar-se definitivamente no panorama de figuras imaginárias da literatura romena, conquistando para o autor o lugar de clássico da arte dramática.

Caragiale escreveu ainda, entre outras coisas, alguns contos pequenos, denominados *Schiţe şi Momente*. A fonte da imaginação é a mesma sociedade, a mesma gente. O forte desses contos é ter posto em valor artístico a fala coloquial.

A ÉPOCA MODERNA

O fim do século passado caracteriza-se por uma rica literatura de nível médio e de tipo, pode-se dizer, patriarcal, perturbada somente pelas idéias socialistas do crítico Gherea. Os expoentes mais expressivos deste fim de século são o poeta *Coşbuc* e o novelista *Zamfirescu.*

O aspecto da produção literária do século atual é parecido com quase todas as literaturas contemporâneas: número enorme de escritores e variedade de correntes.

Mencionamos, em primeiro lugar, o animador *Nicolae Iorga,* que deixou no setor da história uma obra prodigiosa; e o crítico literário *Eugen Lovinescu,* que participou de toda a vida artística na primeira metade do século, e o poeta *Octavian Goga.*

Entre dezenas de bons romancistas, os mais destacados são *M. Sadoveanu* (*Hanu Ancuţei,* 1928; *Zodia Cancerului,* 1929; *Baltagul,* 1930 e outros) e *Liviu Rebreanu,* cuja obra principal é o romance *Ion,* 1920.

Também no meio de inúmeros poetas, sobressaem três figuras excepcionais: *Arghezi, Barbu* e *Blaga.*

Tudor Arghezi, modernista e autóctone ao mesmo tempo, é um poeta de ampla e variada atividade. Algumas das suas poesias figuram ao lado das mais belas da literatura romena. (*Cuvinte Potrivite,* 1927; *Flori de Mucegai* 1931; *Carticică de Seară,* 1935; *Hore,* 1939, e outras).

Ion Barbu, matemático e poeta hermético. Poemas como *Domnişoara Hus,* ou o pequeno volume *Joc Secund,* deixam o leitor em dúvidas e serão sempre uma fonte de interpretação para a crítica intelectual.

Lucian Blaga, pensador "inclinado para as perguntas do mundo" — é poeta de sensibilidade sutil, um místico de fundo intelectual. Em seu universo poético, as tristezas e as alegrias são substituídas por significados que ligam e desligam o homem e a natureza.

No ensaio filosófico *Spaţiul Mioritic,* 1936, elabora a teoria de que o espírito romeno é solidário a um certo horizonte espacial. "Denominemos este espaço-matriz, alto e indefinidamente ondulado, e dotado de específicos acentos de um certo sentimento de destino: espaço miorítico". A denominação é vinculada ao título da obra-prima popular *Mioriţa.* Em outro ensaio, *Elogiul satului românesc,* afirma que uma cultura, para alcançar suas formas altas, necessita de uma "matca stilística" popular e esta "fonte stilística romena" é uma realidade.

Blaga escreveu também algumas obras dramáticas, como *Zamolxe,* 1921; *Turburarea Apelor,* 1927; *Avram Iancu,* 1934. Todas têm caráter poético, destinadas ao leitor intelectual e, dificilmente, podem ser representadas.

ANEXOS 3. —

NEOLOGISMOS E TERMOS TRADICIONAIS

Um dos aspectos mais delicados da língua romena moderna, em seu desenvolvimento desde o princípio do século XIX até hoje, é o problema dos neologismos.

A ocidentalização da cultura foi seguida de uma transformação no vocabulário, provocada pela introdução de grande número de neologismos de origem latina. Antes, também tiveram alguns escritores, Miron Cosrin, Dimitrie Cantemir, o hábito de adotar palavras latinas, mas os termos novos introduzidos por eles não conseguiram ampla circulação e, por isso, não chegaram a modificar o idioma.

A penetração efetiva de neologismos iniciou-se pouco antes do século XIX e realizou-se em forma definitiva entre 1830 e 1848. Foi neste período que o idioma e também a vida política e social, se orientaram para destino diferente e se configuraram em fisionomia moderna. O idioma atualmente falado depois de quase um século e meio, é o reformulado naquela época. As diferenças que surgem continuamente são inerentes e pertencem à ordem artística, mas a língua de hoje formou-se na geração de 1848.

Neste processo de repor o idioma em seu ambiente natural, juntaram-se dois fatores que, à primeira vista parecem contrários. Um foi o interesse dos escritores pela literatura popular, isto é, pela fala viva e natural do povo. O outro foi o desejo de todos, escritores ou não escritores, de adotarem palavras novas, especialmente de origem latina. Esta corrente, comum naquele tempo em toda Europa, encontrou o seu mais favorável ambiente na Romênia e justifica-se tanto pela necessidade de eliminar a influência oriental, ancorada artificialmente, como também pela necessidade de se criar um instrumento adequado a uma vida cultural e política completamente nova. Pois bem, se a gramática, especialmente a morfologia, quase não sofreu alteração alguma, por outro lado, o vocabulário modificou-se de tal maneira que o romeno atual aparece como relatinizado.

Na Transilvânia, onde os intelectuais faziam estudos em Roma e onde a latinização era adotada como programa, os neologismos penetraram em forma latina. Dizia-se e se diz: *instrucție, resoluție,* com o sufixo — (ț)ie, como em latim: *instructio*. Nas outras duas províncias, na Moldávia e na Muntênia, onde os jovens estudavam na França e na Alemanha, predominou o modelo francês: *instrucțiune, resoluțiune* (fr. *instruction, résolution*). De qualquer modo, depois de certa vacilação entre *direcție* e *direcțiune* fixaram-se as formas: *direcție, resoluție,* etc.

Em linhas gerais, os neologismos penetraram por intermédio da língua francesa e, em número mais reduzido, por intermédio de outras línguas, ou diretamente do latim, ou por convergência de várias influências.

Depois de fixado o idioma, a ampliação dos sentidos e o desenvolvimento do potencial artístico, ficaram a cargo dos primeiros grandes clássicos: Alecsandri (pertence também à geração anterior), Eminescu, Creangă, Caragiale e Maiorescu. (A geração, 1860-1890).

O problema dos termos novos, ao mesmo tempo lingüístico e artístico, manifestou-se ainda pela participação dos escritores nos debates sobre os neologismos. Entre outros, Maiorescu escreveu um estudo e sugeriu algumas normas lógicas para limitar o uso dos neologismos, mas o resultado foi de poucas conseqüências, o que é natural, pois estudos ou artigos, neste setor, têm mais valor informativo ou de opinião. O fato é que os escritores praticavam ao mesmo tempo os recursos populares, isto é, as palavras antigas, como também as palavras novas. Na obra de Ion Creangă predominam as palavras antigas ou regionais, enquanto que Eminescu utiliza, na mesma proporção, as populares e os neologismos. Nos contextos, a passagem de umas às outras é imperceptível. Um leitor, se não procurar no dicionário, dificilmente poderá dizer se as palavras seguintes do poema *Lucefărul — idialuri, înclin, nimb, pai, distrasă, humeric, sferă, surîs* [1] e *stepe* — são neologismos de origem francesa.

Os escritores que mais se preocuparam em utilizar e pôr em circulação os termos antigos e populares são: Creangă, Delavrancea, Odobesca, Slavici e Sadoveanu. Este último, em sua extensa obra de romancista, lança mão, em grande escala, de recursos escondidos do idioma e alcança um estilo claro e fluente. Os poetas Barbu e Arghezi ocupam um lugar especial: sem evitar palavras novas, preferem as tradicionais, que surgem carregadas de novos valores. Entre os romancistas modernos, Cezar Petrescu e Călinescu deixam ampla margem às palavras novas. No jornalismo, desde o princípio de século, pratica-se um idioma cheio de neologismos e de palavras passageiras. Aliás, isto é natural, sendo esta literatura o setor mais exposto à improvisação e à moda. As obras de alguns críticos literários favorecem também os neologismos, geralmente, porém, sem exagero. Tito Maiorescu e Eugen Lovinescu são os que mais colaboraram no desenvolvimento intelectual do idioma, por via da crítica literária.

Domínio bastante especializado e com ampla circulação de neologismos de origem latina é a língua jurídica. Os textos e os despachos jurídicos parecem quase herméticos. As causas são diversas: a importância dada aos estudos de direito romano, o fato de muitos juristas terem estudado na França, familiarizando-se com expressões da terminologia francesa, enfim, o avanço teórico e prático desta disciplina praticada por juristas, advogados e juízes, em forma cada vez mais especializada. O vocabulário jurídico, usado por gente culta e de talento, influiu também no setor menos flexível da administração. O léxico administrativo, embora se tenha desfeito da terminologia antiquada antes de 1848, tornou-se, todavia, completamente moderno no século atual.

A pronúncia das palavras novas não seguiu critério certo e ordenado, ficou, sim, muitas vezes sujeita à vacilação e à improvisação. Algumas palavras, mesmo

---

1) Esta palavra não é propriamente um neologismo de origem francesa, é mais uma adaptação.

usadas desde muito tempo, ainda não conseguiram se decidir por uma pronúncia certa. Diz-se *şofer* ou *şofeur* (com ö), *şocolată* ou *ciocolată*.

"Vemos, pois, como em todos os tempos, que os neologismos vacilam entre a forma francesa, a etimologia latina e a romena adotada. Assim ao lado de *fantazie* (lat.) se usa *fantezie* (franc.)... ao lado de *coloare, novela* (*colorem, novella*), se usam as formas com vocalismo francês: *culoare, nuvela* (*couleur, nouvelle*). O verbo é somente *colora*. Igualmente *chestiune* (forma adaptada à terminação romena — *une*), mas *chestiona*. Em contraposição, temos o vocalismo latino em *circumscriere, circumcizie,* mas o francês em *circunstanță, circonflex*", etc. (S. Puşcariu).

A penetração de palavras novas, começada no princípio do século passado, transformou a fisionomia da língua romena. Este processo, apoiado por todos os escritores, grandes e pequenos, assimilou-se ao fundo antigo de palavras latinas e eslavas — elas mesmas reativadas — e assim, a língua romena, modernizada e dinamizada se apresenta, hoje, como idioma neolatino de grande potencial expressivo e técnico.

Pode-se dizer, portanto, que os neologismos, penetraram e assaltaram o idioma por todos os lados, em todas as áreas. Mas o setor literário que iniciou e mais sustentou a luta de harmonização entre palavras novas e antigas e mais consolidou a língua romena moderna, foi a poesia. Os grandes poetas, Eminescu, Arghezi, Blaga, Goga, conseguiram revigorar as formas latentes de expressão popular, reativando a força das palavras antigas, enquanto que as novas foram neutralizadas e incorporadas de maneira natural. Muitos neologismos não conseguiram fixar-se, mas os que ficaram foram assimilados e perderam a fisionomia estrangeira. Os estudos teóricos propriamente ditos pouco influíram, embora atingissem indiretamente os grandes escritores.

Um outro gênero que está fazendo grande concorrência à poesia são os trabalhos de caráter filosófico. Este setor oferece aos escritores a vantagem excepcional de um duplo fundo de palavras — o latino e o eslavo. Os intelectuais, familiarizados com os grandes pensadores alemães, franceses e ingleses, encontraram, assim, a possibilidade de reformular idéias complicadas e de criar conceitos e expressões sutis, claras e expressivas. De fato, o lado intelectual do idioma, com diferença de quase um século em comparação com o imaginativo, conseguiu, desde o início do século, por traduções e obras originais, alcançar um estilo original e um vocabulário de densas nuances filosóficas.

A situação da palavra nova, vista em sentido inverso, isto é, na fala da gente de pouca cultura, segue um processo parcialmente parecido. Os neologismos começaram a penetrar no idioma popular em forma um pouco mais visível a partir de uns 60 ou 70 anos, ou seja, desde que os escritores e intelectuais começaram a reativar e revalorizar os recursos populares de sentido complicado, filosófico. Alguns elementos de ordem social colaboraram neste sentido, principalmente as escolas e o intenso contato entre as classes rurais e urbanas. De maneira que os neologismos adotados pelas classes cultas e pelos textos escritos, jornais e livros, foram conhecidos e parcialmente aceitos nas faixas rurais. Aliás, este é ainda um capítulo aberto à exploração científica. De qualquer modo, nota-se um desenvolvimento unitário que funciona e que percorre também a posição vertical do idioma, não deixando que se instalem brechas ou grandes distâncias entre um e outro idioma. Ainda mais, as diferenças regionais, bastante

evidentes no século passado, cedem cada vez mais e deixam lugar a um idioma extremamente unitário.

Todavia, além dos dados positivos que resultam de pesquisas e que podem ser aumentados pela geografia lingüística, o encontro entre a criação artística de origem popular e a de origem culta, é alimentada pela tradição.

As primeiras duas obras-primas, *Miorița* e *Meșterul Manole,* fazem parte da literatura popular e foram recolhidas e publicadas antes de aparecerem as primeiras obras-primas da literatura culta (Eminescu). O seu conteúdo não se baseia em acontecimentos e descrições heróicas, mas numa rede de significados que encobre a visão existencial. O primeiro poema é uma conversa cósmica e o mensageiro deste imaginário diálogo é uma ovelha (*Miorița*); o tema do segundo é o sentimento oculto da morte ritual (não da morte comum). A leitura da própria existência aparece assim nesta perspectiva, isto é, a flutuação que liga e desliga o homem do seu horizonte cósmico. Nós, os *cultos,* sem percebermos, deslocamos ligeiramente a perspectiva "miorítica" e desviamos os caminhos da morte ritual de seus dizeres *ocultos* para denominá-la fenômeno artístico ou criativo. Na fala propriamente popular, esta mudança ou designação pode aparecer como neologismo. Porém os dois mundos, o popular e o culto, correm juntos, correm em comum. Tanto é assim que o mesmo diálogo entre seres e natureza reaparece no poema *Revedere* de Eminescu, sendo que desta vez o mensageiro é o próprio poeta, o que aliás é natural, porque tal conversa é sempre linguagem poética.

Diz o poeta: —

Codrule, codruțule,
Ce mai faci drăguțule,

. . . . . .

Responde a natureza: —

Ia, eu fac ce fac de mult,
Iarna viscolul ascult,

. . . . . .

Vara doina mi-o ascult

. . . . . .

Diz o poeta: —

Codrule cu rîuri line,
Vreme trece, vreme vine,

. . . . . .

Responde a natureza: —

Ce mi-i vremea cînd de veacuri
Stelele-mi scînteie pe lacuri.

. . . . . .

A poesia popular romena resulta de longa sedimentação. Foi a companheira de um povo patriarcal e de pastores. Nunca perturbada pelo desvio dos textos escritos, desenvolvendo-se, como se não fosse outra coisa que uma linguagem do natural e do sobrenatural, um diálogo entre um e outro lado. Substituiu tacitamente a vida literária da Europa ocidental, baseada em outros moldes sociais. e conseguiu realizar o seu próprio estilo e imprimir no idioma um vocabulário portador de densos valores expressivos (*fire, dor, urît, doină, taină* e outros) que agem como fonte de significados e funcionam como imagens de toda uma tradição poética.

Nesta situação, a poesia popular se manifesta por si mesma como estrutura aberta à intelectualidade e, ao mesmo tempo, como convite aos escritores da literatura culta a se inspirarem e a se voltarem para as origens.

——oOo——

TERCEIRA PARTE

Vocabulário

Romeno-Português

A

Abate (se) [abáte] v. (abat, abătut, abătînd) - desviar (-se).
Abia [abiá] adv. - apenas.
Abitir [abitír] adv. (familiar, numai la comparativ) - melhor, mais.
Ac, ace [ak, átʃe] s. n. - agulha ; *ac cu gămălie* - alfinete.
Academie, -ii [akademíie] s. f. - Academia.
Acasă [akásə] adv. - em casa.
Accentuare, accentuări [aktʃentuáre] s. f. - acentuação.
Acel, acea, acei, acele [atʃél, atʃá, atʃéi atʃéle] adj. dem. (depărtare) - aquele, aquela.
Acela, aceea, aceia, acelea [atʃéla, atʃéea, atʃéia, atʃélea] pr. adj. dem. - aquele, aquela ; *de aceea* loc. adv. - por isso.
Acelaşi, aceeaşi, aceiaşi, aceleaşi [atʃélaʃ^{i}, atʃéeaʃ^{i}, atʃéiaʃ^{i}, atʃéleaʃ^{i}] pr. şi adj. de identidade - mesmo, a, os, as.
Acest, această, aceşti, aceste [atʃést, atʃástə, atʃéʃt^{i}, atʃéste] adj. dem. (apropriere) - este, esta (esse, essa).
Acesta, aceasta, aceştia, acestea [atʃésta, atʃásta, atʃéstia, atʃéstea] pr. adj. dem. - esse, essa (este).
Acolo [akólo] adv. - ali, lá.
Acoperi [akoperí] v. (acoper, acoperit, acoperind) - cobrir.
Actualiza [aktualizá] v. (actualizez, actualizat) - atualizar.
Acţiune, acţiuni [aktsiúne, aktsiún^{i}] s. f. - ação.
Acum [akúm] adv. - agora ; *de acum* - de agora.
Adăuga [adəugá] v. (adaug, adăugat, adăugînd) - acrescentar, agregar.
Adecuat, -ă, -ţi, -e [adekuát] adj. - adequado, conveniente.
Adjectiv, -e [adʒektív] s. m. - adjetivo.
Adesea adv. - muitas vezes.
Adevăr, adevăruri [adevər, adevərur^{i}] s. m. - verdade.
Adia v. - soprar devagar.
Adormi [adormí] v. (adorm, adormit, adormind) - adormecer.
Adresa (se) [adresá] v. (adresez, adresat, adresînd) - endereçar.
Adresă, adrese [adrésə, adrése] s. f. - endereço.
Aduce [adútʃe] v. (aduc, adus, aducînd) - trazer ; *aşi aduce aminte* - lembrar-se, recordar-se.
Aduna [aduná] v. (adun, adunat, adunînd) - recolher ; *a se aduna* - reunir-se, juntar-se.
Aer [áer] s. n. - ar.
Afară [afárə] adv. - fora ; *(în) afară de* - fora de; *(pe) dinafară* - por fora.
Afirma [afirmá] v. - afirmar.
Afla [aflá] v. (aflu, aflat, aflînd) - achar, encontrar ; *a se afla* - encontrar-se.
Agreabil [agreábil] *agreabilă, agreabili, agreabile* - agradável.
Aici [aítʃ^{i}] adv. - aqui.
Ajunge [aʒúndʒe] (ajung, ajuns, ajungînd) - chegar
Ajuta [aʒutá] v. (ajut, ajutat, ajutînd) - ajudar.
Ajutor, ajutoare [aʒutór, aʒutoáre] s. m. - ajuda.

Al, a, i, ale [al, a, aị, ále] art. pos *al meu, a mea, ai mei, ale mele* - (o) meu, (a) minha, (os) meus, (as) minhas; *un caiet al profesorului* - un caderno do professor, etc.

Alaltăieri [aláltəịer[1]] adv. - anteontem.

Alături [alətur[1]] adv. - ao lado ; prep. *alături de* - ao lado de.

Alb, -ă, -i, -e [alb)] adj. - branco.

Albastru, -ă, -i, -e [albástru] adj. - azul.

Albie, -ii [álbiịe] s. f. - baneira, tina ; *albia rîului* - leito do rio.

Albină, -e s. f. - abelha.

Alean, -uri s. n. - tristeza, amargura, aflição, angústia, sofrimento, dor.

Ales, aleasă, aleşi, alese [alés, aleasə, aléʃ[1], alése] adj. - escolhido, distinto.

Alegere, alegeri [alédʒere, alédʒer[1]] s. f. - escolha, eleição.

Aliment, -e [aliménт] s. n. - alimento.

Alo [aló] interj. - alô.

Alt, altă, alţi, alte [alt, áltə] adj. indef. outro.

Altădată [altədátə] adv. - outra vez.

Altceva [al(t)tʃevá] pr. indef. - outra coisa.

Altcineva [al(t)tʃinevá] pr. indef. - outro, outra.

Altfel [áltfel] adv. - de outro modo.

Altul, alta, alţii, altele [áltul, álta, álts[1], áltele] pr. indef. outro.

Aluneca [aluneká] v. (alunec, alunecat, alunecînd) - deslizar, escorregar.

Amar, -ă, -i, -o [amár] adj. - amargo.

Amestecat, -ă, -ţi, -e [amestekát] adj. misturado.

Amiază, amiezi [amiịázə, amiịéz[1]] s. f. meio-dia ; *după amiază* - depois do meio-dia.

Aminti [amintí] v. (amintesc, amintit, amintind) - lembrar ; a-şi aminti - lembrar-se, recordar-se.

Amintire, amintiri [amintíre] s. f. - lembrança.

Amîndoi, amîndouă [amîndóị, amîndóuə] num. clo. - ambos, os dóis, um e outro.

Amurg, -uri s. n. - crepúsculo.

An, ani [an, an[1]] s. m. - ano.

Anotimp, anotimpuri [anotímp] s. m. estação.

Aparenţă, aparenţe [aparéntsə] s. f. - aparência.

Apartament, -e [apartaménт] s. m. - apartamento.

Apă, ape [ápə, ápe] s. f. - água.

Apăra [apərá] v. (apăr, apărat, apărînd) - defender, proteger.

Apărea [apərẹá] v. (apar, apărut, apărînd) - aparecer, surgir, brotar.

Apăsa [apəsá] v. (apăs, apăsat, apăsînd) - prensar, apertar.

Aplica [apliká] v. (aplic, aplicat, aplicînd) - aplicar.

Apoi [apóị] adv. - depois

Aprilie [apríliịe] s. m. - abril.

Aprinde [aprínde] v. (aprind, aprins, aprinzînd) - acender ; adj. *aprins* - aceso.

Aproape [aproạ́pe] adv. - perto ; *aproape de* - perto de.

Aprod, aprozi [apród] s. m. - contínuo.

Apropria(se) [apropriịá] v. (aproprii, apropriat, apropriind) - aproximar (-se).

Apuca [apuká] v. (apuc, apucat, apucînd) - agarrar, pegar.

Apus, apusuri [apús, apúsur[1]] s. m. - poente, oeste ; *apusul soarelui* - o por do sol.

Ara v. - arar, lavrar.

Arăta [arətá] v. (arăt, arătat, arătînd) - mostrar.

Arbore, arbori [árbore] s. m. - árvore.

Aripă -e [áripə] s. f. asa.

Armonie, -ii [armoníịe] s. f. - harmonia.

Artă, arte [ártə] s. f. - arte.

Articol, articole, [artíkol, artíkole] s. m. - artigo.

Articulat, -ă, -ți, -te [artikulát] adj. articulado.
Ascendent, -ă, -ți, -te [astʃendént] adj. - ascendente.
Asculta [askultá] v. (ascúlt, ascultát, ascultînd) - escutar, obedecer.
Ascultător, -toare, -i, -toare [askultətór] adj. - obediente.
Ascunde [askúnde] v. (ascund, ascuns, ascunzînd) - esconder.
Aseară [aseárə] adv. - ontem à noite.
Asemenea [asémenea] adj. inv. - semelhante, parecido ; *de asemenea* - também.
Asfințit s. n. - poente, oeste.
Asociație, asociații [asotʃiátsiie, asotʃiátsii] s. f. - associação.
Asta [ásta] pr. dem. f. - isso, isto.
Astăzi [ástəzi] adv. - hoje.
Așa [aʃá] adv. - assim ; *nu-i așa?* - não é assim ; *așa de* - tão ; *nu așa de* - não tão ; *tot-așa* - igualmente.
Așeza [aʃezá] v. (așez, așezat, așezînd) - sentar.
Așezare, -ii [aʃezáre] s. f. - povoação.
Aștepta [aʃtepá] . (v. aștept, așteptat, așteptînd - esperar, aguardar.
Atent, atentă, atenți, atente [atént] adj. - atento.
Atenție [aténtsiie] s. f. - atenção.
Atît (de) [aît] adv. - tão ; *nu atît de* - não tão ; *atît de mare* - tão grande.
Atunci [atúntʃ[1]] adv. - então.
August [áugust] s. m. - agosto.
Autobuz, -e [autobúz] s. n. - ônibus.
Automobil, autouobile [automobíl] s. n. - automóvel.
Autor, autori [autór, autór[1]] s. m. - autor.
Auz, auzuri [aúz, aúzur[1]] s. n. - ouvido.
Auzi [auzí] v. (aud. auzit, auzind) - ouvir, escutar.
Avea [aveá] v. (am, avut, avînd) - ter, haver ; *a avea loc* - ter lugar ; *avea nevoie* - ter necessidade.
Avere, averi [avére] s. f. - riqueza, haveres, bens.
Avion, avioane [avión, avioáne] s. n. - avião.
Azi [az[1]] adv. - hoje ; *azi-noapte ; azi-dimineață* - hoje de noite, (pela) manhã ; *în ziua de azi* - hoje em dia, atualmente.

B

Babă, babe s. f. - velha.
Baci, baci s. m. - pastor.
Bagaj, -e [bagáʒ] s. m. - bagagem.
Baie, băii [báie, bəii] s. f. - banho.
Balcon, balcoane [balkón] s. n. - balcão, varanda.
Ban, -i [ban] s. m. - a centésima parte de um *leu*, corresponde ao centavo.
Banană, banane [banánə] s. f. banana.
Barbă, bărbi [bárbə, bərb[1]] s. f. - barba.
Baron, -i [barón] s. m. - barão.
Barză, berze s. m. - cegonha.
Basm, basme [basm, básme] s. m. - conto (fantástico).
Bate [báte] v. (bat, bătut, bătînd) - bater.
Batistă, batiste [batístə] s. f. - lenço.
Băga [bəgá] v. (bag, băgat, băgînd) - meter, introduzir ; *a băga de seamă* - ter cuidado.
Băiat, băieți [bəiát, bəiéts[1]] s. m. - rapaz.
Bărbat, -ți [bərbát] s. m. - homem, marido.
Bătrîn, -ă, -i, -e [bətrîn] adj. - velho.
Băutură, băuturi [bəutúrə] s. f. - bebida.
Bea [bea] v. (beau, băút, bînd) - beber.
Benzină, benzine [benzínə] s. f. - gasolina.
Bere [bére] s. f. - creveja.
Bețigaș, -e [betsigáʃ] - sau *bețișor*, dim. de la *băț* - s. n. - pau.
Bibliotecă, biblioteci [bibliotékə, bibliotétʃ[1]] - biblioteca.
Bilet, -e [bilét, biléte] s. n. - bilhete.

Bine [bíne] adv. - bem ; *e bine* - está bem.
Birou, birouri [biróu̯, biróur^{i}] s. n. - escritório.
Birui v. - vencer.
Biserică, biserici [bisérikə, bisérit$\int^{i}$] s. f. - igreja.
Blînd, -ă, blînzi, -e [blînd] adj. benigno, brando.
Bluză, bluze [blúzə] s. f. - blusa (vestuário feminino).
Boală, boli [bo̯álə] s. f. - doença.
Bogat, -ă, -ți, -e [bogát] adj. - rico.
Boier, -i s. m. - nobre, fazendeiro.
Bolnav, -ă, -i, -e [bolnáv] adj. doente.
Boltă, bolți [boltə] s. f. - arcada.
Boteza [botezá] v. (botez, botezat, botezînd) - batizar.
Brad, brazi [brad, braz^{i}] s. m. - pinheiro, abeto.
Brichetă, -e [brikétə] s. f. - isqueiro.
Brici, brice s. n. - navalha.
Broască, broaște [bro̯áscə] s. f. - rã.
Bronz, -uri [bronz] s. n. - bronze.
Brasilia [brasíli̯a] s. - Brasília.
Braț, -e [brats] s. m. - braço.
Brățară s. f. - pulsera.
Brazilia [brazíli̯a] s. - Brasil.
Brîndușă, -e s. f. - cólchico.
Brînză [brînzə] s. f. - queijo.
Bucată, bucăți [bukátə] s. f. - pedaço *(bucățică,* dim).
Bucătar, -i [bukətár] s. m. - cozinheiro.
Bucura (se) [bukurá] - (mă bucúr, m-am bucurat, bucurîmdu-mă) - alegrar (-se) s. *bucurie* - alegria.
Bun, -ă, -i -e [bun] adj. - bom.
Bunic, bunici [buník, bunít$\int^{i}$] s. m. - avô - f. *bunică, bunici* - avó.
Buză, -e s. f. lábio.

C.

Ca [ka] adv. și prep. - como, que ; *ca să* - para que ; *ca și cum* - como se.
Cadou, cadouri [kadóu̯, kadóur^{i}] s. n. - presente.
Cafea, cafele [kafe̯á kaféle] s. f. - café.
Caiet, caiete [kai̯ét, kai̯éte] s. m. - caderno.
Cal, cai [kal, kai̯] s. m. - cavalo.
Cald, -ă, calzi, calde [kald] adj. - quente.
Cale, căi [kále, kəi̯] s. f. - caminho, estrada, rua ; *cale ferată* - estrada de ferro.
Cameră, -e [kámerə] s. f. - quarto.
Cantitate, -ți [kantitáte] - quantidade.
Cap, capete [kápete] s. m. - cabeça.
Capitală, capitale [kapitálə] s. f. - capital.
Capitol, -e [kapítol] s. m. - capítulo.
Capră, capre [káprə] s. f. - cabra.
Care [káre] pr. și adj. rel. - que, qual.
Carne, cărni [kárne, kərn^{i}] s. f. - carne.
Carte, cărți [kárte, kərts^{i}] s. f. - livro.
Cartier, -e [kartiér] s. m. - bairro.
Cartof, -i [kartóf] s. m. - batata.
Casă, -e [kásə] s. f. - casa.
Caşcaval [kaʃkavál] s. m. - queijo prato.
Catedră, catedre [katédrə] s. f. - cátedra.
Cauză, cauze [káuzə] s. f. causa ; *din cauză* - por causa.
Caz, cazuri [kaz, kázur^{i}] s. m. - caso ; *în orice caz* - em qualquer caso ; *în celelalte cazuri* - nos outros casos.
Că [kə] conj. - que, por que.
Cădea [kədeá] v. cad. căzut, căzînd) - cair.
Călduros [kəldurós] , *(călduroasă, călduroși, călduroase)* adj. - quente.
Călători [kələtorí] v. (călătoresc, călătorit, călătorind) - viajar.
Călătorie, călători [kələtoríe, kələtorí̯i] s. f. - viagem.
Călăuzi [kələuzí] v. - călăuzesc, călăuzind) - dirigir, guiar.
Călugăr, -i [kəlúgər] s. m. - monge.
Cămașă, cămăși [kəmáʃə, kəməʃ^{i}] s. f. - camisa.

Căruță, -e [kərútsə] s. f. - carroça, carro.
Căsătorit, căsătorită, căsătoriți, căsătorite [kəsətorít] adj. - casado.
Către [kətre] prep. - para.
Cățel, căței [kətsél, kətséi̯] s. m. - cachorrinho.
Căuta [kəutá] v. (caut, căutat, căutînd) - procurar, buscar.
Ce [tʃe] pr. și adj. rel. inter. - que ; *de ce?* - por que? ; *dis ce în ce* - cada vez mais ; *ce-ți pasă* - que te importa, vezi *a păsa*.
Ceafă, cefe s. f. - nuca.
Ceai, ceaiuri [tʃai̯, tʃáiur^{i}] s. m. - chá.
Ceară s. f. - cera.
Ceartă, certuri [tʃártə] s. f. - briga.
Ceapă, -i [tʃápə] s. f. - cebola.
Ceas, ceasuri [tʃas, tʃásur^{i}] s m. - 1. relógio 2. hora.
Cel, cea, cie, ceie [tʃel, tʃa, tʃei̯, tʃéle] art. dem. - o, a, os, as.
Celălalt, cealaltă, ceilalți, celelalte, [tʃéləlalt, tʃálaltə, tʃéi̯lalts^{i}, tʃélelalte] pr. și adj. dem. - o outro, a outra . . .
Central, -ă, -i, -e [tʃentrál] adj. - central.
Cer, ceruri s. m. - céu.
Cerc, cercuri [tʃerk, tʃérkur^{i}] s. m. - círculo, roda.
Cere [tʃére] v. (cer, cerut, cerînd) - pedir ; *cerere* - requerimento.
Cercetа [tʃertʃetá] v. (cercetez, cercetat, cercetînd) - pesquisar, investigar, indagar.
Cereală, cereale [tʃereálə] s. f. - cereal (mais usado no plural: *cereale*).
Cerne v. - peneirar.
Cerneală [tʃerneálə] m. f. - tinta.
Cert adj. - certo.
Ceva [tʃevá] pr. ind. - qualquer coisa, algum, -a.
Cheie, chei [ḱei̯e ḱei̯] s. f. - chave.
Cheltui [ḱeltuí] v. (cheltuiesc, cheltuit, cheltuind) - gastar, despender.
Chema [ḱemá] v. (chem, chemat, chemînd) - chamar ; *a se chema* - chamar-se, denominar-se.
Chiar [ḱar] adv. - mesmo.
Chibrit, chibrituri [ḱibrít] s. n. - fósforo.
Chiloți [ḱilots^{i}] s. m. pl. - calças (peça de vestuário interno feminino).
Chip [ḱip] s. n. - figură, rosto, cara.
Chitară, -e [ḱitárə] s. f. - violão.
Ci [tʃi] conj. - mas.
Cinci [tʃintʃ^{i}] num. - cinco.
Cine [tʃíne] pr. rel. int. - quem.
Cinematograf, -e [tʃinematográf] s. n. - cine.
Cineva [tʃinevá] pr. indef. - alguém.
Cinste s. f. - honestidade, honra.
Cinstit, -ă -ți, -te [tʃinstít] adj. - honesto ; v. *a cinsti* - honrar, brindar.
Cioc, -uri [tʃok] s. n. - bico (*cioculeț* dim.).
Ciocan, -e s. n. - martelo.
Ciocolată [tʃokolátə] s. f. - chocolate.
Ciorap, -i [tʃoráp] s. m. - meia.
Cireașă, cireșe [tʃiri̯eáʃə, tʃiréʃe] s. f. - cereja.
Cireș, cireși [tʃiréʃ, tʃiréʃ^{i}] s. m. - cerejeira.
Citi [tʃití] v. (citesc, citit, citind) - ler.
Cititor, -i [tʃititór] s. m. - leitor.
Ciudat, -ă adj. - estranho, misterioso.
Câine, câini [kî̯ine, kî̯in^{i}] s. m. - cachorro, cão.
Câmp, câmpuri [kîmp, kîmpur^{i}] s. n. - campo ; *câmpie* - planície.
Când [kînd] adv. - quando ; *din când în când* loc. adv. - de vez em quando ; *pe când* - quando, no tempo em que ; *de când* - depois que, desde.
Cândva [kîndvá] adv. - certa vez.
Cânta [kîntá] v. (cânt, cântat, cântînd) - cantar.
Cântec, cântece s. n. - canção.
Cârmi [kîrmí] v. - virar, dobrar, mudar de direção, desviar.

Cîrnat, -ți [kîrnát] s. m. - salsicha, linguiça.
Cît adv. quanto ; *cît, cîtă cîți, cîte* [kît, kîtə, kîte] pr. și adj. inter. rel. - quanto.
Cît ai clipi - instantaneamente.
Cîteodată [kîteodátə] adv. - por vezes.
Cîtva, cîtăva, cîțiva, cîteva [kîtvá, kîtəvá, kîts'va, kîtevá] pr. indef. - algum.
Clipă, clipe [klípə] s. f. - instante, momento.
Clopot, -e s. n. - sino.
Coase [koáse] v. (cos, cusut, cosînd) - coser.
Cobori [koborî] v. (cobor, coborît, cobrînd) - descer.
Codru, -i [kódru] s. m. - mata, bosque, selva, floresta.
Colibă, -e s. f. - cabana, choupana.
Colț, -uri [kolts] s. m. - esquina, canto.
Comedie, -ii [komedíie] s. f. - comédia.
Comoară, -i [komoárə] s. f. - tesouro.
Comparație, comparații [komparáștie] s. f. - comparação.
Completa [kompletá] (completez, completat, completînd), (var. *complecta*) v. - completar, acabar, preencher.
Compot, compoturi [kompót, kompótur[1]] s. n. - compota.
Compune [kompúne] (compun) v. t. - compor.
Concediu, -ii [kontʃédiu] s. n. - folga, férias.
Concurs, concursuri [konkúrs, konkúrsur[1]] s. n. - concurso.
Conduce [kondútʃe] v. (conduc, condus, conducînd) - conduzir.
Conjugare [konʒugáre] s. f. - conjugação.
Conjunctiv, -ă, -i, -e [konjunktív] adj. - conjuntivo ; s. n. (gram.) modo conjuntivo, subjuntivo.
Consoană, consoane [konsoánə] s. f. - consoante.
Construi, construiesc [konstruí] vb. t. - construir.
Contact, -e [kontákt] s. m. - contato.
Continua [kontinuá] v. (continuu, continuát, continuînd) - continuar, prosseguir.
Contra prep. - contra.
Contract, -e [kontrákt] s. n. - contrato.
Controla v. (controlez, controlat, controlînd) - controlar.
Conține [kontsíne] v. (conțin, conținut, conținînd) - conter.
Conținut, -uri [kontsinút] s. n. - conteúdo.
Conversație, -ii [konversátsiie] s. f. - conversação.
Copac, -i s. m. - árvore.
Copia [kopiá] v. (copiez, copiat, copiind) - copiar.
Copil, copii [kopíl, kopíi] s. m. - criança.
Costa [kostá] (costă (3.ª), costat, costînd) - custar ; *cît costă?* quanto custa?
Costum, -e [kostúm] s. n. - terno.
Covor, covoare [kovór, kovoáre] s. n. - tapete.
Cracă, crăci [krákə] s. f. - ramo.
Cravată, cravate [kravátə] s. f. - gravata.
Crede [kréde] v. (cred, crezut, crezînd) - crer.
Creion, creioane [kreión, kreioáne] s. n. - lápis.
Crește [kréʃte] v. (cresc, crescut, crescînd) - crescer.
Cronicar, -i [kronikár] s. m. - cronista.
Cruce, cruci s. f. - cruz.
Cu [ku] prep. - com, *cu privire la* - acerca de, a respeito de; *cu avionul* - por avião.
Cuceri [kutʃerí] v. (concerésc, cucerit, cucerind) - conquistar.
Cucoană, -e [kukoánə] s. f. - dona, senhora.
Cui, cuie [kui, kúie] s. n. - prego, cravo.
Cuier, -e [kuiér] s. n. - cabide.
Culca(se) [kulká] (mă culc, m-am culcat, culcîndu-mă) - deitar(-se).

Culege [kulédʒe] v. (culeg, cules, culegînd) - recolher.
Culoare, culori [kulo̯áre, kulór[1]] s. f. - cor.
Cum [kum] adv. - como.
Cuminte, -ți [kumínte] adj. - ajuizado, sensato.
Cumnat, -ți [kumnát] s. m. - cunhado.
Cumpăra [kumpərá] v. (cumpăr, cumpărat, cumpărînd) - comprar.
Cumpărătură, -i [kumpərətúrə] s. f. compra.
Cumplit adj. - cruel, tirano.
Cunoaște [kuno̯áʃte] v. (cunosc, cunoscút, cunoscînd) - conhecer.
Cunoștință, -e [kunoʃtíntsə] s. f. - conhecimento.
Curaj [kuráʒ] s. n. - coragem.
Curat, -ă, -ți, -te [kurát] adj. - limpo.
Curent, -e [kurént] s. n. - corrente ; *a fi la curent cu* - estar ao corrente de, estar a par.
Curînd [kurînd] adv. - logo ; *în curînd* - em seguida.
Curma [kurmá] v. - *curma viața* - suicidar-se.
Cutie, cutii [kutíi̯e, kutíi̯] s. f. - caixa.
Cuțit, -e [kutsít] s. n. - faca.
Cuvînt, cuvinte [kuvînt, kuvínte] s. n. - palavra, *om de cuvînt* - homem de palavra; *în puține cuvinte* - em poucas palavras.

D

Da [da] adv. - sim.
Da [da] v. (dau, dat, dînd) - dar.
Dacă [dákə] conj. - se, logo que.
Dans, dansuri [dáns, dánsur[1]] s. n. - dança.
Dar [dar] conj. - mas, pois, ora.
Dată, date [dátə, dáte] s. f. - data.
Dativ [datív] s. n. - dativo.
Datori [datorí] v. (datoresc, datorit, datorind) - dever ; *datorită* ... devido a...
Datorie, -ii [datorí̯e] s. f. - dívida, tarefa, dever, obrigação.
De [de] prep. - de, a, por; *scrisă de el* - escrita por êle.
Deal, dealuri [de̯al] s. n. - colina, pequeno monte.
Deasupra adv. - em cima, por cima.
Deasupra [de̯asúpra] prep. - por cima de.
Decembrie [detʃémbri̯e] s. m. - dezembro.
Decît [dekît] prep. - que.
Dedesubt adv. - debaixo, sob.
Defini(se) [definí] v. (se definește, s-a definit, definindo-se) - definir (-se).
Definit, -ă, definiți, -te [definít] adj. - definido, determinado ; *articol definit* sau *hotărît* - artigo definido.
Deget, -e [dédʒet] s. n. - dedo.
Dejuna [deʒuná] v. (dejunez, dejunat, dejunînd) - almoçar.
De la [de la] prep. - de, desde ; *de la Rio de Janeiro* - do Rio de Janeiro.
Deloc [delók] adv. - absolutamente, de maneira alguma, de modo algum, de jeito nenhum.
Deodată [de̯odátə] - de repente.
Deopotrivă [de̯opotrívə] adv. - igualmente.
Deosebi [deosebí] v. (deosebesc, deosebit, deosebind) - distinguir, separar ; *deosebit* (adj.) - distinto.
Departe [depárte] adv. - longe.
Des, deasă, deși, dese [des] adj. - espesso, denso.
Deseară [deșe̯árə] ad. - de noite, de tarde.
Descendent, -ă, -ți, -te]destʃendént] adj. s. m. și f. - descendente.
Deschide [deskíde] v. (deschid, deschis, deschizînd) - abrir; *deschis* adj. - aberto.
Descoperi [deskoperí] v. (descopăr, descoperit, descoperind) - descobrir.
Descrie [deskrí̯e] v. (descriu, descris, descriind) - descrever.
Desculț, -ă, -i, -e [descúlts] adj. - descalço.
Desert, deserturi [desért, desértur[1]] s. n. - sobremesa.

Desigur [desígur] adv. - com certeza, certamente.
Despre [déspre] prep. - sobre, de ; *de cine* - de quem, sobre quem.
Destul [destúl] adv. - basta ; *destul* adj. - bastante.
Devreme [devréme] adv. - cedo ; *e devreme* - é cedo.
Dezbrăca(se) [dezbrəká] (mă dezbrác, s-a dezbrăcát, dezbrăcîndu-se) - despir.
Dezlega v. - desàmarrar, soltar, desatar, dar liberdade.
Diavol, -i - diabo, satanás.
Dictare, dictări [dictáre] s. f. - ditado.
Dicționar, dicționare [diktsionár] s. n. - dicionário.
Diferit, -ă, diferiți, -te [diferít] adj. - vário.
Dificil, -ă, -i, -e [difitʃíl] adj. s. f. difícil.
Dificultate, dificultăți [difikultáte] s. f. - dificuldade.
Diftong, -i [diftóng] s. m. - ditongo.
Dimineață, -ți [dimineástsə] s. f. - manhã ; *de dimineață* - de manhã, pela manhã.
Din [din] prep. - de ; *din oraș* - da cidade ; *din copilărie* - de infância.
Dinafară adv., *pe dinafară* - por fora.
Dinte, dinți [dínte] s. m. - dente.
Dintîi [dintîi] adj. inv. - *cel (cea, cei, cele) dintîi* - o primeiro.
Dintre prep. - entre, denrte ; *dintr-o, dintr-um* - vezi lecția - 16/V/B.
Dînsul, dînsa, dînșii, dînsele [dînsul] pr. pers. - ele, ela.
Discuta [discutá] v. (discut, discutat, discutînd) - conversar, discutir.
Dispărea [dispəreá] v. II. (tispar, dispărut, dispărînd) (var. *dispáre* v. III) - desaparecer.
Disprețui [dispretsuí] v. (dispreţuiesc, dispreţuit, dispreţuind) - desprezar.
Dispune [dispúne] v. (dispun, dispus, dispunînd) - dispor.
Distinct, distinctă, distincți, distincte [distínct] adj. - distinto, diferente, separado.
Distins, -ă, -și, -se [distíns] adj. - distinto.
Doamnă, doamne [dọámnə, dọámne] s. f. - senhora.
Doi, două [doi̯, dóu̯ə] num. card. - dois, duas.
Domn, domni [domn, domn^{i}] s. m. - senhor.
Domnișoară, domnișoare [domniʃọárə] s. f. - senhorita.
Dor, doruri [dor, dórur^{i}] s. n. - desejo ardente, saudade.
Dorință, dorințe [doríntsə] s. f. - desejo, vontade, querer.
Dormi [dormí] v. (dorm, dormit, dormind) - dormir, repousar.
Douăzeci [dou̯əzétʃ^{i}] num. - vinte.
Dovadă, dovezi [dovádə] s. f. - prova, testemunha.
Dovedi [dovedí] v. (dovedésc, dovedít, dovedind) - provar, comprovar.
Drac, draci [drak, dratʃ^{i}] s. m. - diabo ; *să-l ia dracu* - que o leve o diabo, o diabo que o carregue, ; *du-te la dracu* - vá ao diabo, vá para o diabo.
Drag, -ă..-i [drag, drágə, dradʒ^{i}] adj. - caro, querido.
Dragoste [drágoste] s. f. - amor, afeição.
Drept, dreaptă, drepți, drepte [drept] adj. direito ; *la dreapta* - a direita ; *dreapta* - direita.
Dreptate, dreptăți [dreptáte, dreptəts^{i}] s. f. - justiça, razão.
Drum, drumuri [drum, drúmur^{i}] s. n. - caminho, estrada ; *drum bun* - boa viagem ; *drum de fier* - estrada de ferro.
Duce [dútʃe] v. (duc, dus, ducînd) - levar ; *a se duce* - ir-se embora, partir.
Dulce, dulci [dúltʃe, dultʃ^{i}] adj. - doce.
Duminică, -ci [dumíniko, dumínits^{i}] s. m. - domingo.
Dumneata [dumneatá] prs. pers. (de politeță) - senhor.
Dumnezeu - Deus.

Dumnezeiesc adj. - divino, sublime.
Dunărea [dunərẹ́á] s. - Danúbio.
După [dúpə] prep. - depois, atrás.
După ce [dúpə tʃe] loc. conj. - depois que.
Dura [durá] v. (durez, durat, durînd - durar.
Durea [durẹ́á] v. (doare, durut, durînd) - doer.
Durere, dureri [durére] s. f. - dor.

E

Ea, ele [i̯a, i̯éle] pr. pers. - ela, elas.
Edificiu, edificii [edifítʃu, edifítʃi̯i̯] s. n. - edifício.
Efect, -e [efékt] s. n. - efeito.
El, ei [i̯el, i̯ei̯] pr. pers. - ele, eles.
Elev, elevi [elév, elév[i]] s. m. - aluno.
Elevă, eleve [elévə, eléve] s. f. aluna.
Englez, -i [engléz] s. m. - inglês.
Est [est] s. n. - este, leste, levante, oriente.
Etaj, -e [etáʒ] s. n. - andar.
Etern, -ă, -i, -e [etérn] adj. - eterno, perene.
Eu, [i̯eu̯] pr. pers. - eu.
Eveniment, -e [eveniмént] s. n. - acontecimento.
Exact, -ă, -ți, -te [eksákt] adj. - exato, certo, correto.
Examen, -e [ekzámen] s. n. - exame.
Excepție, excepții [ekstʃéptsi̯e] s. f. - exceção.
Excursie, excursii [ekskúrsi̯e, ekskúrsi̯i] s. f. - excursão.
Exemplu [egzémplu] s. n. - exemplo; *de exemplo* - por exemplo.
Exercițiu, exerciții [egzertʃítsi̯u] s. n. - exercício.
Exista [egzistá] v. (exist, existat, existînd) - existir, ser, viver.
Expedia [ekspediі̯á] v. (expediez, expediat, expediind) - expedir, mandar, remeter, enviar.
Explicație, -ii [eksplikátsi̯e] s. f. - explicação.
Expoziție, expoziții [ekspozítsi̯e, ekspozítsi̯i] s. f. - exposição.
Expresie, expresii [eksprési̯e, ekspréși̯i] s. f. - expressão.

F

Face [fátʃe] v. (fac, făcut, făcînd) - v. fazer.
Facultate, facultăți [fakultáte] s. f. - faculdade.
Fag, -i [fag, fadʒ[1]] s. m. - faia.
Fagure, -i s. m. - favo.
Fală s. f. - orgulho.
Falnic, -ă, falnici, -e [fálnik] adj. - grandioso, imponente.
Familie, familii [familii̯e] s. f. - família.
Fapt, fapte [fapt, fápte] s. n. - fato, acontecimento ; *de fapt* - de fato.
Farfurie, farfurii [farfurí̯e, farfurí̯i] s. f. - prato.
Farmacie, -ii [farmatsí̯e] s. f. - farmácia.
Fasole [fasóle] s. f. - feijão ; *fasole verde* - vagem.
Fată, fete [fátə, féte] s. f. - moça, rapariga.
Față, fețe [fátsə, fétse] s. f. - rosto, face, cara ; *în față* - em frente ; *față de masă* - toalha de mesa.
Fără [fərə] prep. - sem ; *fără mine* - sem mim.
Fărîmița [fərîmitsá] v. - partir em migalhas, esfarinhar, esmigalhar.
Februarie [februárii̯e] s. m. - fevereiro.
Fecioară, -e [fetʃo̯árə] s. f. - virgem, donzela, moça ; *Fecioara* - Virgem Maria.
Feerie [feerí̯e] s. f. paisagem deslumbrante - adj. feérico, magnífico, deslumbrante.
Fel, feluri [fel, félur[1]] s. n. - maneira, modo, espécie ; *fel de fel* - toda sorte ; *ce fel de* - que tipo de.
Femeie, femei [feméi̯e, feméi̯] s. f. - mulher, esposa.
Fereastră, ferestre [ferẹ́ástrə] s. f. - janela.
Fetiță, -e [fetítsə] s. f. dim. de *fată* - mocinha, garota.
Fi (sunt, ești, este . . .) v. - ser, estar; *e cald* - faz calor; *mi-e cald* tenho calor; *e devreme* - é cedo.

Ficcare [fiickáre] pr. adj. indef. - cada, cada um.
Figură, figuri [figúrə] n. f. - figura.
Fiică, fiice [fiíkə] s. f. - filha.
Fiindcă [fiíndkə] conj. - porque.
Fiinţă, fiinţe [fiíntsə] s. f. - ser.
Film, -e [film] s. n. filme.
Fir, -e [fir] s. n. - fio.
Fîn [fîn] s. n. - capim seco, feno.
Fîntînă, -i [fîntînə] s. f. - fonte.
Flaut, -e [fláut] s. f. - flauta.
Floare, flori [floáre, flor[1]] s. f. flor.
Fluture, -i [flúture] s. m. - borboleta, mariposa.
Fluviu, -ii [flúviu] s. f. - rio.
Foaie, foi [foáie, foi] s. f. - folha.
Foame [foáme] s. f. - fome.
Foarte [foárte] adv. muito ; *foarte mult - muitíssimo, muito ; foarte tare* - muito forte.
Foc, focuri [fok] s. n. - fogo.
Fonetică [fonétikə] s. f. - fonética.
Forma [formá] v. (formez, format, formînd) - formar.
Formă, forme [fórmə] s. f. - forma.
Fotbal [fótbal] s. n. - futebol.
Francez, -i [frantʃéz] s. m. - francês.
Frate, fraţi [fráte, fráts[1]] s. m. - irmão.
Frecventa [frekventá] v. (frecventez, frecventat, frecventînd) - freqüentar.
Frică [fríkə] s. f. - medo, espanto, pavor.
Frig [frig] s. n. - frio.
Friptură, fripturi [friptúrə] s. f. - assado.
Frîu, frîie [frîu̯, frîi̯e] s. n. - cabresto, freio.
Fruct, -e [frukt] s. n. - fruto.
Frumos, frumoasă, frumoşi, frumoase [frumós, frumo̯ásə] adj. - belo, bonito.
Frunză, frunze [frúnzə] s. f. - folha.
Fugi [fudʒí] v. (fug, fugit, fugind) - correr, fugir, escapar.
Fulger, -e [fúldʒer] s. n. - relâmpago,
Fum, fumuri [fum, fúmur[1]] s. n. - fumo.
Funcţionar, -i [funktsionár] s. m. - funcionário.
Funcţiune [functsiúne] s. f. - função.
Furmică, -i [furmíkə] s. f. - formiga.
Fustă, fuste [fústə] s. f. - saia.

G

Galben, -ă, -i, -e [gálben] adj. - amarelo.
Gard, -uri s. n. - sebe, cerca.
Gară, gări [gárə] s. f. - estação.
Gata [gáta] adv. - pronto.
Gaură, găuri [gáurə] s. f. - buraco, furo, orifício.
Găsi [gəsí] v. (găsesc, găsit, găsind) - encontrar, achar.
Geam, geamuri [dʒam] s. n. - vidro.
Geantă, genţi [dʒántə] s. f. - pasta, bolsa.
Genitiv, -e [dʒenitív] s. n. - genetivo.
Genune, -i (poetic) s. f. - abismo.
Geograf [dʒeográf] s. m. - geógrafo.
Geometrie, geometrii [dʒeometríi̯e] s. f. - geometria.
German, germani [dʒermán] s. n. - alemão.
Ghişeu, ghişee [ǵiʃéu̯, ǵiʃée] s. n. - guichê.
Gîndi(se) [gîndí] (gîndesc, gîndit, gîndind) - pensar.
Gînd, gînduri s. n. - pensamento.
Gîscă, gîşte s. f. - ganso.
Gîrlă, gîrle s. f. - lagoa de pequena extensão.
Gît, -uri [gît] s. n. - pescoço.
Glas, -uri s. n. - voz.
Glumă, glume [glúmə] s. f. - brincadeira, pilhéria.
Gol, goală, goi, goale [gol] adj. - vazio, nu, despido, ôco.
Gol, -uri s. n. - gol, vazio.
Gorun, -i s. m. - roble, variedade de carvalho.
Grabă [grábə] s. f. - pressa ; *de grabă* - depressa, rápido, ligeiro.
Gramatică, gramatici [gramátikə] s. f. - gramática.
Grădină, grădini [grədínə] s. f. - jardim.
Greşit, -ă, -ţi, -te [greʃít] adj. - errado.

Greu, grea, grei, grele [greu̯, gre̯a, grei̯, gréle] adj. - pesado, difícil.
Grijă, griji [grízə, griʒ[1]] s. f. cuidado, atenção.
Grindă, grinzi [gríndə] s. f. - laje.
Grîu [grîu̯] s. n. - trigo.
Grumaz, -uri - nuca.
Guraliv, -ă [guralív] adj. - falador, tagarela.
Gură, guri [gúrə, gur[1]] s. f. - boca.
Gustare, -i [gustáre] s. f. - lanche, merenda.
Gustos, -oasă, -oşi [gustós] adj. - gostoso, saboroso.
Guvern, -e [guvérn] s. n. - governo.

H

Hai! [hai] interj. ó, oh ; diferite funcţiuni: 1. de imperativ: *hai, ş-om fugi în lume* (Eminescu), *hai* - vino! 2. nemulţumirea: *hai, pleacă!* 3. formă de salut între prieteni: *hai noroc!*, etc.
Haină, -e [hái̯nə] s. f. - paletó, roupa ; *rînd de haine* - terno.
Hamal, -i [hamál] s. m. - carregador.
Haos, -uri [haós] s. n. - caos.
Hîrtie, hîrtii [hîrtíi̯e, hîrtíi̯] s. f. - papel.
Hotar, -e [hotár] s. n. - fronteira.
Hotărî(se) [hotərî] v. (hotărăsc, hotărît, hotărînd) - decidir(se), determinar.
Hotel, hoteluri [hotél, hotélur[1]] s. n. - hotel.

I

Ia [i̯a] interj. olha aqui! (desperta atenção sobre o que será dito).
Iad, iaduri [i̯ad, i̯ádur[1]] s. n. - inferno.
Ia-mă, do verbo *a lua* - leva-me.
Ianuarie [i̯anu̯áriie] s. m. - janeiro.
Iar [i̯ar] conj. - mas ; adv. - de novo.
Iarbă [i̯árbə] s. f. - erva.
Iarnă, inerni [i̯árnə, i̯ern[1]] s. f. - inverno.
Icoană, -e s. f. - icone.
Identic, -ă, -i, -e [idéntik] adj. - idêntico.
Ieftin, -ă, -i, -e [i̯éftin] adj. - barato.
Ieri [i̯er[1]] adv. - ontem.
Ierta [i̯ertá] v. (iert, ierţi, iartă, iertat, iertînd) - perdoar, desculpar, escusar.
Ieşi [i̯eʃí] v. (ies, ieşit, ieşind) - sair.
Iluzie, -ii [ilúzii̯e] s. f. - ilusão, fantasia.
Imediat [imediát] adv. - já, imediatamente, logo.
Impresie, impresii [imprésii̯e] s. f. - impressão.
Inel, inele [inél, inéle] s. n. - anel.
Indica [indiká] v. (indic, indicat, indicînd) - indicar.
Indiferenţă, -e [indiféntsə] s. f. - indiferença.
Inepuizabil - inesgotável.
Informaţie, informaţii [informátsii̯e, informátsii̯] s. f. - informação.
Inginer, -i [indzinér] s. m. - engenheiro.
Inimă, inimi [ínimə] s. f. - coração.
Insista [insistá] v. (insist, insistat, insistînd) - insistir.
Insulă, insule [ínsulə] s. f. - ilha.
Inteligent, -ă, -ţi, -te [intelidʒént] adj. - inteligente.
Intenţiona [intentsioná] v. (intenţionez, intenţionat, intenţionînd), intencionar, tencionar.
Interesa [interesá] v. (interesez, interesat, interesînd) - interessar.
Interesant, -e, -ţi, -te [interesánt] adj. - interessante.
Intra [intrá] v. (intru, intrat, intrînd) - entrar.
Intrare, -ri [intráre] s. f. - entrada.
Invita [invitá] v. (invit, invitat, invitînd) - convidar.
Ipingea, ipingele [ipindʒá] s. f. (cuvint ieşit din uz) - sobretudo de feitio popular.
Istoric, -ci [istórik] s. m. - historiador.
Istorie, istorii [istórii̯e] s. f. - história.
Italian, italieni [italii̯án] s. m. adj. - italiano.

Itinerar s. m. - roteiro.
Iubi [iubí] v. (iubesc, iubit, iubind) - amar, querer bem.
Iubire, iubiri [iubíre] s. f. - amor.
Iulie [iúliie] s. m. - julho.
Iunie [iúniie] s. m. - junho.
Iute [iúte] adv. - rápido, ligeiro, veloz, depressa ; *a iuți* v - apressar.
Izmenitură (var. *izmenire*), s. f. - fantasiado, pretensioso, afetado, vaidoso.
Izvor, -oare [izvór] s. n. - fonte, nascente de água.
Izvori [izvorî] v. (izvorăşte, izvorît, izvorînd) - nascer.

I

Îl pr. pers. - lhe.
Îmbărbăta [îmbərbətá] v. (îmbărbătez, îmbărbătat, îmbărbătînd) - tînd) - animar.
Îmbăta(se) [imbətá] v. (îmbătat, imbătînd) - embriagar (se), extasiar(se).
Îmbia v. - incitar, estimular, convidar.
Îmbogăți(se) [îmbogətsí] v. (mă îmbogățesc, m-am îmbogățit, îmbogățindu-se) - enriquecer(-se).
Îmbrăca(se) [îmbrəká] v. (îmbrăcat, îmbrăcînd) - vestir(se).
Împărat, împărați [împərát] s. m. - imperador.
Împărtăși [împərtəʃí] v. (împărtăşesc, împărtăşit, împărtăşind) - participar, fazer, saber, comunicar.
Împrejur (e: *jur împrejur)* - ao redor, em redor, em volta.
Împreună [împreúnə] adv. - junto, juntamente ; *împreuna* v. - juntar.
Împrumut, -uri [împrumút] s. n. - empréstimo.
Împrumuta [împrumutá] v. (împrumut, împrumutat, împrumutînd) - empreştar.
În [în] prep. - em ; *în România* - na Romênia ; *în Rio de Janeiro*, no Rio de Janeiro ; *în plus* - além disso.
Înaine [înaínte] adv. - adiante ; *de acum înainte* - daqui em diante ; *înaintea noastră* - diante de nós.
Înalt, -ă, -ți, -e [înált] adj. - alto.
Înapoi [înapói] adv. - atrás, detrás, depois.
Înapoia [înapoiá] v. (înapoiez, înapoiat, înapoind) - devolver.
Încă adv. - mais.
Începe [întʃépe] v. (încep, început, începînd) - começar.
Început, începuturi [întʃepút] s. n. - começo ; *la început* - no começo, no princípio.
Încerca [întʃerká] v. (încerc, încercînd) - tentatr, provar, ensaiar.
Încet [întʃét] adv. - devagar, vagarosamente.
Închide [înkíde] v. (închid, închis, închizînd) - fechar, acabar.
Închis, -ă, -şi, -e [înkís] adj. - fechado, part. do v. *a închide.*
Încît [înkît] - que, de tal modo que, de modo que.
Înconjurat, -ă [înkonʒurát] adj. - cercado, rodeado.
Încrede(se) [înkréde] v. (încred, încrezut, încrezînd) - confiar.
Încruntat, -ă adj. - mostrando cara feia, furioso, raivoso.
Îndată [îndátə] adv. logo que, assim que, em seguida, imediatamente.
Îndrepta [îndreptá] v. (îndrept, îndreptat, îndreptînd) - endireitar, dirigir-se; *a-şi indrepta paşii* - dirigir-se para.
Îneca(se) [îneká] v. (înec, înecat, înecînd) - afogar, mergulhar, emergir, afundar.
Înfige v. (înfig, înfipt, înfigînd) - enfiar, introduzir, afundar.
Înger, -i [îndʒer] s. m. - anjo.
Îngrozitor(de) [îngrozitór] adv. espantoso, medonho, pavoroso, horrível.
Îngust, -ă, înguşti, înguste [îngúst] adj. - estreito.
Însă conj. - todavia.
Însănătoşi v. - curar, restabelecer a saúde, ficar bom.

Însoțitor, -oare, -i, -oare [însotsitór] adj. - acompanhante.
Însoți v. - acompanhar.
Însumi, însuși [însum[1]] ... - eu mesmo...
Înșela [inʃelá] v. (înșel, înșelat, înșelînd) enganar ; *a se înșela* - equivocar-se.
Întărire, -i [întəríre] s. f. - reforço.
Întîi, întîa [întîj întîja] num. ord. - primeiro, -a ; *întîi* adv. primeiramente, antes.
Întîlni(se) [întîlní] v. (întîlnesc, întîlnit, întîlnind) - encontrar(se).
Întîlnire, întîlniri s. f. - encontro.
Întîrzia [întîrziá] v. (întîrzie (3.ª), întîrziat, întîrziind) - demorar, retardar, atrasar.
Întoarce(se) [întoártʃe] v. (întorc, întorcînd) - voltar, regressar, volver, retroceder.
Întocmai [întókmai] adv. - certo, exatamente, justamente, confrome.
Întortochiat, -ă adj. - cheio de curvas.
Între pre. - entre ; *între noi* - entre nós ; *între(ora) opt și nouă* - entre (hora) oito e nove ; *într-un, într-o* - vezi lecția 15/V/B.
Întreba [întrebá] v. (întreb, întrebát, întrebînd) - perguntar.
Întrebuința [întrebuintsá] v. (întrebuințez, întrebuințat, întrebuințînd) - empregar, usar.
Întrerupe [întrerúpe] v. (întrerup, întrerupt, întrerupînd) - interromper.
Întrunire, întruniri [întruníre] s. f. - reunião.
Întuneric [întunérik] s. n. - escuridão, obscuridade.
Înțelege [întselédʒe] v. (înțeleg, înțlees, înțelegînd) - entender ; *a se înțelege* - entender-se.
Înțeles, înțelesuri [întselés, întselésur[1]] s. n. - sentido.
Înțelepciune, -i [întseleptʃúne] s. f. - sabedoria.
Învăța [învətsá] v. (învăț, învățat, învățînd) - aprender, ensinar.
Înviere s. f. - ressurreição.
Învinge [învíndʒe] v. (înving, învins, învingînd) - vencer, triunfar, ganhar.

J

Jale [ʒále] s. f. - aflição, tristeza profunda, mágoa, desalento.
Jilav, -e adj. - úmido.
Joc, -uri [ʒok] s. n. - jogo.
Joi [ʒoi] s. f. - quinta-feira.
Jos [ʒos] adv. - baixo ; *de jos* - de baixo ; *pe jos* - a pé.
Juca(se) [ʒucá] v. (mă joc, m-am jucat, jucîndu-mă) - brincar 2. *juca o piesă* - representar.
Jucărie, jucării [ʒukəriie] s. f. brinquedo.
Jumătate, -i [ʒumətáte] s. f. - metade.
Jur, vezi împrejur ; în jurul [ʒúrul] loc. prep. - em volta, em torno, ao redor.
Jurnul, -e [ʒurnál] s. n. jornal.

K

Kilogram, -e [kilográm] s. n. - quilograma.
Kilometru, kilometri [kilométru] s. m. - quilômetro.

L

La [la] prep. a, em.
Lac, lacuri [lak, lákur[1]] s. n. - lago, lagoa.
Lacrimă, -i s. f. - lágrima.
Ladă, lăzi [ládə] s. f. - caixa.
Lampă, lămpi [lámpə] s. f. - lâmpada.
Lapte [lápte] s. n. - leite.
Larg, -ă, largi [larg] adj. - largo.
Lămîie, lămîi [ləmîie, ləmîi] s. f. - limão.
Lămurire, -ri [ləmuríre] s. f. - esclarecimento, explicação.
Lăsa [ləsá] v. (las, lăsat, lăsînd) - deixar ; *a se lasă* - deixar-se
Lăuda(se) [ləudá] v. (mă) (laud, lăudat, lăudînd) - louvar(-se)

Laudă, -e s. f. - louvor.
Le, li, lor pr. pers. vezi lecţia 17/I/A.
Leafă [leáfə] ver, *salariu* - soldo, honorário, vencimento.
Lebădă, lebede [lébədə] s. f. - cisne.
Lecţie, lecţii [léktsiie, léktsii] s. f. - aula, lição.
Lega [legá] v. (leg, legat, legînd) - amarrar.
Leu, lei [leu, lei] s. m. - 1. leão, 2. o nome da moeda romena que se divide em cem *bani (ban, -i).*
Libertate, -ţi [libertáte] s. f. - liberdade.
Librărie, librării [librəríie] - livraria.
Liceu [litséu] s. n. - liceu, colégio.
Limbă, limbi [límbă, limb[1]] s. f. - língua.
Liman, -uri s. n. - ribeira, litoral, costa, beira.
Lingură, linguri [língurə] s. f. - colher.
Linie, linii [líniie, líniı] s. f. - linha.
Liniște [líniʃte] s. f. - silêncio, sossêgo, tranqüilidade, calma.
Lipsă, lipsuri [lípsə, lípsur[1]] s. f. - falta, carência.
Lipsi [lipsí] v. (lipsesc, lipsit, lipsind) - faltar.
Literatură, literaturi [literatúrə, literatúr[1]] s. f. - literatura.
Literă, litere [líterə -e] s. f. - letrá.
Livadă, livezi s. f. - prado.
Lînă, -i [lînə] s. f. - lã.
Lîngă [lîngə] prep. - perto, cêrca ; *pe lîngă* - perto de.
Loc, locuri [lok] s. n. - lugar ; *a lua loc* - (as)sentar-se, tomar assento.
Locuitor, -i [lokuitór] s. m. - habitante, morador.
Lovi [loví] v. (lovesc, lovit, lovind) - bater, golpear.
Lua [lúua] v. (iau, iei, ia; luat, luînd) tomar ; *a lua masa* - almoçar, jantar ; *a lua parte* - tomar parte.
Luceafăr, -i [lutʃáfər] s. m. - nome do planeta Vênus ou de outras estrêlas brilhantes; estrela da tarde, estrela da manhã, estrela-d'alva, Vésper.
Lucra [lukrá] v. (lucrez, lucrat, lucrînd) - trabalhar.
Lucrare, lucrări [lukráre, lukrər[1]] - trabalho.
Lucru, lucruri [lúkru, lúkrur[1]] s. n. - coisa.
Lume, lumi [lúme, lúm[1]] s. f. - mundo; *sg. lume* - gente ; *multă lume* - muita gente, multidão.
Lumină, lumini [lumínə] - luz.
Lună, luni [lúnə, lun[1]] s. f. 1. mês, 2. lua.
Luni [lun[1]] s. f. inv. - segunda-feira.
Lup, -i [lup] s. m. - lôbo.
Luptă, lupte [lúptə] s. f. - luta, lida, rixa.
Lut, -uri [lut] s. n. - barro, argila, lama.
Lux, luxuri [luks, lúksur[1]] (pl. pouco usado) s. n. - luxo ; *de lux* - de luxo.

M

Magazin, -e [magazín] s. m. - loja.
Mai [mai] adv. - mais.
Mai [mai] s. m. - maio.
Mal, -uri s. n. - margem (do rio), beira, riba.
Mamă, mame [mámə, máme] s. f. - mãe.
Mare, mare, mari, mari [máre] adj. - grande.
Mare, mări [máre, mər[1]] s. f. - mar.
Margine, margini [márdʒine] s. f. - margem.
Martie [mártie] s. m. - março.
Martor, -i [mártor] s. m. - testemunha.
Marţi [marts[1]] s. invar. - terça-feira.
Masă, mese [másə, mése] s. f. - 1. mesa, 2. refeição ; *la masă* - na mesa.
Maşină, maşini [maʃínə] s. f. - 1. máquina, 2. auto(movel), carro.
Materie, materii [matériie, matérii] s. f. - matéria.
Mă pr. vezi: eu.
Măcar [məkár] adv. - pelo menos.

Măgură s. f. - monte izolado.
Mămăligă, -gi [məməlígə] s. f. - polenta.
Măr, mere [mər, mére] s. n. - maçã ; *măr, meri* s. m. - macieira.
Măre sau *mări* [mərе] interj. - exprima surpresa.
Măslină, măsline [məslínə] s. f. - azeitona.
Măsură, măsuri [məsúrə] s. f. - medida.
Mătase, -uri [mətáse] s. f. - seda ; *gogoşi de mătase* - casulo.
Mătuşe, matuşi [mətúʃə, mətúʃ[1]] s. f. - tia.
Medicina, medicine [meditʃínə] s. f. - medicina.
Mereu [meréu̯] adv. - continuamente, sem parar, sempre.
Merge [mérdʒe] v. (merg, mers, mergînd) - andar, caminhar, ir.
Mesager, -i [mesadʒér] s. m. - mensageiro, anunciador.
Metru, metri [métru] s. m. - metro.
(al) *meu, (a) mea, (ai) mei, (ale) mele* [*al meu,* a mea, ai mei, ále méle] pr. adj. pos. - o meu, meu.
Mic, mică, mici, adj. - pequeno.
Mie, mii [míie, mii̯] num. card. - mil.
Mie, mi, îmi pr. pers. - vezi lecţia 17/I/A.
Miel, miei [mi̯el] s. m. - cordeiro.
Miercuri [mi̯érkur[1]] s. f. invar. quarta-feira.
Miere s. f. - mel.
Miliard-e [miliárd] num. - bilhão.
Milion, milioane [milión, milio̯áne] num. - milhão.
Minune, -i s. f. - milagre, maravilha.
Minut, -e [minút] s. n. - minuto, instante.
Mioriţă, -e s. f. dim. de *mioară* - ovelha nova.
Mirat, -ă, -ţi, -te [mirát] adv. - admirado, maravilhado.
Miros, mirosuri [mirós] s. n. - cheiro, odor.
Mişca(se) [miʃká] v. (mişc, mişcat, mişcînd) - movimentar-se, mover-se.
Mîine [mîine] adv. - amanhã.
Mînca [mînká] v. (mănînc, mîncat, mîncînd) - comer.
Mîncare, mîncăruri [mînkáre] s. f. - comida, prato, ; *mîncare de fasole verde* - ensopado de vagem.
Mîndru, -ă, -i, -e [mîndru] adj. - soberbo, orgulhoso, altivo.
Mînz, mînzi s. m. - potro.
Mînuşe, mînuşi [mînúʃe] s. f. - luva.
Moară, mori [mo̯árə] s. f. - moinho ; *moara de vint* - moinho de vento.
Moarte, -ţi [mo̯arte] s. f. - morte.
Mocni v. - queimar sem chamas.
Modern, -e, -i, -e [modérn] adj. - moderno.
Modest, -ă, modeşti, modeste [modést] adj. - modesto.
Momîie, momîi [momîie] s. f. - avejão, espectro, marmota, simulacro.
Morcov, -i [mórcov] s. m. - cenoura.
Mormînt, -e [mormînt] s. n. - sepultura, tumba, túmulo.
Motiv, motive [motív, motíve] s. n. - motivo, causa.
Mugur, -i s. m. - broto, rebento.
mult, multă, mulţi, multe [mult] adj. muito ; *prea mult* - demasiado ; *de mult* - desde muito.
Mulţime, mulţimi [multsíme] s. f. - multidão.
Mulţumi [multsumí] v. (mulţumesc, mulţumit, mulţumind) - agradecer.
Muncă, munci [múnkə] s. f. - trabalho, v. *a muncí* - trabalhar, obrar, lavrar.
Muncel, -e s. m. - colina, pequeno monte, outeiro.
Munte, munţi [múnte, múnts[1]] s. m. - monte, montanha, cerro, morro.
Muri [murí] v. (mor 1.ª), moare (3.ª), murit murind) - morrer.
Muşchi - 1. músculo 2. musgo.
Muşca [muʃká] v. (muşc, muşcat, muşcînd) - morder.
Muzică, muzici [múzikə] s. f. - música.

N

Nas, nasuri [nas, násur[1]] s. n. - nariz.
Naşte(se) [náʃte] v. (nasc, născut, născînd) - nascer, brotar, surgir.
Natal [natál] adj. - natal.
Natură, naturi [natúrə] s. f. - natureza.
Naţional, -ă, -i, -e [natsionál] adj. - nacional.
Neam, neamuri [n̯eam] s. n. - povo.
Neamţ nemţi [n̯eamts] - alemão.
Negativ [negatív] - negativo.
Negru, neagră, negri, negre - adj. preto.
Nemaivăzut, -ă, adj. - extraordinário, nunca visto.
Nemuritor, -ori, -oare, -oare - adj. - imortal.
Nene [néne] (termen familiar de respect cu care se adresează um tînar la o persoana mai in vîrstă).
Neobosit -incansável.
Nepoată, -te [nepo̯átə] s. f. - sobrinha ; m. *nepot* - sobrinho.
Nevastă, -e s. f. - esposa.
Nevoie, nevoi [nevó̯ie] s. f. - necessidade.
Nicăieri [nikəi̯ér[1]] adv. - em nenhum lugar, em nenhuma parte, em parte alguma.
Nici [nitʃ[1]] conj. - nem.
Nici un, nici o [nitʃún, nitʃó] adj. neg. - nenhum, -a ; *nici unul* pr. neg. - nenhum.
Niciodata [nitʃodátə] adv. - nunca, jamais, em tempo algum.
Nimeni [nímen[1]] pr. neg. - ninguém.
Nimic [nimík] pr. neg. - nada.
Nimici v. - destruir, exterminar, acabar, aniquilar.
Ninge [níndʒe] v. (ninge, nins, ningînd) - nevar, cair neve.
Nişte, [níʃte] art. ind. - algum, algumas, uns, umas.
Noapte, nopţi, [no̯ápte, nopts[1]] s. f. - noite, ; *noapte, bună* - boa noite.
Noi [no̯i] pr. pers, - nos.
Noiembrie [no̯iémbri̯e] s. m. - novembro.
Nobleţă [noblétsə] - nobreza.
Nord [nord] s. n. - norte.
Noroc noroace [norók'] s. n. - sorte, ; *a avea* noroc - ter sorte.
(al) nostru [nostrú] pr. adj. poss. - nosso
Nostim - engraçado.
Nou, nouă, noi [no̯u, no̯i] adj. - novo.
Nouă [nó̯uə] num. - 1. nove, 2. pr. - a nós.
Nu [nu] adv. - não.
Nuc, nuci [nuk, nutʃ[1]] s. m. - nogueira.
Nucă, nuci [núkə, nutʃ[1]] s.f. - noz.
Numai [núma̯i] adv. somente ; *numai decît* - logo, imediatamente.
Nume [núme] s. n. inv. - nome.
Număr, numere [número, número] s. n. - número.
Numeros, -aose, -şi, -oase [numerós] adj. - numeroso.
Numi (se) [numí] v. (mă numesc, m-am numit, numindu-mă) - chamar (-se), 1. denominar, 2 nomear.

O

O art. indef. - uma.
Obicei, obiceiuri [obitʃéi̯] s. n. - hábito, costume.
Obiect, obiecte [obi̯ékt, obi̯ékte] s. f. - objeto.
Oblon, obloane [oblón] s. n. - pequena porta, postigo.
Oboseale [oboseálə] s. f. - cansaço, fatiga.
Obraz, obraji s. m. - cara, rosto.
Obţine [obtsíne] v. - obter, conseguir.
Ochelari [ok'elár[1]] s. m. - óculos.
Ochi [ok'[1]] s. m. inv. - olho.
Octombrie [októmbri̯e] s. m. - outubro.
Ocupa (se) [okupá] v. (ocup, ocupat, ocupînd) - ocupar(-se).
Odaie, odăi [odái̯e, odəi̯] s. f. - quarto.

Odată [odátə] num. adv. - uma vez ; *cîte odata* - às vezes, por vezes.
Odihni (-se) [odihní] v. (odihnesc, odihnit, odihnind) - descansar, repousar.
Oglindă, oglinzi [oglíndə] s. f. - espelho.
Ogor, ogoare, s. f. - campo.
Om, oameni [om, o̯ámen[1]] s. n. - homem.
Omorî [omorí] (omor, omorît, omorînd) - matar.
Opri (se) [oprí] v. (mă opresc, s-a oprit, oprindu-se) - parar, deter.
Opus, -e, -i, -e [opús] adj. - oposto.
Opt [opt] num. - oito.
Oral [orál] adj. - oral.
Oraș -e [oráʃ] s. n. - cidade.
Oră, ore [órə] s. f. - hora.
Orb, oarbă, orbi, oarbe [orb] adj. - cego.
Ordine, ordini s. f. - ordem ; *în urmatoarea ordine* - na seguinte ordem.
Orice pr. adj. indef. - qualquer ; *oricine* - qualquer um.
Oricînd [or[1]kînd] adv. - sempre.
Origine, origini [orídʒine] (var. originã) - origem ; fig. causa.
Orizont, -uri [orizónt] s. n. - horizonte.
Ostenit, ostenită, -ți, -e [ostenít] adj. - cansado.
Oștean, -i (soldat, -ți) s. m. - soldado, miliciano.
Otravă, -uri s. f. - veneno.
Ou, ouă [o̯u, óu̯ə] s. n. - ovo.
Ovaz [ovəz] s. m. - aveia.

P

Pachet, -e [pakét] s. n. - pacote, embrulho, maço.
Pagină, pagini [pádʒinə] s. f. - página.
Pahar, pahare [pahár] s. n. - copo.
Pai, paie, [pai̯, páie̯] s. n. - palha.
Palton, paltoane [paltón] s. n. - casaco, sobretudo (de inverno, mais grosso que o *pardesiu*).
Pantaloni [pantalón[1]] s. m. - calças.
Pantof, -i [pantóf] s. m. - sapato, calçado.
Papuc, -ci [papúk] s. m. - chinelo.
Pară, pere [párə, pére] s. f. - pera.
Parc, parcuri [park] s. n. - parque.
Pardesiu, -e [pardesíu̯] s. n. - sobretudo (mais fino que o *palton*).
Parfum, -uri [parfúm] s. n. - perfume.
Parte, părți s. f. - parte ; *în parte* - [párte, pərts[1]] - parcialmente ; *a face parte* - fazer parte.
Participiu [partitʃípiu̯] s. n. - particípio.
Pas, pași [pas, paʃ[1]] s. m. - passo.
Para, -le [pará] (veche monedă divizionară; în limba actuala se intrebuinteaza mai mult la plural, cu sensul de dinheiro) - centavo, dinheiro.
Pasăre, păsari [pásəre] s. f. - pássaro, ave.
Pasiune, pasiuni [pasiúne] s. f. - paixão.
Pat, paturi [pat, pátur[1]] s. n. - cama.
Patrie, patrii [pátrie̯] s. f. - pátria.
Patru num. - quatro.
Păcat, [pəkát] s. n. - pecado ; *ce pecat! - que pecado! ; păcat!* interj. - pecado!
Pădure [pədúre] s. f. - floresta.
Păi [pə̯i̯] adv. (familiar) - então, com certeza. Expressa uma afirmação: *păi că bine zici, păi să mi-i dai.*
Pălarie, pălarii [pələríe̯] s. f. - chapéu.
Pămînt, pămînturi [pəmînt] s. n. - terra, chão.
Părăsi [pərəsí] v. (părăsesc, părăsit, părăsind) - deixar, largar, abandonar.
Părea [pərea̯] v. - parecer ; *imi pare bine* - alegro-me ; *cum ți se pare?* - como te parece.
Părinte, -ți [pərínte] s. m. - 1. pai; pl. pai e mãe. 2. sacerdote, padre.

Păsa [pəsá] v. 3a. *pasă ; ce-ţi pasă, ce-i pasă* - que te importa, que lhe importa ; *nu-ţi pasă* - não se importa.

Păstra [pəstrá] v. (păstrez, păstrat, păstrînd) - conservar, guardar.

Pătrunde [pətrúnde] v. (pătrund, pătruns, pătrunzînd) - penetrar, invadir, passar através de.

Pe [pe] prep. - sobre, em ; *pe masă* - na mesa ; *pe la ora cinci* - pelas cinco horas ; *pe mîine* - até amanhã ; *pe lîngă* - perto de.

Pensie, -ii [pénsiie] s. f. - pensão.

Pentru [péntru] prep. - para.

Pepene, pepeni [*pépene*] s. m. - melão.

Perdea, perdele [*perdeá*] s. f. - cortina.

Pereche, -i [peréḱe] s. f. - par, parelha, dupla.

Perete, pereţi [peréte, peréts^{1}] s. m. - parede.

Perfect, -ă, -ţi, -te [perfékt] adj. - perfeito.

Perfectul compus [perféktul kompús] pretérito composto.

Perie, perii [périie, périi] s. f. - escova.

Pernă, perne [pernə] s. f. - travesseiro, almofada.

Persoană, -e [persoánə] s. f. - pessoa.

Peste prep. sobre ; *peste două ore,* dentro de duas horas, daqui a duas horas ; *peste munţi* - de outro lado das montanhas.

Peşte, peşti [péʃte, peʃt^{1}] s. m. - peixe.

Petrece (se) [petrétʃe] (petrece, petrecut, petrecînd) - 1. passar (-se); *cum ai petrcut,* - como tens (tem) passado. 2. divertir, 3. acompanhar, 4. seguir.

Piatră, pietre [piátrə] s. f. pedra.

Piaţă, pieţe [piátsə] s. f. 1. praça, 2. mercado, 3. feira.

Picătură, picături [pikotúrə] s. f. - gota, pingo.

Picior, picioare [pitʃór, pitʃoáre] s. m. - pé, perna ; *în picioare* - em pé.

Pictor, -i [píktor] s. m. - pintor.

Piele, piei [piéle, piei] s. f. - pele.

Pieptene, piepteni [piéptene piépten^{1}] s. m. - pente.

Pierdere, -i [piérdere] s. f. - perda, dano.

Pierde [piérde] v. (pierde, piedut, pierzînd) - perder ; *pierdut* adj. perdido.

Pieri [pieri] v. - desaparecer, sumir.

Piersică, piersici [piérsikə, piérsitʃ^{1}] s. f. - pêssego.

Piesă, piese [piésə, piése] s. f. - peça.

Pijama, pijamale [piʒamá] s. f. - pijama.

Pisică, pisici [pisíkə, pisíʃ^{i}] s. f. - gata.

Pistol, pistoale [pistól] s. m. - revólver.

Pîine, pîini [pîine] s. f. - pão.

Pînă prep. - até ; *pînă, mîine* - até amanhã.

Plăcea [plətʃeá] v. (plac, plăcut, plăcînd) - gostar, apreciar, estimar.

Plăcere, plăceri [plətʃére, plətʃér^{i}] s. f. - prazer ; *cu plăcere* - com prazer.

Plăcut, -ă, -ţi, -te [pləcút] adj. - agradável.

Plăti [plətí] v. (plătesc, plătit, plătind - pagar, quitar.

Pleca [pleká] v. (plec, plecat, plecînd) - ir, partir, ir-se embora.

Plecare, plecări [plekáre] s. f. - partida, saída.

Plic, plicuri [plik] s. n. - envelope.

Plimbare, plimbări [plimbáre] s. f. - passeio ; *plimba* v. - passear.

Plin, -ă, -i, -e adj. - cheio, pleno.

Plînge [plîndʒe] v. (plîng, plîns, plîngînd) - chorar, lamentar ; ref. queixar-se.

Ploaie, ploi [ploáie, ploi] s. f. - chuva ; *a plona* - chover.

Plug, pluguri [plug] s. n. - arado.

Poale [poále] s. f. - saia.

Poartă, porți [pọ́artə, ports[i]] s. f. - porta.
Poate [pọ́ate] adv. - talvez.
Podidi v. irromper; *podidi îm lacrimi* - romper em lágrimas.
Poet, poeți [poét, poéts[i]] s. m. - poeta.
Poezie, poezii [poezíi̯e] s. f. - poesia.
Poimîine [poi̯mî̯ine] adv. - depois de amanhã.
Politeță, -i [politétsə] (var. *politețe*) s. f. - cortesia, gentileza, polidez.
Politică [polítikə] s. f. - política.
Politicos [politikós] adj. - amável, delicado, educado.
Pom, pomi [pom, pom[i]] s. m. - árvore frutífera.
Pomană, pomene [pománə] s. f. - esmola.
Popor, popoare [popór] s. n. - povo.
Popular, -ă, -i, -e [populár] adj. - popular.
Porc, porci [pork, portʃ[i]] s. m. - porco.
Portar, -i [portár] s. m. - porteiro.
Portocală, [portokálə] s. f. - laranja.
Portugalia [portugália] s. f. -Portugal.
Portughez, -ă, -i, -e adj. s. m. și f. - português.
Porumb - milho.
Posibilitate, posibilități [posibilitáte] s. f. - possibilidade.
Poșetă, poșete [poʃétə] s. f. - bolsa.
Poștă [póʃtə] s. f. - correio.
Poticni [potikní] v. - atropelar.
Potrivi [potriví] v. (potrivesc, potrivit, potrivind) - acomodar, adequar ; *a se potrivi* ref. - assemelhar-se.
Potrivit, -ă -ți, -te [potrivít] adj. - próprio, conveniente, adequado.
Povară [povárə] s. f. - fardo, carga.
Poveste, povești [povéste] s. f. - conto, conto popular fantástico, estória.
Povesti [povestí] v. (povestesc, povestit, povestind) - contar, narrar.
Prăfui [prəfuí] v. - empoeirar ; *prăfuit* - empoeirado.
Prajitură -i [prəʒitúrə] s. f. - doce, bolo, torta.
Prea [*pre̯a*] adv. - demais, muito, bastante, demasiadamente.
Prefera [preferá] v. (prefer, preferat, preferînd) - preferir.
Pregăti [pregətí] v. (pregatesc, pregatit, pregatind) - preparar.
Preocupat, -ă, -ți, -te [preocupát] adj. - preocupado.
Preot, preoți [préot] s. m., padre.
Prepara [prepará] c. (prepar, preparat, preparînd) - preparar.
Prepeliță [prépelitsə] s. f. - codorna.
Preț, prețuri [prets] s. n. - preço.
Prevedea [prevede̯á] v. (prevăd, prevazut, prevazînd) - prever.
Prezenta [prezentá] v. (prezint, prezentat, prezentînd) - apresentar.
Pricepe [pritʃépe] v. (pricep, pricput, pricepînd) - entender, compreender.
Prieten -i, [priiéten, priiéten[i]] s. m. - amigo.
Prietenă -e [priiétnə] s. f. - amiga.
Primărie [primərí̯ie] s. f. (principala instituție publică a anui sat sau a unui oraș) - delegacia, prefeitura).
Primăvară, -i [primə́várə] s. f. - primavera.
Primi [primí] v. (primesc, primit, primind) - receber.
Primprejurul, vezi: *imprejur.*
Primul, prima, primii, primele [prímul] num - o primeiro.
Prin [prin] prep. - através, por
Prinde [prínde] v. (prind, prins, prinzînd) - prender, capturar, pegar, agarrar.
Printre [príntre] prep. - através, entre ; *printre* (*între*) *primii* - entre os primeiros ; *printr-o, printun* - vezi lecția 16-V-F por um (uma)

Prinț, -i [prints] s. m. - príncipe
Prispă, -e s. f. - varanda de casa camponesa.
Privi [priví] v. (privesc, privit, privind) - mirar.
Prînz, prînzuri [prîz] s. n. - almoço.
Proaspat, -ă, -eți, -te [proáspət] - fresco, recente, novo.
Procedeu, procedee [protʃedéu̯, protʃedée] s. n. - procedimento.
Proclitic [proklítik] adj. - proclítico.
Profesie, profesii [profésiie̯, profésii̯] s. f. - profissão.
Profesoară -e [profesu̯árə] s. f. - professora.
Profesor, -i [profesór] s. m. - professor.
Program, -e [prográm] s. n. - programa.
Promite [promíte] v. (promit, promis, promițînd) - prometer.
Pronume, pronume s. n. - pronome.
Propriu, proprie, proprii, proprii [próprіu̯, próprііe̯, próprii̯] adj. próprio.
Propune [propúne] v. (propun, propus, propunînd) - propor.
Proveni [provení] v. (provin, provenit, provenind) - provir, resultar, derivar, ocasionar.
Proză, proze [prózə] s. f. - prosa.
Prună, prune [prúnə] s. f. - ameixa.
Pui, pui [pui̯] s. m. - frango, pinto.
Pulovăr, pulóvere [pulóvər] s. n. - suéter.
Punct, -e [punkt] s. n. - ponto.
Pune [púne] v. (pun, pus, punînd) - pôr, colocar ; *pune la cale* - tramar, intrigar.
Pungă, pungi [púngə, pundʒ[1]] s. f. - bolsa.
Purcel, purcei [purtʃél purtʃéi̯] s. m. - porquinho.
Purta v. - levar, carregar.
Putea [puteá] v. (pot, putut, putînd) - poder.
Putere, puteri [putére] s. f. - poder, força.
Puternic, -ă adj. - poderoso, potente.
Putoare, putori [putu̯áre] s. f. - catinga, fedor, fig. prostituta, pessoa depravada ou preguiçosa.
Puți [putsí] v. - feder, catingar.

R

Rade v. - barbear.
Radical, -i [radikál] s. m. - radical.
Rai [rai̯] s. n. - paraíso, eden.
Ram, ramuri [ram] s. n. - ramo, ramagem; var. *ramură.*
Rană, răni [ránə, rən[1]] s. f. - ferida.
Rar -ă, -i, -e [rar] adj. - raro ; *rar,* adv. - raramente.
Rază, raze [rázə] s. f. - raio.
Răcoare [rəcu̯áre] s. f. - frescor, frescura.
Rămîne [rəmîne] v. (rămîn, rămas, rămînînd) - ficar, quedar, permanecer.
Răsărit, -uri [rəsərít] s. n. - levante, oriente, este, leste, nascente.
Răspunde [rəspúnde] (răspund, răspuns, răspunzînd) v. - responder.
Răspuns, -uri [rəspúns] s. n. - resposta.
Rătăcitor, -oare adj. - errante.
Rău, rea, răi, rele [rəu̯, rᵚa, rəi̯, réle] - mau, má.
Război, -oaie [rəzbói̯, rəzbu̯áii̯e] s. n. - guerra.
Rece [rétʃe, rétʃ[1]] m. și f.; *reci* pl. adj. - frio.
Recent, -e, -ți, -te [retʃént] adj. - recente.
Recomandat, -ă, -ți, -te [rekomandát] adj. - recomendado ; *scrisoare recomendată* - carta registrada.
Rege, regi [rédʒe, rédʒ[1]] s. m. - rei.
Regreta [regretá] v. - (regret, regretat, regretînd) - lamentar, lastimar.
Repaus, repausuri [repáus] s. n. - repouso, descanso.
Repede, repezi (pl.) *repede* (pl.) adj. rápido, ligeiro.
Repetiție [repetítsiie̯] s. m. - ensaio. repetição.

Representare, representări [representáre] s. f. - representação.
Republică, republici [repúblikə, repúblitʃ[1]] s. f. - república.
Restaurant, -e [restauránt] s. n. - restaurante.
Revistă, reviste [revístə] s. f. - revista.
Ridica [ridiká] v. (ridic, ridicat ridicînd) - levantar, erguer, suspender.
Rîde [rîde] v. (rîd, rîzi, rîde; rîs, rîzînd) - rir.
Rînd, rînduri [rînd, rîndur[1]] s. n. - 1. linha, 2. vez ; *în primul rînd* - em primeiro lugar ; *pe rînd* - um atrás de outro, sucessivamente.
Rîs [rîs] s. n. - riso.
Rîu, rîuri [rîu̯, rîur[1]] s. n. - rio.
Rob, -i s. m. - esclavo.
Rochie, rochii [rókʲie, rókʲii̯] s. f. - vestido.
Roman, -i [román, román[1]] s. m. - romano.
Romancier, -i [romantʃiér] s. m. - romancista, novelista.
Român, româncă, români, românce [romîn, romînkə, romîn[1], romîntʃe] s. m. f. - romeno.
Românesc, românească, românești [romînésk, romînéʃt[1]] adj. romeno.
Românește [romînéʃte] adv. - romeno, *în românește* - em romeno.
România [romîníi̯a] - Romênia.
Rudă, -e [rúdə] s. f. - parente ; pl. familiares.
Ruga [rugá] v. (rog, rugat, rugînd) - pedir, rogar ; *te(vă) rog* - por favor, faz favor, por obséquio, por gentileza.
Ruină, -i [ruínə] s. f. - ruína.
Rupe [rúpe] v. (rup, rupt, rupînd) - rasgar, romper.
Rus, ruși [rus, ruʃ[1]] s. m. - russo ; *rusoaioã* - russa.

S

Sabie, -ii [sábi̯e] s. f. - espada.
Salam, -uri [salám] s. n. - salame.
Salariu, salarii [aslárʲu̯] s. n. - salário, honorário, vencimento.
Salată, salate [salátə] s. f. - salada.
Sală, sali [sálə, səl[1]] s. f. - sala.
Salcîm, -i [salkîm] s. m. - acácia.
Saluta [salutá] v. - cumprimentar, saudar.
Salut, salutări [salút, salutăr[1]] - cumprimento, saudação; *te(vă) salut* sau: *salutare* (foarte uzual), corespunde la: *bună ziua*, bom dia.
Sandviș [sándvitʃ] (ou *sandvici*) s. n. - sanduíche.
Sare [sáre] s. f. - sal.
Sat, -e [sat, sáte] s. n. - aldeia.
Satană, satane s. f. - satã.
Sau [sau̯] conj. - ou.
Sălbăticie [səlbətitʃi̯e] s. f. - selvageria.
Sălta [səltá] v. (salt, săltat, săltînd) - saltar.
Sănătate [sənətáte] s. f. - saúde ; *(multă) sănătate!* - (muita) saúde!
Săptămînă, săptămîni [səptəmînə] s. f. - semana.
Săpun, -uri [səpún] s. n. - sabão.
Sărac, săraci [sərák, sərátʃ[1]] s. m. - pobre.
Sări [sərí] v. (sar, sărit, sărind) - saltar, pular.
Samînță, semințe [səmîntsə] s. f. - semente.
Scară, scări [skárə] s. f. - escada.
Scaun, -e [skaún] s. n. - cadeira.
Scădea [scədi̯á] v. (scad, scăzut, scăzînd) - diminuir, abater, reduzir.
Scenă, scene [stʃénə, stʃéne] s. f. - cena.
Schimb, -uri [skʲimb] s. n. - troca, permuta, câmbio ; *schimb de păreri* - troca de opiniões.
Schimba [skʲimbá] v. (schimb, schimbat, schimbînd) - mudar, trocar.
Scoate [skọáte] v. (scot, scos, scoțînd) - extrair, sacar, tirar.
Scoborî [skoborî] v. (scobor, scoborît, scoborînd) - descer.
Scop, scopuri [skop, skópur[1]] s. n. - fim.

Scriitor, -i [skriitór] s. m. - escritor.
Scrie [skríie] (scriu, scris, scriind) v. - escrever.
Scrisoare, scrisori [skrisoáre] s. f. - carta.
Scula(se) [skulá] v. (scol, sculat, sculînd) - acordar, despertar.
Scump, -ă, -i, -e [skump] adj. - 1. caro, 2. querido.
Scund, -ă, -zi, -e [skund] adj. - baixo, atarracado, de pequena estatura.
Scurt, -ă, -ți, -te [skurt] adj. - curto, reduzido.
Scutura v. - sacudir.
Scuza(se) [skuzá] v. (scuz, scuzat, scuzînd) - desculpar, pedir desculpa, desculpar-se.
Seară, seri [seárə, ser^{i}] s. f. - tarde ; *bună seara* - boa tarde.
Secol, secole [sékol] s. n. - século.
Secție, secții [séktsiie] s. f. - seção.
Secundă, secunde [sekúndə] s. f. - segunda.
Selectiona [selektsioná] v. (selecționez, selecționat, selecționînd) - selecionar.
Semna [semná] v. (semnez, semnat, semnînd) - assinar.
Seminar, -e [seminár] s. n. - seminário.
Semivocală, semivocale [semivokálə] s. f. - semi-vogal.
Semn, -e [semn] s. n. - sinal ; *semnul întrebării* - ponto de interrogação.
Sentiment, -e [sentimént] s. n. -sentimento.
Serba [serbá] v. (serbez, serbat serbînd) - festejar, comemorar, celebrar.
Serios, serioasă, serioși, serioase [seriós] - adj. - sério.
Servi [serví] v. (servesc, servit, servind) - servir ; *serviciu* - serviço.
Servietă, -e [serviétə] s. f. - pasta (para guardar papéis, livros, etc.)
Septembrie [septémbriie] s. m. - setembro.
Sete [séte] s. f. - sede ; *mi-e sete* - tenho sede, estou com sede.
Sfert, -uri [sfert] s. n. - quarto ; *sfert de oră* - quarto de hora.
Sfînt, -ă, -ți, -e [sfînt] adj. și s. m. - santo.
Sfirșit, sfirșituri [sfîrʃít] s. n. - fim, término.
Silabă, silabe [silábə, silábe] s. f. - sílaba.
Silitor, silitoare, silitori, silitoare [silitór] adj. - esforçado.
Sigur, -ă, -i, -e [sígur] adj. - certo, seguro.
Simplu, simplă, simpli, simple [símplu] adj. - simples, singelo.
Simți (se) [simtsí] v. (simt, simțit, simțind) - sentir(-se).
Singur, -ă, -i, -e [síngur] adj. - só.
Sită [sítə] s. f. - peneira.
Sîmbătă, sîmbete [sîmbətə] s. f. - sábado.
Sînge [sîndʒe] s. n. - sangue.
Slugă, slugi s. m. - criado, servo, empregado.
Soare [soáre] s. m. - sol.
Sociologie, sociologii [sotʃolodʒíie] s. f. - sociologia.
Socoteală, -i [sokoteálə] s. f. - conta.
Socru, sócri [sókru] s. m. - sogro.
Somn [somn] s. n. - sono.
Somnoros, somnoroase, -i, oase - [somnorós] adj. - sonolento, cochilante.
Sonerie -ii [soneríie] s. f. - campainha.
Sură, surori [sórə, surór^{i}] s. f. - irmã.
Sosi [sosí] v. (sosesc, sosit, sosind) - chegar.
Soț, -i [sots, sots^{i}] s. m. - marido.
Soție, soții [sotsíie, sotsíi] s. f. - esposa, mulher.
Sparge [spárdʒe] v. (sparg, spart, spărgînd) - quebrar, romper, partir.
Spirit, -e [spírit] s. m. - espírito.
Spaniol, -i [spaniól] v. - espanhol.
Specializa (se) [spetʃializá] v. (mă specializez, m-am specializat, specializîndu-mă) - especializar-se.

Spera [sperá] v. (sper, sperat, sperînd) - esperar, aguardar.
Spital -e [spitál] s. n. - hospital.
Sport -uri [sport] s. n. - esporte, desporte.
Spre [spre] prep. - para.
Spune [spúne] v. (spun, spus, spunînd) - dizer, expor.
Sta [stá] v. (stau, stai, stă; stat, stînd) - estar, ficar, sentar.
Stafie, -ii, fantasma.
Stație, stații [státsiie] s. f. - estação.
Stăruitor, -toare -i -toare [stəruitór] adj. - insistente, perseverante.
stîrni v. - suscitar, provocar.
Stea, stele [steá, stéle] s. f. - estrela.
Stejar, -i [stezár] s. m. - carvalho.
Sticlă -e [stíklə] s. f. - vidro, garrafa.
Stilou stilouri [stilóu, stilóur[1]] s. n. - caneta.
Stinge v. (sting, stins, stingînd) - apagar, extinguir.
Stîng, -ă, -gi [stîng] adj. - esquerdo ; *la stînga* - a esquerda.
Stîrni v. - suscitar, provocar.
Stradă, străzi [strádə, strəz[1]] s. f. - rua.
Străin, -ă -i, -e [strəín] adj. - estrangeiro, estranho ; *în străinătate* - no estrangeiro.
Strecura [strekurá] (strecor, strecurat, strecurînd) - coar.
Strica [striká] v. (stric, stricat, stricînd) partir-se, quebrar, estragar, romper.
Striga [strigá] v. (strig, strigat, strigînd) - gritar, chamar.
Strimit, -ă, -ți -te [strimt] adj. - estreito.
Strofă, strofe [strófə] s. f. - estrofe, estança.
Structură [structúrə] s. f. - estrutura.
Strugure, struguri [strúgure, strúgur[1]] - uva.
Student, studenți [studént, studénts[1]] *studentă, studente s.* - estudante.
Studia [studiiá] v. (studiez, studiat, studiind) - estudar.
Sub [sub] prep. - sob, debaixo de.
Subiect, -e [subiékt] s. n. - sujeito.
Subjonctiv [subʒonktív] s. n. - subjuntivo.
Substantiv, -e [substantiv] s. n. - substantivo.
Substitui [substituí] (substituiesc, substituit, substituind) - substituir.
Succes, -e [suktʃés] s. n. - sucesso, êxito, triunfo.
Sud -uri [sud] s. n. - sul.
Suferi [suferí] v. (sufăr, suferit, suferind) - sofrer, suportar.
Sufla [suflá] v. (suflu, suflat, suflînd) - soprar.
Suflet, -e [súflet] s. n. - alma.
Sufragerie, -ii [sufradʒeríie] s. f. - sala de jantar.
Suna [suná] v. (sun, sunat, sunînd) soar.
Supă, supe [súpə, súpe] s. f. - sopa.
Supărare, supărări [supəráre] s. f. - aborrecimento.
Surîs, -uri [surîs] s. n. - sorriso.
Sus [sus] adv. - acima.
Sută, sute [sútə, súte] num. card. - cem.
Sătean [səteán] s. m. - camponês, aldeão.
Suie [súie] imperativul de la verbul *a sui* - subir.

Ș

Șapte [ʃápte] num. - sete.
Șarpe, șerpi [ʃárpe] s. m. - serpente.
Șase num. - seis.
Școală, școli [ʃkoálə, ʃkol[1]] s. f. - escola.
Șervet, -e [ʃervét] s. n. - guardanapo.
Și conj. [ʃi] s.
Șipot, -e s. n. - fonte de água que chora da terra.
Șir, -uri s. n. - fila, série.
Șopîrlă, -e s. f. - lagarto, lagartixa.
Șterge [ʃtérdʒe] v. (șterg, șters, ștergînd) - limpar, ofugar.
Ști [ʃti] v. (știu, știut, știind) - saber.

Şchiopăta [ʃkopətá] v. - mancar.
Ştiinţă, -e [ʃtiíntsə] s. f. - ciencia.
Ştire, ştiri [ʃtíre] s. f. - notícia, informaçâo.

T

Tablou, -uri [tablóu̯] s. n. - quadro.
Tacîm, -uri [takîm] - coberto.
Tam-nisam (ou *nitam-nisam*) adv. - nem uma, nem outra, algo imprevisto.
Tată, taţi [tátə, tats[1]] s. m. - pai.
Tavan, -e [taván] s. n. - teto.
Taxi -uri [taksí] s. n. - taxi.
Tacea [tətʃe̯á] v. (tac, tăcut, tăc̦înd) - calar-se, calar, silenciar.
Tăia [təi̯á] v. (tai, tăiat, tăind) - cortar, partir.
Tămîie s. f. - incenso.
Teafar, -ă, -i -e [te̯áfər] adj. - são, sadio.
Teamă [te̯ámə] s. f. - medo, pavor, espanto, temor.
Teatru, teatre [te̯átru] s. n. - teatro.
Tehnician, -i [tehnitʃián] s. m. - técnico.
Tei [tei̯] s. n. - tília.
Telefon, telefoane [telefón, telefo̯áne] - telefone; *a da un telefon* - dar um telefonema.
Telegramă, telegrame [telegrámə] s. n. - telegrama.
Temă -e [témə] s. f. - tema, assunto.
Termina [terminá] v. (termin, terminat, terminînd) - terminar, acabar.
Timbru [tímbru] s. n. - selo.
Timp, timpuri [timp, tímpur[1]] s. n. - tempo ; *în timpul* - durante.
Tinerime, -i [tineríme] s. f. - juventude, mocidade, os jovens (ref. a gente) ; *tinereţă* (ref. a idade).
Tipări [tipərí] v. (tipăresc, tipărit, itpărind) - imprimir.
Titlu, titluri [títlu, títlur[1]] s. n. - título.
Tînar, tineri [tînər] s. m. adj. - jovem, moço.
Tîrziu [tîrzíu̯] adv. - tarde.
Toamnă, toamne [to̯ámnə] s. f. - outono.
Tocmai adv. - exatamente, isso mesmo, assim, deste jeito.
Totdeauna [totde̯áuna] adv. - sempre.
Ton, tonuri s. n. - tom.
Tot [tot] adv. - sempre, ainda.
Tot, toată, toţi, toate [tot, to̯átə, tots[1] to̯áte] pr. adj. indef. - todo, toda, todos, todas.
Totuşi [tótuʃ[1]] adv. - todavia, porém, entretanto, apesar de, não obstante, com tudo isso, no entanto.
Tradiţie tradiţii [tradítsii̯e, tradítsii̯] s. f. - tradição.
Traduce [tradútʃe] (traduc, tradus, traducînd) v. - traduzir.
Traducere [tradútʃere] s. f. - tradução.
Transmite [transmíte] v. (transmit, transmis, transmiţînd) - transmitir.
Trata [tratá] v. (tratez, tratat, tratînd) - tratar.
Trădare [trədáre] s. f. - traição.
Trăi [trəí] v. (trăiesc, trăit, trăind) - viver.
Trebui [trebuí] v. impers, (trebuie, trebuit, trebuind) - dever, ser preciso.
Trece [trétʃe] v. (trec, trecut, trecînd) passar ; *trece prin* - passar por, atravessar.
Trecut, -ă, -ţi, -te [trekút] adj. - passado.
Trei [trei̯] num card. - três.
Tremura [tremurá] v. (tremur, tremurat, tremurînd) - tremer.
Tren, trenuri [tren, trénur[1]] s. n. - trem.
Treptat, -ă, treptaţi, -te adj. - progressivo.
Trestie -ii [tréstii̯e] s. f. - cana, caniço.
Trezi v. - tirar de sono, despertar.
Trimite [trimíte] v. (trimt, trimis, trimiţînd) - enviar, mandar.

Trînti [trîntí] v. (trîntesc, trîntit, trîntind) - atirar, jogar.
Trupă, -e [trúpə] s. f. - tropa.
Tu [tu] pr. pers. - tu, você.
Tulnic, tulnice [túlnik, túlnitʃe] s. n. - instrumento musical de sopro muito comprido e cônico, utilizado pelos pastores para emitir sinais ou para chamar as ovelhas.
Tunde [túnde] v. - cortar o cabelo.
Turist, turişti [turíst] s. m. - turista.
Tuse [túse] s. n. - tosse.

Ţ

Ţară, ţări [tsárə, tsər^{i}] s. f. - país.
Ţăran, ţărani [tsərán] s. n. - camponês.
Ţarc, -uri s. n. - 1. cural; 2. instalação onde se exprime uva.
Ţărm, -uri s. n. - beira-mar.
Ţese v. - tecer
Ţie, ţi, iţi pr. pers. vezi lectia 17/I/A
Ţigară, ţigări [tsigárə, tsigər^{i}] s. f. - cigarro.
Ţine [tsíne] v. (ţin, ţinut, ţinînd) - manter, sustentar, ficar, permanecer.
Ţuica [tsúi̯kə] s. f. - cachaça (de ameixa), aguardente.

U

Ucide v. - matar ; *ucigă-l toaca* - diabo.
Uita [ui̯tá] v. (uit, uitat, uitînd) - esquecer ; *uitare* - esquecimento.
Uita [*ui̯tá*] (*se*) v. (mă uit, m-am, uitat, uitîndu-mă) - olhar, prestar atenção.
Uite! interj. - olha! veja! atenção!
Ultim, [últim], *ultima, ultimi, ultime* adj. - ultimo.
Umăr, umeri [úmər] s. m. - ombro ; *ridică din umeri* - encolhe os ombros, dá de ombros.
Umbla [umblá] v. (umblu, umblat, umblînd) - andar, caminhar, mover-se.
Umbră, umbre [úmbrə] s. f. - sombra.
Umbrelă, umbrele [umbrélə] s. f. - guarda-chuva, guarda-sol.
Umple [*úmple*] v. (umplu, umplut, umplînd) - encher.
Un art. indef. - um ; *unu, una* num. - um.
Unchi [unk^{i}] invar. s. m. - tio.
Unde adv. - onde.
Undeva [undevá] adv. - algures, em algum lugar.
Uneori [uneór^{i}] adv. - às vezes, de vez em quando.
Ungher s. n. - esquina.
Unic, -ă, -i, -e [uník, uníkə, unítʃ^{i}, unítʃe] adj. - unico, só.
Unicorn adj. - unicórnio (que tem um só chifre); como substantivo, nos contos fantásticos.
Unire uniri [uníre] s. f. - união.
Universitate, -ţi [universitáte] s. f. - universidade.
Unsprezece [únsprezetʃe] num. - onze.
Unt [unt] s. n. - manteiga.
Untdelemn [un(t)delémn] s. n. - azeite.
Ura [urá] v. (urez, urat, urînd) - desejar, formular votos de felicidades, augurar.
Ură, -i s. f. - ódio, raiva.
Urca v. - subir, ascender.
Ureche, urechi [uréke, urék^{i}] s. f. - orelha, ouvido.
Urî [urî] v. (urăsc, urît, urînd) - odiar.
Urît, urîtă, urîţi, urîte [urît, urîtə, urîts^{i}, urîte] adj. - feio.
Urmă, urme [úrmə] s. f. - traço, pista, vestígio ; *pe urmă* - depois ; *cel din urmă* - o último.
Urmări [urmərí] v. (urmăresc, urmărind) - seguir, prosseguir.
Următor, următoare, -i, -oare [urmətór] adj. - seguinte.
Urni [urní] v. (urnesc, unit, urnind) - remover, mexer, deslocar.
Uscat, -ă, -ţi -e [uskát] adj. - seco.
Uşă, uşi [úʃə, uʃ^{i}] s. f. porta.

Uşor, uşoară, uşori uşoare [uʃór, uʃǫárə, uʃǫáre, uʃór¹] adj. - 1. leve 2. fácil ; adv. levemente, facilmente.

V

Vacă, vaci [vákə, vatʃ¹] s. f. - vaca.
Vacanţă, vacanţe [vakántsə] s. f. - férias.
Val, -uri [val, válur¹] s. n. - onda, vaga.
Vale, văi [vəi̯] s. f. - vale, planície.
Valiză, valize [valízə] s. f. - mala.
Vapor, vapoare [vapór] s. n. - navio, barco, vapor.
Vară, vere [várə] s. f. - prima.
Vară, veri [várə, ver¹] s. f. - verão.
Variat -ă -ţi -te [variát] adj. - variado.
Vatră, -e s. f. - lareira.
Văr, veri [vər, ver¹] s. m. - primo.
Vărsa [vərsá] v. (vars, vărsat, varsînd) - entornar, derramar.
Văzduh, -uri s. n. - atmosfera, ar.
Veac, uri [vęak] s. n. - século.
Vedea [vdeęá] v. (văd, văzut, vazînd) - ver ; *vedere* - vista, ; *din punct de...* - do ponto de vista ; *avînd în...* - tendo em vista.
Vecie [vetʃíi̯e] s. f. eternidade (de la *veac* - século) - *vezi şi veşnicie.*
Vechi, veche [veḱ¹] pl. m. f. adj. - velho.
Veni v. (vin, venit, venind) - vir.
Verb, verbe [verb] s. n. - verbo.
Verde, verde, verzi, verde [vérde] adj. - verde.
Vest [vest] s. m. - oeste, ocidente.
Veste, veşti [véste, veʃt¹] s. f. - notícia, informação ; *prinde de veste* - perceber.
Veşnicie, -ii [veʃnitʃíi̯e] s. f. - eternidade.
Viclean -ă, [vikl̨eán] *viclenii - e* adj. - astuto, astucioso.
Viezure, -i s. m. - texugo
Viitor, viitoare, viitori, viitoare [viitór] adj. - futuro ; *viitor* s. - futuro.
Vin, -uri [vin] s. n. - vinho ; *vin negro* - vinho tinto
Vinde [vínde] v. (vînd, vîndut, vînzînd) - vender.
Vindeca [vindeká] v. (vindec, vindecat, vindecînd) - curar.
Vineri [víner¹] s. f. - sexta-feira.
Visa [visá] v. (visez, visat, visînd) - sonhar.
Viţel, viţei [vitsél, vitséi̯] s. m. - vitelo.
Viu, vie, vii [viu̯, víi̯e, vii̯] adj. - vivo.
Vizita [vizitá] v. (vizitez, vizitat, vizitînd) - visitar.
Vizită, vizite [vízitə, vízite] s. f. - visita.
Vînă, vine [vînə] s. f. - veia.
Vînt -uri [vînt] s. n. - vento.
Vînzare, vînzări [vînzáre] s. f. - venda.
Vînzător -i [vînzətór] s. m. - vendedor.
Virî [vîrî] v. - introduzir, meter.
Vîrstă, vîrste [vîrstə] s. f. - idade.
Voce, voci [vótʃe, votʃ¹] s. f. - voz.
Voi [voí] v. (voiesc, voit, voind) - querer, desejar.
Voie, voi s. f. - 1. vontade; *în voie* - à vontade 2. desejo 3. permissão; *a avea (da) voie* - permitir.
Vrajă, -e s. f. - encanto, feitiço, magia, fascinação.

Z

Za, Zale s. f. - malha feita de pequenas estrelinhas, ou aneis de metal; pl. cada uma destas estrelinhas.
Zadar s. n. - vão, inútil; *în zadar* - em vão.
Zbor, -uri s. n. - vôo.
Zăcea v. - estar doente.
Zăpadă, zăpezi s. f. - neve.
Zări v. - ver, enxergar de longe levemente.
Zbura v. - voar.
Zice v. - dizer.
Zmeu, zmei s. m. - personagem fantástica nos contos populares 2. pipa.
Zvon, -uri s.m. - boato, rumores.

VOCABULÁRIO

PORTUGUÊS-ROMENO

A

A prep. — lá, pe
Aborrecimento s. m. — supărare
Abril s. m. — aprilie
Abrir v. — a deschide
Acácia s. f. — salcîm
Academia s. f. — Academie
Acender v. — a aprinde
Acentuação s. f. — accentuare
Achar v. — a afla
Acima adv. — sus
Acontecimento s. m. — evniment
Acrescentar v. a adăuga
Ação s. f. — acțiune
Açúcar s. m. — zahăr
Adequado adj. — adequat
Adiante adv. — înainte
Adjetivo s. m. — adjectiv
Adormecer v. — a adormi
Afirmar v. tr. — afirma
Aflição s. f. — jale, tristeță
Agora adv. — acum
Agosto s. m. — august
Agradável adj. — agreabil
Agradecer v. — a mulțumi
Água s. f. — apă
Agulha s. m. — ac
Ajudar v. — a ajuta
Alegrar (-se) v. a se bucura
Alemão s. m. — neamț, german
Aldeia s. f. — sat
Alguém pr. indef. — cineva
Algum, alguma, alguns, algumas pr. indef. — cîtva, cîtăva, cîțiva, cîteva
Algures adv. — undeva
Alimento s. m. — aliment
Alma s. f. — suflet
Almoço s. m. — prînz, dejun
Alô! interj. — alo!
Alto adj. — înalt
Aluna s. f. — elevă
Aluno s. m. — elev
Amanhã adv. — mîine
Amar v. — a iubi
Amarelo adj. — galben
Amargo adj. — amar
Amarrar v. — a lega
Ambos num. col. — amîndoi
Ameixa s. f. — prună
Amiga s. f. — prietenă
Amigo s. m. — prieten
Amor s. m. — iubire, dragoste
Andar v. — a merge
Andar s. m. — etaj
Anel s. m. — inel
Anteontem adv. — alaltăieri
Ano s. m. — an
Apagar v. — a stinge
Aparecer v. — a apărea
Aparência s. f. — aparență
Apartamento s. m. — apartament
Apenas adv. — abia
Aplicar v. — a aplica
Aprender v. — a învăța
Apresentar v. — a prezenta
Aproximar (-se) v. — a (se) apropia
Aquele, aquela, aqueles, aquelas, pr. dem. — acela, aceea, acei, acelea
Aqui adv. — aici
Ar s. m. — aer
Arado s. m. — plug
Arte s. f. — artă
Articulado adj. — articulat

Artigo s. m. — articol
Árvore s. f. — arbore ; *árvore frutífera* — pom
Ascendente adj. — ascendent
Assado s. m. — friptnră
Assim adv. — aşa ; *assim que* — îndată că
Associação, s. f. — asociaţie
Até prep. — pînă
Atento adj. — atent
Atenção s. f. — atenţie
Atrás adv. — înapoi, după
Através prep. — prin
Atualizar v. — a actualiza
Aula s. f. — lecţie, clasă
Automóvel s. m. — automobil
Autor s. m. — autor
Auxílio s. m. ajutor
Aveia s. f. — ovăz
Avião s. m. — avion
Avô, avó s. m. e f. — bunic, bunică
Azeite s. m. — untdelemn
Azeitona s. f. — măslină
Azul adj. — albastru

B

Bagagem, s. f. — bagaj
Baixo adj. — scund
Baixo adv. — jos
Bairro s. m. — cartier
Balcão s. m. — balcon
Banana s. f. — banană
Banho s. m. — baie
Barato adj. — ieftin
Barão s. m. — barcn
Barbą s. f. — barbă
Barulho s. m. — zgomot
Bastante adv. — destul
Batata s. f. — cartof
Bater v. — a bate
Beber v. — a bea
Bebida s. f. — băutură
Beira-mar — malul mării
Bem adv. — bine
Biblioteca s. f. — bibliotecă
Bilhão num. — miliard
Bilhete s. m. — bilet
Blusa s. f. — blusă
Boca s. f. — gură
Bolsa s. f. — poşetă, traistă 2. bursă
Bom adv. — bum
Bonito adj. — frumos
Borboleta s. f. — fluture
Borrar v. — a sterge cu guma
Braço s. m. — braţ
Brasil s. — Brazilia
Brasília s. — Brasilia
Branco adj. — alb
Briga s. f. — ceartă
Brincar v. — a (se) juca
Brinquedo s. m. — jucărie
Bronze s. m. — bronz

C

Cabeça s. f. — cap
Cabide s. m. — cuier
Cabra s. f. — capră
Cabresto s. m. — frîu
Cachaça s. f. — ţuică
Cachorrinho dim. s. m. — căţel
Cachorro s. m. — cîine
Cada, cada um pr. indef. — fiecare
Cadeira s. f. — scaun
Caderno s. m. — caiet
Café s. m. — cafea
Cair v . — a cădea
Caixa s. f. — cutie
Calar (-se) v. — a tăcea
Calças s. m. pl. — pantaloni
Cama s. m. — pat
Camisa s. f. — cămaşă
Caminho s. m. — drum, cale
Campo s. m. — cîmp
Camponês s. m. — ţăran
Canção s. f. — cîntec
Caneta s. f. — stilou
Cantar v. — a cînta
Capital s. f. — capitală
Capítulo s. m. — capitol
Carinho s. m. — dragoste
Carne s. f. — carne
Caro adj. — drag, scump
Carregador s. m. — hamal
Carro s. f. — auto, automobil
Carta s. f. — scrisoare
Carvalho s. m. — stejar
Casa s. f. — casă
Casado adj. — căsătorit

Caso s. m. — caz ; *em qualquer caso* — în orice vaz
Cátedra s. f. — catedră
Causa s. f. — cauză
Cavalo s. m. — cal
Cedo adv. — devreme ; *é cedo* — e devreme
Cem num. card. — sută
Cena s. f. — scenă
Centavo s. m. — ban
Central adj. central
Cereal s. — cerelă, mais uzado no plural: cereais
Creja s. f. — cireaşă
Cerejeira s. f. — cireş
Certeza, com loc. adv. — desigur
Certo adj. — cert, sigur.
Céu s. m. — cer
Chá s. m. — ceai
Chamar v. — a chema ; *se chamar* — a se chema
Chapéu s. m. — pălărie
Chave s. f. — cheie
Chocolate s. m. — ciocolată
Cheio adj. — plin
Cheiro s. m. — miros
Chegar v. — a ajunge, a sosi
Chorar v. — a plînge
Chuva s. f. — ploaie
Cidade s. f. — oraş
Ciência s. f. — ştiinţă
Cigarro s. m. — ţigară
Cinco num. — cinci
Cinema s. m. — cinematograf
Circulo s. m. — cerc
Coberto adj. — acoperit
Cobrir v. — a acoperi
Coisa s. f. — lucru
Colégio s. m. — liceu
Colher s. f. — lingură
Colina s. f. — colină, deal
Com prep. — cu
Começo s. m. — început
Começar v. — a începe
Comédia s. f. — comedie
Comer v. — a mînca
Comigo — cu mine
Como adv. — cum, ca
Comparação s. f. — comparaţie
Completar v. — a completa
Compor v. t. — a compune
Compota s. f. — compot
Compra s. f. — cumpărătură
Comprar v. — a cumpăra
Concurso s. m. — concurs
Conduzir, v. — a conduce
Conhecer v. — a cunoaşte
Conhecimento s. m. — cunoştinţă
Conjugação s. f. — conjugare
Conjuntivo adj. — conjunctiv; (gram.) modul conjunctiv, subjunctiv
Conquistar v. — a cuceri
Consoante s. f. — consoană
Construir v. t. — construi
Contar v. — 1. a povesti 2. a număra
Contente adj. — mulţumit
Conter v. — a conţinut
Continuar v. — a conitnua
Conto s. m. — basm, poveste
Contra prep. — contra
Contrato (contracto) s. m. — contract
Controlar v — a controla
Conversação s. f. — conversaţie
Conversar v. — a discuta, a conversa
Convidar v. — a invita
Copiar v — a copia
Copo s. m. — pahar
Cor s. f. — culoare
Coração s. m. — inimă
Coragem s. f. — curaj
Correio s. m. — poştă
Corrente s. m. — *curent ; estar ao corrente de* — a fi la curent cu
Cortar v. — a tăia
Cortesia s. f. — politeţă
Cortina s. f. — perdea
Coser v. — a coase
Cozinheiro s. m. — bucătar
Crescer v. — a creşte
Crer v. — a crede
Criança s. f. — copil
Cruz s. f. — cruce
Cuidado s. — grijă
Cumprimentar v. — a complimenta, a saluta
Curar v. — a vindeca
Curto adj. — scurt
Custar v. — a costa

Danúbio s. — Dunărea
Dar v. — a da
Data s. f. — dată
Dativo s. m. — dativ
De prep. — de, de la, din, despre, lui ; *o livro de João — cartea lui Ion*
Dedo s. m. — deget
Decidir v. — a hotărî
Definido adj. — definit ; *definir-se* — a (se) defini
Deitar (*-se*) v. — a (se) culca
Deixar v. — a lăsa
Demais adv. — prea
Demorar v. — a întîrzia
Depois prep. — după
Depois que loc. conj. — după ce
Desaparecer v. — a dispărea
Descalço adj. — desculţ
Descascar v. — a decoji
Descendente adj. s. — descendent
Descer v. — a coborî, a scoborî
Descobrir v. — a descoperi
Descrever v. — a descrie
Desculpa v. — a ierta, a scuza
Desejar v. — a ura
Desejo s. f. — dorinţă
Despir v. — a dezbrăca
Desprezar v. — a dispreţui
Desviar (-se) v. — a (se) abate
Devagar adv. — încet
Dever v. — a trebui, a datora
Dez num. — zece
Dezembro s. m. — decembrie
Dia s. m. — zi x *de dia* — ziua x *bom dia* — bună ziua
Dicionário s. m. — dicţionar
Difícil adj. — dificil
Dificuldade s. f. — dificultate
Diminuir v. — a scădea
Direito adj. — drept
Distinguir v. — a deosebi
Distinto adj. — distins
Dispor v. — a dispune
Ditado s. m. — dictare
Ditongo s. m. — diftong
Dizer v. — a spune, a zice
Doce s. m. — prăjitură x *doce* ad - dulce
Doença s. f. — boală
Doente adj. — bolnav
Doer v. — a durea
Dois, duas, num. — doi, două
Domingo s. m. — duminică
Dor s. f. — durere
Dormir v. — a dormi
Durar v. — a dura, perdurar

E

E conj. — şi
Edifício s. m. — edificiu
Efeito s. m. — efect
Ela, elas, pr. pers. — ea, elas
Ele, eles pr. pers. — el, ei
Embrulho s. m. — pachet
Empregar v. — a întrebuinţa
Emprestar v. — a împrumuta
Empréstimo s. m. — împrumut
Encher v. — a umple
Encontrar v. a găsi ; *encontrar-se* — a se întîlni, a se găsi
Encontro s. m. — întîlnire
Endereçar v. — a adresa
Endereço s. m. — adresă
Engenheiro s. m. — inginer
Engraçado adj. — nostim
Então — adv. atunci
Entanto, no loc. adv. — totuşi, cu toate que
Entender v. — a pricepe, a înţelege
Entrar v. — a intra
Entrada s. f. — intrare
Entre prep. — între, printre
Envelope s. m. — plic.
Enviar v. — a trimite
Enxerto — altoi
Errado adj. — greşit
Erva s. f. — iarbă
Escada s. f. — scară
Esclarecimento s. m. — lămurire
Escola s. f. — şcoală
Escolha s. f. — alegere
Escolhido adj. — ales
Esconder v. — a ascunde
Escova s. f. — perie
Escrever v. — a scrie
Escritor s. m. — scriitor

Escritório s. m. — birou
Escuridão s. — întuneric
Escutar v. — a asculta
Esforçado adj. — silitor
Espanhol, -a s. — spaniol, -ă
Espantoso — îngrozitor
Especializar v. — a specializa
Espelho s. m. — oglindă
Esperar v. — a aştepta, a spera
Espesso adj. — des
Espírito s. m. — spirit
Esporte s. m. — sport
Esposa s. f. — soţie
Esquecer v. — a uita
Esquerdo adj. — stîng ; *a esquerda* — la stînga
Esse, essa, esses, essas pr. dem. proximidade — acest, această — aceştia, acestea.
Estação s. f. — 1. staţie, gară 2. anotimp.
Estança s. f. strofă
Estar v. — a fi, a sta, a se afla, a şedea
Este, esta, estes, estas pr. dem. — Indivíduo ou objeto próximo — acest, această, aceştia, acestea
Este s. m. — est, răsărit
Estragar v. — a strica
Estrangeiro adj. — străin
Estreito adj. — îngust
Estrela s. f. — stea
Estrutura s. f. — structură
Estudar v. — a studia
Estudante s. — student
Estudo s. m. — studia
Eterno adj. — etern
Eu pr. pers. — eu
Exame s. m. — examen
Exato adj. — exact
Exceção s. f. — excepţie
Excursão s. f. — excursie
Exemplo s. m. — exemplu
Exercício s. m. — exerciţiu
Existir v. — a exista, a fi
Expedir v. — a expedia
Explicação s. f. — explicaţie
Exposição s. f. — expoziţie
Expressão s. f. — expresie

F

Faca s. f. — cuţit
Face s. f. — faţă
Faculdade s. f. — facultate
Falar v. — a vorbi
Falta s. f. — lipsă
Faltar v. — a lipsi
Família s. f. — familie
Fato s. m. — fapt
Fazer v. — a face
Fechado adj. — închis
Fechar v. — a închide
Feijão s. f. — fasole
Feio adj. — urît
Féria f. — *férias* — vacanţă
Ferida s. f. — rană
Festejar v. — a serba
Fevereiro s. m. — februarie
Ficar v. — a rămîne
Figura s. f. — figură
Filha s. f. — fiică
Filme s. m. — film
Fim s. m. — sfîrşit, scop
Fio s. — fir
Flor s. f. — floare
Floresta s. f. — pădure
Fogo s. m. — foc
Folha s. f. — 1. frunză, 2. foaie
Fome s. f. — foame
Fonética s. f. — fonetica
Fora adv. — afară
Forma s. f. — formă
Formar v. — a forma
Fósforo s. m. — chibrit
Francês s. f. — francez
Frango s. m. — pui
Freqüentar v. — a frecventa
Fresco adj. — proaspăt
Frio adj. — rece
Frio s. m. — frig
Fronteira s. f. — frontieră, hotar
Fruto s. m. — fruct
Fumo s. m. — fum, tutun
Funcionário s. m. — funcţionar
Futuro s. m. — viitor

G

Gasolina s. f. — benzină
Gastar v. — a cheltui
Gata s. f. — pisică

Génetivo s. m. — genitiv
Gente s. f. — lume ; *muita gente* — multă lume
Geógrafo s. m. — geograf
Geometria s. f. — geometrie
Gostar v. — a plăcea
Governo s. m. — guvern
Gramática s. f. — gramatică
Grande adj. — mare
Gravata s. f. — cravată
Guarda-chuva s. m. — umbrelă
Guardanapo s. m. — şervet
Guichê s. m. — ghişeu

H

Habitante s. m. — locuitor
Hábito s. m. — obicei
Haver v. — a avea
História s. f. — istorie
Historiador s. m. — istoric
Hoje adv. — astăzi
Homem s. m. — om
Honesto adj. — onest, cinstit ; v. *honorar* — a cinsti, a onora
Hora s. f. — oră
Hospital s. m. — spital
Hotel s. m. — hotel

I

Idade s. f. — etate, vîrstă
Idêntico adj. — identic
Igreja s. f. — biserică
Ilha s. f. — insulă
Imperador s. m. — împărat
Impressão — s. f. — impresie
Imprimir v. — a împrima, a tipări
Incansável — neobosit
Indicar v. — a indica
Indiferença s. f. — indiferenţă
Inesgotável — inepuizabil
Inferno s. m. — iad
Informação s. f. — informaţie
Inglês s. m. — englez
Insistente adj. — stăruitor, insistente
Insistir v. — a insista
Instante s. m. — clipă
Inteligente adj. — inteligent
Intencionar v. — a intenţiona
Interessar v. — a interesa
Interessante adj. — interesant
Interromper v. — a întrerupe
Introduzir v. — a introduce, a vîrî
Inverno s. m. — iarnă
Ir v. a pleca ; *ir-se embora* — a se duce
Irmã s. f. — soră
Irmão s. m. — frate
Italiano s. m. — italian

J

Já adv. — imediat
Janeiro s. m. — ianuarie
Janela s. f. — fereastră
Jardim s. m. — grădină
Jornal s. m. — ziar
Jovem s. m. — tînar
Julho s. m. — iulie
Junho s. m. — iunie
junto adj. — împreună ; *juntar* v. — a împreuna
Justiça s. f. — dreptate
Juventude s. f. — tinerime

L

La adv. — acolo
Lagoa s. f. — lac
Lâmpada s. f. — lampă
Lápis s. m. — creion
Leão s. m. — leu
Leite s. m. — lapte
Leitor s. m. — cititor
Lembrança s. f. — amintire
Lembrar v. — a aminti
Lenço s. m. — batistă
Ler v. — a citi
Levantar (*-se*) a (se) scula, a ridica
Levar v. — a duce
Leve adj. — uşor
Liberdade s. f. — libertate
Ligeiro adj. — iute, uşor
Limão s. m. — lămîie
Limpo adj. — curat
Língua s. f. — ilmbă
Linha s. f. — 1. rînd 2. aţă
Literatura s. f. — literatură
Livraria s. f. — librărie
Livro s. m. — carte
Lobo s. m. — lup

Logo adv. — îndată, imediat
Loja — s. f. — magazin
Longe adv. — departe
Lua s. f. — lună
Lugar s. m. — loc
Luta s. f. — luptă
Luxo s. m. — lux
Luz s. f. — lumină

M

Maçã s. f. — măr
Mãe s. f. — mamă
Maio s. — maio
Mais adv. — mai
Mala s. f. — valiză
Manhã s. f. — dimineaţă
Manteiga s. f. — unt
Manter v. — a ţine
Máquina s. f. — maşină
Mar s. m. — mare
Março s. m. — martie
Margem s. f. — margine
Marido s. m. — bărbat, soţ
Mas conj. — ci, însă, dar
Matar v. — a omorî, a ucide
Matéria s. f. — materie
Mau adj. — rău
Medicina s. f. — medicină
Medida s. f. — măsură
Medo s. m. — frică, teamă
Meia s. f. — ciorap
Meio dia s. m. — amiază
Melão s. m. — pepene
Mês s. m. — lună
Mesa s. f. — masă
Mesmo adv. — chiar ; *mesmo* adj. pr. — acelaşi
Metade s. m. — jumătate
Meter v. — a băga
Metro s. m. — metru
Meu pr. — meu
Mil num. card. — mie
Milhão num. — milion
milho s. m. — porumb
Minuto s. m. — minut
Misturado adj. — amestecat
Moça s. f. — fată
Moderno adj. — modern
Modesto adj. — modest
Moinho s. f. — moară
Monge s. m. — călugăr
Monte s. m. — munte
Morder v. — a muşca
Morrer v. — a muri
Morte s. f. — moarte
Mostrar v. — a arăta
Motivo s. m. — motiv
Mudar v. — a schimba
Muito adv. — foarte, mult ; ***há muito*** — de mult
Mulher s. f. — femeie
Multidão s. f. — mulţime
Música s. f. — muzică

N

Nacional adj. — naţional
Não adv. — nu
Nariz s. m. — nas
Nascente s. m. — 1. răsărit 2. izvor.
Nascer v. — a naşte, a izvorî
Natal adj. — natal
Natureza s. f. — natură
Navio s. m. — vapor
Necessidade s. f. — nevoie
Nem conj. — nici
Nenhum — nici un, nici unul
Nevar v. — a ninge
Neve s. f. — zăpadă
Ninguém pr. — nimeni
Nobreza s. f. nobleţă
Nogueira s. f. — nuc.
Noite s. f. — noapte
Nome s. m. — nume
Norte s. — nord
Nós pr. pers. pl. — noi
Nosso, nossa — nostru, noastră
Notícia s. f. — ştire, informaţie, veste
Nove num. — nouă
Novembro s. m. — noembrie
Novo adj. — nou
Noz s. f. — nucă
Número s. m. număr
Nunca adv. — niciodată

O

Objeto s. m. — object
Obter v. — a obţine
Óculos s. m. — ochelari
Ocupar (-se) v. — a (se) ocupa

Odiar v. — a urî
Ódio s. m. — ură
Oeste s. m. — vest, apus
Oito num. — opt
Olhar v. — a primi, a se uita
Olho s. m. — ochi
Ombro s. m. — umăr
Onda s. f. — val, undă
Onde adv. — unde
Ônibus s. m. — autobuz
Ontem adv. — ieri
Onze num. — unsprezece
Oral adj. — oral
Ordem s. f. — ordine
Orelha s. f. — ureche
Origem s. f. — origine ; fig. cauză
Ou conj. — sau
Outono s. m. — toamnă
Outro, -a, os, -as — alt, altă ; *o outro* — celălalt, altul
Outubro s. m. — octombrie
Ouvido s. m. — auz
Ouvir v. — a auzi
Ovo s. m. — ou

P

Padre s. m. — preot
Pagar v. — a plăti
Página s. f. — pagină
Pai s. m. — tată
País s. m. — țară
Paixão s. f. — pasiune
Palavra s. f. — vorbă, cuvînt
Paletó s. f. — haină
Pão s. m. — pîine
Papel s. m. — hîrtie
Para prep. — pentru, spre
Paraíso s. m. — rai, paradis
Parar v. — a (se) opri
Parecer v. — a părea
Parede s. f. — perete
Parque s. m. — parc
Parte s. f. — parte ; *a face parte* — fazer parte
Particípio s. — participiu
Partida s. f. — plecare
Passar v. — a trece
Passado adj. — trecut
Passeio s. m. — plimbare
Pássaro s. m. — pasăre
Passo s. m. — pas
Pasta s. f. — geantă
Pátria s. f. — patrie
Pé s. m. — picior
Pecado s. m. — păcat
Peça s. f. — piesă
Pedaço s. m.— bucată
Pedir v. — a ruga, a cere
Pedra s. f. — piatră
Peixe s. m. — pește
Pele s. f. — piele
Pensamento s. m — gînd
Pensar v. — a gîndi
Pente s. m. — pieptene
Pequeno adj. — mic
Pera s. f. — pară
Perder v. — a pierde
Perdoar v. — a ierta
Perguntar v. — a întreba
Perfeito adj. — perfect
Permissão s. f. — voie, permisie
Perna s. f. — picior
Perto adv. — aproape, lîngă
Pesado adj. — greu
Pesquisar v. — a cerceta
Pêssego s. m. — piersică
Pessoa s. f. — persoană
Pinheiro s. m. — brad
Pintor s. m. — pictor, zugrav
Pijama s. m. e f. — pijama
Pobre s. m. — sărac
Poder s. f. — putere
Poder v. — a putea
Poesia s. f. — poezie
Poeta s. m. — poet
Polenta s. f. — mămăligă
Política s. f. — politică
Ponto s. m. — punct
Popular adj. — popular
Por v. — a pune ; *por do sol* — apusul soarelui
Porco s. m. — porc
Porque conj. — fiindcă
Porta s. f. — poartă, ușă
Porteiro s. m. — portar
Portugal s. — Portugalia
Português adj. e s. — portughez
Possibilidade s. f. — posibilitate
Pouco adj. — puțin ; adv. puțin
Povo s. m. — popor

Praça s. f. — piață
Prato s. m. — farfurie
Prazer s. m. — plăcere x *com prazer* — cu plăcere
Preço s. m. — preț
Preferir v. — a prefera
Prego s. m. — cui
Prender v. — a prinde
Preocupado adj. — preocupat
Preparar v. — a prepara
Presente s. m. — 1. prezente, 2. cadou
Presa s. f. — graba
Preto adj. — negru
Prever v. — a prevedea
Prima s. f. — vară
Primavera s. f. — primăvară
Primeiro, a num. — întîiul, întîia, primul, -a, cel dintîi
Primo s. m. — văr
Príncipe s. m. — prinț
Procedimento s. m. — procedeu
Proclítico adj. — proclitic
Procurar v. — a căuta
Profissão s. f. — profesie
Professor s. m. — profesor
Professora s. f. — profesoară
Programa s. m. — program
Prometer v. — a promite
Pronome s. m. — pronume
Pronto adv. — gata
Propor v. — a propune
Próprio adj. — propriu, potrivit
Prosa s. f. — proză
Provar v. — a proba, a dovedi
Provir v. — a proveni, a rezulta
Pular v. — a sări

Q

Quarto s. f. — cameră
Quarto s. m. — sfert
Querer v. — a voi
Que pr. — care
Que pr. rel. int. — ce
Quem pr. — cine
Quente adj. — călduros

R

Radical s. m. — radical
Raio s. m. — rază
Ramo s. m. — ram, ramură
Rapaz s. m. — băiat
Rápido adj. — repede
Raro adj. — rar
Rasgar v. — a rupe
Receber v. — a primi
Recente adj. — recent
Recolher v. — a culege, a aduna
Recomendado adj. — recomandat
Rei s. m. — rege
Relógio s. m. — ceas
Repnete, de adv. — deodată
Repouso s. n. — repaus
Representação s. f. — representare
República s. f. — republică
Responder v. — a raspunde
Resposta s. f. — raspuns
Restaurante s. m. — restaurant
Reunião s. f. — întrunire
Revista s. f. — revistă
Rico adj. — bogat
Riqueza s. f. — bogație, avere
Rio s. m. — fluviu, rîu
Rir v. — a rîde
Riso s. m. — rîs
Rogar v. — a ruga
Romancista s. m. — romancier
Romano s. m. — roman
Romênia — România
Romeno, -a s. m. — român, romancă
Russo s. m. — ruas
Romeno adj. — român, românesc
Roteiro — intinerar
Rua s. f. — stradă
Russo s. m. — rus

S

Sábado s. m. — sîmbată
Sabão s. m. — sapun
Saber v. — a ști
Saia s. f. — fustă
Sair v. — a ieși
Sal s. m. — sare
Sala s. f. — sală
Salada s. f. — salată
Sangue s. m. — sînge
Saúde s. f. — sănatate ; *saude!* — *sănatate!* — noroc!
Saudade s. f. — dor

Se pr. — se, conj. — dacă
Século s. m. — secol, veac
Sede s. f. — sete
Seguinte adj. — următor
Seguir v. — a urmări
Segunda-feira — luni
Segundo s. m. — secundă
Seguro adj. — sigur
Seis num. — şase
Selecionar v. — a selecţiona
Selo s. m. — timbru
Sem prep. — fară
Semana s. f. — săptămînă
Semelhante adj. — asemenea, asemănător
Semente s. m. — sămînţă
Seminario s. m. — seminar
Semivogal s. f. — semivocală
Sempre adv. — tot, totdeauna
Senhor s. m. — domn
Senhora s. f. — doamnă
Senhorita s. f. — domişoară
Sentar v. — a sta
Sentar-se v. — a lua loc
Sentimento s. m. — sentiment
Sentido s. m. — înţeles
Sentir (-se) v. — a (se) sinţi
Ser s. m. — fiinţă
Ser v. — a fi
Serio adj. — serios
Serpente s. m. — şarpe
Servir v. — a servi
Sete num. — şapte
Setembro s. — septembrie
Sexta-feira s. f. — vineri
Sílaba s. f. — silabă
Silêncio s. m. — linişte
Sim adv. — da
Simples adj. — simplu
Sinal s. m. — semn
Só adj. — singur
Sob prep. — sub
Sobre prep. — peste, deasupra, despre, pe
Sobremesa s. f. — desert
Sobretudo s. m. — pardesiu, palton
Sobrinho, -a s. m. — nepot, nepoată
Sociologia s. f. — sociologie
Sogro s. m. — socru
Sol s. m. — soare
Sombra s f. — umbră
Somente adv. — numai
Sonhar v. — a visa
Sono s. m. — somn
Sopa s. f. — supă
Soprar v. — a sufla
Sorriso s. m. — surîs
Sorte s. f. — noroc
Subir v. — a (se) urca
Subjuntivo s. m. — subjonctiv
Substituir v. — a substitui
Substantivo s. m. — substantiv
Sujeito s. m. — subiect
Sul s. m. — sul

T

Talvez adv. — poate
Tão adv. — atît (de) ; *não tão* — nu aşa de, nu atît de
Tapete s. m. — covor
Tarde adv. — tîrziu
Tarde s. f. — seară ; *é muito tarde* — e foarte tirziu ; *boa tarde* — bună seara
Táxi s. m. — taxi
Teatro s. m. — teatru
Técnico s. m. — tehnician
Telegrama s. m. — telegramă
Telefone s. m. — (var. telefono) — telefon ; *dar um telefonema* — dar un telfeon
Tema s. m. — temă
Tempo s. m. — timp, vreme
Tentar v. — a încerca
Ter v. — a avea, ; *ter cuidado* — a baga de seama, a face atenţie ; *ter exito* — a reuşi
Terça-feira s. — marţi
Terminar v. — a termina, a sfîrşi
Terno s. m. — costum
Terra s. f. — pemînt
Testemunha s. f. — martor
Teto s. m. — tavan
Tia s. f. matuşe
Tilha s. f. — tei
Tio s. m. — unchi
Tinta s. f. — cerneală
Tirar v. — a scoate
Titulo s. m. — titlu

Tocar v. — a suna
Toda adj. — tot
Todavia conj. — însă, totuşi
Tom s. m. — ton
Tomar v. — a lua
Tosse s. f. — tuse
Trabalho s. m. — lucru, munca, lucrare
Trabalhar v. — a lucra
Traço s. m. — urmă
Tradição s. f. — tradiţie
Tradução s. f. — traducere
Traduzir v. — a traduce
Transmitir v. — a transmite
Tratar v. — a trata
Travesseiro s. m. — pernă
Trazer v. — a aduce
Três num. — trei
Trem s. m. — tren
Tremer v. — a tremura
Trigo s. — grîu
Tu pr. pers. — tu
Turista s. — turist

U

Último adj. — ultimul
Um, uma num. — unu, una ; art. — un
União s. f. — unire
Único adj. — unic
Universidade s. f. — universitate
Usual adj. — uzual
Uva s. f. — strugure

V

Vaca s. f. — vacă
Variado adj. — variat
Vário adj. — diferit
Velho adj. bătrîn, vechi
Vencer v. — a învinge
Venda s. f. — vînzare
Vender v. — a vinde
Vendedor s. m. — vînzător
Vento s. m. — vînt
Ver v. — a vedea
Verão s. m. — vară
Verbo s. m. — verb
Verdade s. f. — adevar
Verdadeiro adj. — adevărat
Verde adj. — verde
Vermelhu adj. — roşu
Vestido s. m. — rochie
Vestir v. — a (se) îmbrăca
Vez s. f. — dată, oară ; *muitas vezes* — adesea ; *às vezes* — uneori ; *de vez em quando* — din cînd în cînd ; *mais uma vez* — înca odată ; *uma vez* — o dată
Viajar v. — a voiaja, a călători
Viajem s. f. — călătorie
Vidro s. m. — geam
Vinho s. m. — vin
Vinte num. — douăzeci
Vir v. — a veni
Virar — a deveni, a se transforma, a vira
Visita v. — a vizita
Visita s. f. — vizită
Vista — vedere ; *do ponto de vista de* — din punct de vedere
Vitelo s. m. — viţel
Viver v. — a trăi
Vivo adj. — viu
Vizinho s. adj. — vecin
Você pr. — tu, dumneata
Voltar v. — a (se) întoarce, a reveni
Vontade s. f. — voinţă
Vós pr. pers. — voi
Voz s. f. — voce

Z

Zero s. m — zero

B I B L I O G R A F I A

L i n g u a

Jacques Byck, *Studii şi articole,* Bucureşti, 1967.

N. Drăganu, *Românii în veacurile IX-XIV, pe baza toponimiei şi a onomasticei,* Bucureşti, 1933.

Ov. Densuşanu, *Histoire de la langue roumaine,* Paris, Leroux, 1937.

A. Graur, *Mélanges linguistiques I, Paris-Bucureşti,* 1936; II, Copenhaga, 1941.

Tendinţele actuale ale limbii române, Bucureşti, 1969.

Valeria Guţu Romalo, *Morfologia structurală a limbii române,* Bucureşti, 1968.

Iorgu Iordan, *Introducere în studiul limbilor romanice,* Iaşi, 1932.

Gramatica limbii române, Bucureşti, 1937, ed. II, 1946

Stilistica limbii române, Bucureşti, 1944.

Limba română contemporană, ed. II, Bucureşti, 1956.

Toponimia românească, Bucureşti, 1963.

Iorgu Iordan, Maria Manoliu, *Introducere în lingvistica romanică,* Bucureşti, 1965.

Alf Lombard, *Le verbe roumain. Étude morphologique,* I-II, Lund, 1954, 1955.

André Martinet, *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique,* Berne, 1955.

H. Mihăilescu, *Limba latină în provinciile dunărene ale imperiului roman,* Bucureşti, 1960.

Octave Nandriş, *Phonétique historique du roumain,* Frankfurt am Mein — Paris, 1963.

Al. Niculescu, *Individualitatea limbii române între limbile romanice. Contribuţii gramaticale,* Bucureşti, 1965.

V. Pârvan, *Getica,* Bucureşti, 1926.

E. Petrovici, *Influenţa slavă asupra sistemului fonemelor limbii* române, Bucureşti, 1956.

A. Philipide, *Originea românilor,* I, II, Iaşi, 1923, 1928.

Istoria limbii române, I, Principii de istoria limbii, Iaşi, 1894.

V. Pisani, *Saggi di linguistica storica,* Torino, 1959.

Sextil Puşcariu, *Études de linguistique générale,* Cluj — Bucureşti, 1937.

Limba română, vol. I, II, Bucureşti, 1940, 1956.

Günter Reichenkron, *Das Dakische (rekonstruiert aus dem Rumänischen),* Heidelberg, 1966.

Al. Rosetti, *Istoria limbii române,* vol. I,-IV, Bucureşti, 1938-40, nova edição 1968.

Mélanges de linguistique et de philologie, Copenhaga-Bucureşti, 1947.

I. I. Russu, *Limba traco-dacilor,* ed. a II-a., Bucureşti, 1967.
Sorin Stati, *Limba latină în inscripţiile din Dacia şi Scythia Minor, Bucureşti,* 1961.
Carlo Tagliavini, *Gramatica della língua romena,* Bologna-Heidelberg, 1923.
Le origini delle lingue neolatine, Bologna, Casa Editrice Prof. Riccardo Pàtron, 5.ª ed., 1969.
V. Väänäenen, *Introduction au latin vulgaire,* Paris, 1967.

V a r i o s a u t o r e s

Mélanges linguistiques publiés à l'occasion du VIII^e Congrès International des linguistes à Oslo, du 5 au 9 août 1957, Bucureşti, 1957.
Recueil d'études romanes. Publié à l'occasion du IX^e Congrés International de linguistique romane à Lisbonne du 31 mars au 3 avril 1959, Bucureşti, 1959.
Omagiu lui Irogu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani, Bucureşti,, 1958.
Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani, Bucureşti, 1965.
Istoria Limbii Române, vol. I, II, Editura Academiei Republicii Socialiste Române, Bucureşti, 1969.

D i c i o n á r i o s e A l t a s

I. A. Candrea şi Ovid Densuşianu, *Dicţionarul etimologic al limbii române. Elementele latine. A-Putea,* Bucureşti, 1907-1914.
W. Meyer-Lübche, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch, 3-te vollständig neubearbeitete Auflage,* Heidelberg, Carl Winter, 1935.
Dicţionarul limbii române moderne, Bucureşti, Editura Academiei, 1958.
Dicţionarul limbii române I-III, Bucureşti, 1913-1949.
Alejandro Cioranescu, *Diccionario Etimológico Rumano,* Universidad de La Laguna, 1958-1961.
Micul Atlas Lingvistic Român, sub conducerea lui Sextil Puşcariu, Partea I, vol. I, Cluj, 1938.
Noul Atlas Lingvistic Român, pe regiuni, I-V, Editura Academiei, Bucureşti, 1967...

M a n u a i s

Ana Cartianu ... *A Cours in modern rumanian,* Publishing House for scientific books, Bucharest, 1958.
Boris Cazacu ... *Cours de Langue Roumaine,* Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1967.

Literatura

G. Călinescu, *Istoria literaturii române,* Bucureşti, 1941, ed. 2.ª Editura pentru literatură, 1963.
N. Cartojan, *Istoria literaturii române vechi,* I, II, Bucureşti, 1940, 1942.
P. V. Haneş, *Histoire de la litterture roumaine contemporaine,* Paris, 1938.
N. Iorga, *Istoria literaturii româneşti. Introducere sintetică.* Bucureşti, 1929.
N. Iorga, *Istoria literaturii româneşti,* Bucureşti, I, 1925, II, 1928, III, 1933.
N. Iorga, *Istoria literaturii româneşti contemporane,* 2 vol., 1934.
E. Lovinescu, *Istoria literaturii române contemporane* (1900-1937), Bucureşti, 1937.
Gino Lupi, *Storia della letteratura romena,* Firenze, Sansoni, 1955.
D. Murăraşu, *Istoria literaturii române,* Bucureşti, 1941.
R. Ortiz, *Letteratura romena,* Roma, 1941.

ALGUNS LIVROS PUBLICADOS
PELA PRESENÇA EDIÇÕES

ROGER VERDIER
MARCUS ET TULLIA – MANUAL DA LÍNGUA LATINA

SERAFIM DA SILVA NETO
INTRODUÇÃO AO ESTUDO DA LÍNGUA PORTUGUESA NO BRASIL
MANUAL DE FILOLOGIA PORTUGUESA
HISTÓRIA DA LÍNGUA PORTUGUESA

EUGÊNIO COSERIU
SINCRONIA, DIACRONIA E HISTÓRIA
TRADIÇÃO E NOVIDADE NA CIÊNCIA DA LINGUAGEM
O HOMEM E A SUA LINGUAGEM
TEORIA DA LINGUAGEM E LINGÜÍSTICA GERAL

ORLANDO PIRES
MANUAL DE TEORIA E TÉCNICA LITERÁRIA

WALMÍRIO MACEDO
ELEMENTOS PARA UMA ESTRUTURA DA LÍNGUA PORTUGUESA

MÁRIO BARRETO
NOVOS ESTUDOS DA LÍNGUA PORTUGUESA
NOVÍSSIMOS ESTUDOS DA LÍNGUA PORTUGUESA
FATOS DA LÍNGUA PORTUGUESA
DE GRAMÁTICA E DE LINGUAGEM
ATRAVÉS DO DICIONÁRIO E DA GRAMÁTICA
ÚLTIMOS ESTUDOS

SOUSA DA SILVEIRA
LIÇÕES DE PORTUGUÊS

BERNARD POTTIER
LINGÜÍSTICA GERAL – TEORIA E DESCRIÇÃO